CHAPTER - III
STRUCTURAL ANALYSIS

3.0 The first thirty sentences of the narrative part in both the discourses (i) Indulekha and (ii) Marthandavarman are analysed in this Chapter. The sentences have been reduced to base sentences (IS₁, IS₂, IS₃ etc) and the transformations which derive the actual sentences from these base sentences are shown. The transformationally generated sentences are numbered as S₁ᵃ, S₁ᵇ etc. The connectives found in the sentences are also shown respectively.

PART I : INDULEKHA

3.1.0 This part consists of the analysis of sentences in Indulekha. The number of base sentences and the transformations used to derive the base sentences and the connectives present in the sentence are also listed.

3.1.1 maadhavan atibuddhimaanum ati komalanum aaya oru yuvaavu aakunnu
'Madhavan is a youngman gifted with great attributes and remarkably handsome appearence'
Number of base sentences - 3
Transformations - Coordination, Relative participle and Embedding
Connectives - Nil
(IS₁) maadhavan oru yuvaavu aakunnu

'Madhavan is a young man'

(IS₂) yuvaavu ati buddhimaan aanu

'The youngman is very intelligent'

(IS₃) yuvaavu ati koomalan anuu

'The youngman is very handsome'

Co-ord₁. transformation generates (IS₃a) from (IS₂) and (IS₃)

(IS₃a) yuvaavu ati buddhimaanum

atikoomalanum aanu

The youngman is very intelligent

and very handsome

Relative participle (R.P) transformation generates (IS₃b)
from (IS₃a)

(IS₃b) ati buddhimaanum atikoomalanum

aaya yuvaavu

The youngman who is very intelligent

and very handsome

(IS₃b) Embedding in (IS₁) generates the surface sentence (1)
'The fame which he had acquired by an uninterrupted series of triumphs in schools from the time he began to learn English until he graduated in arts, clearly and fully proclaimed the rare talents with which he has endowed'.

Number of base sentences - 11

Transformations
- Pronominalisation, Nom_1
- Nom_2, Nom_7, Embedding, R.P., Emph, Subject Deletion, and Co-ord_1.

Connectives
- mutal, atuvare

(2S_1) kiirtti buddhisamartthyyatte velivaakkiyirunnu
  1        2       3

'Fame proclaimed the intelligence'
  1       3        2

(2S_2) maadhavanu saamarthyamuntu
  1        2       3

Madhavan had cleverness
  1       3        2

Pronominalisation transformation generates (2S_2a) from (2S_2)
(2S₂a) iyaalkku saamartthym untu
  I  2  3
  He had cleverness
  1  3  2

Nominalisation₁ (Nom₁) transformation generates (2S₂b) from (2S₂a)
(2S₂b) iyaalute saamartthym
  I  2
  'His cleverness'
  1  2

(2S₃) buddhi samarttham aantu
  1  2  3
  Wisdom is clever
  1  3  2

Nom₂. transformation generates (2S₃a) from (2S₃)
(2S₃a) buddhi saamartthym
  1  2
  'cleverness of wisdom'
  2  1

(2S₃a) embedding in (2S₂b) generates (2S₃b)
(2S₃b) iyaalute buddhi saamartthym
  I  2  3
  'His cleverness in intelligence'
  1  3  2

(2S₄) buddhi saamartthayattinu viśeesam untu
  1  2  3  4
  'Intelligence had peculiarity'
  1  2  4  3

Nom₁. and Nom₇. transformation generate (2S₄a) from (2S₄)
(2S₄a) buddhi saamartthayattinre viśeesata
  1  2  3
  'Peculiarity of cleverness of wisdom'
  3  2  1
(2S₄a) embedded in (2S₃b) generating (2S₄b)

(2S₄b) iyaalute buddhisaaamartthyattinRe višeesata

'The peculiarity of the cleverness of his wisdom'

(2S₅) maadhavan imkliis pathiccu tutaññi

'Madhavan has started the learning of English'

Nom₇. transformation generates (2S₅a) from (2S₅)

(2S₅a) maadhavan imkliis pathippu tutaññi

'Madhavan has started English learning'

The connective mutal generates (2S₅b) from (2S₅a)

(2S₅b) maadhavan imkliis pathippu tutaññiya mutal

'From the time-onwards Madhavan started English learning'

(2S₅b) embedded in (2S₄b) generating (2S₅c)

(2S₅c) iyaalute buddhi saamartthyattinRe višeesataye

imkliis pathippu tutaññiya mutal

'The peculiarity of his cleverness of wisdom from-the-time he started English learning'

(2S₆) maadhavan biiel. paasaavunnu
Madhavan has passed B.L. (examination)

Connective *atu vare* added to *(2S₆)* generating *(2S₆a)*

*(2S₆a)* maadhavan bii-el. paassaavunnatu vare

'Till Madhavan passes the B.L.'

*(2S₇)* skuulil maadhavanu kiirtti vannu ceernnu

'In school Madhavan has got fame'

R.P. transformation generates *(2S₇a)* from *(2S₇)*

*(2S₇a)* skuulil maadhavanu vannu ceernna kiirtti

'The fame which Madhavan has got in school'

Emph. transformation generates *(2S₇b)* from *(2S₇a)*

*(2S₇b)* skuulil maadhavanu vannu ceernna kiirtti tanne

'The fame which Madhavan has got in School (emph)'

Pronominalisation transformation generates *(2S₇c)* from *(2S₇b)*

*(2S₇c)* skuulil ayaalkku vannu ceernna kiirtti tanne

'The fame which he has got in-the-school (emph)'

*(2S₈)* kiirtti ślaakhaniiyam aayi

'The fame has became commendable'
Subject Deletion transformation generates (2S₈a) from (2S₈)

\[(2S₈a) \quad \	ext{slaakhaniiyam aayi} \quad 1 \quad 2\]

'Has-became commendable'

\[(2S₉) \quad \	ext{kiirtti kramoolkarsam aayi} \quad 1 \quad 2 \quad 3\]

'The fame has raised-systematically'

Subject deletion transformation generates (2S₉a) from (2S₉)

\[(2S₉a) \quad \	ext{kramoolkarsam aayi} \quad 1 \quad 2 \quad 3\]

'Has raised-systematically'

(2S₈a) and (2S₉a) embedding in (2S₇a) generate (2S₉b)

\[(2S₉b) \quad \	ext{skuulil ayaalkku slaakhaniiyamaayi} \quad 1 \quad 2 \quad 3\]

\[\text{kramoolkarsamaayi vannu ceernna kiirtti tanne} \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7\]

'The commendable and systematically raising fame which he has acquired in school'. (emph)

\[(2S₁₀) \quad \	ext{vi\text{\`es}}\text{esata spastamaayi} \quad 1 \quad 2 \quad 3\]

'The peculiarity has-become clearly'

\[(2S₁₁) \quad \	ext{vi\text{\`es}}\text{esata puurttiyaayi} \quad 1 \quad 2 \quad 3\]

'The peculiarity has become complete'
Co-ord\textsubscript{1} transformation co-ordinates \((2S_{10})\) and \((2S_{11})\) generating \((2S_{11a})\)

\((2S_{11a})\) spastamaayum puurttiyaayum
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

Clearly and fully
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

\((2S_{11a})\) embedded in \((2S_{9b})\) generating \((2S_{11b})\)

\((2S_{11b})\) skuulil ayaalkku ślaakhaniyamaayi
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

kramoolkarsamaayi vannu ceernna kiīrtti tanne
\[
\begin{array}{ccc}
4 & 5 & 6 & 7 \\
\end{array}
\]

spastamaayum puurttiyaayum
\[
\begin{array}{ccc}
8 & 9 & 10 \\
\end{array}
\]

'The commendable and systematically raising fame which he has-acquired in school became
\[
\begin{array}{ccc}
6 & 2 & 5 & 1 \\
\end{array}
\]

clearly-and-fully (emph)
\[
\begin{array}{ccc}
8 & 9 & 10 & 7 \\
\end{array}
\]

\((2S_{5c})\) embedded in \((2S_{11b})\) generating \((2S_{11c})\)

\((2S_{11c})\) iyaalute buddhi saamartthyattinRe viśeesataye
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

imkliis pathippu tutañanaya mutal biiel.
\[
\begin{array}{ccc}
5 & 6 & 7 & 8 \\
\end{array}
\]

paasaavunnuatu vare skuulil ayaalkku ślaakhaniiya
\[
\begin{array}{ccc}
9 & 10 & 11 & 12 & 13 \\
\end{array}
\]

maayi kramoolkarsamaayi vannu ceernna kiīrtti
\[
\begin{array}{ccc}
14 & 15 & 16 \\
\end{array}
\]

tanne spastamaayum puurttiyaayum
\[
\begin{array}{ccc}
17 & 18 & 19 & 20 & 19 \\
\end{array}
\]

'His commendable and systematically raising
\[
\begin{array}{ccc}
12 & 13 & 14 \\
\end{array}
\]
fame (emph) which he has acquired in school the
peculiarity of his cleverness of wisdom from the
time he began to learn English until
he passes B.L. examination clearly and fully
(2S_{11c}) embedded in (2S_{1}) generating the surface sentence
(2)
oru pariiksayile{kilum maadhavan onnaaamatu
pooya praava{syam jayikkaatirunnittilla
"He had never failed in an examination be
it what it might.
Number of base sentences - 3
Transformation - Double Negative, Right
dislocation, R.P., embedding
Connectives - en{kilum

(3S_{1}) maadhavan pariiksayil jayiccirunnu
Madhavan had passed in examination

Double Negative (Neg.) transformation generates (3S_{1a}) from (3S_{1})
(3S_{1a}) maadhavan pariiksayil jayikkaatirunnittila
Madhavan hasn't not passed in the examination

(3S_{2}) maadhavan oru pariiksayil pooyi
Madhavan has gone to one examination
Right dislocation transformation and the connective eňkilum generate (3S₂a) from (3S₂)

(3S₂) oru pariiksayil eňkilum maadhavan pooyi
1 2 3 4 5
'Madhavan has gone to even one examination'
4 5 3 1 2

(3S₃) maadhavan onnaamatu praavasyam pooyi
1 2 3 4
'Madhavan has passed the examination gone in the first time'
1 3 4

R.P. transformation generates (3S₃a) from (3S₃)

(3S₃a) maadhavan, onnaamatu pooya praavasỹam
1 2 3 4
'The first time in which Madhavan has gone'
2 4 1 3

(3S₃a) embedded in (3S₂a) generating (3S₃b)

(3S₃b) oru pariiksayileňkilum maadhavan onnaamatu
1 2' 3 4 6 7
pooya praavasỹam
Even in one examination that Madhavan had gone for the first time'
3 1 2 4 5 7

(3S₃b) embedding in (3S₄a) generates (3) which is the surface sentence.

4. eph.e., bii.e, itukal rantum onnaam klaasaayittu jayiccu.
'He passed F.A. and B.A. in first appearance in the first class'

Number of base sentences - 4
Transformations - embedding, co-ord, Vpt
Connectives - Nil

(4S1) maadhavan eph.e jayiccu
      1 2 3

'Madhavan passed F.A.'
      1 3 2

(4S2) maadhavan bii.e jayiccu
      1 2 3

'Madhavan passed B.A.'
      1 3 2

(4S1) embedded in (4S2) generating (4S2) generating (4S2a)

(4S2a) maadhavan F.A., B.A. jayiccu
       1 2 3 4

Madhavan passed F.A., B.A.
       1 4 2 3

(4S3) maadhavan bii.e onnaam klaasaayi
       1 2 3 4

Madhavan (passed) B.A. in first class
       1 2 3 4

4(S4) maadhavan F.A. onnaam klaasaayi
       1 2 3 4

'Madhavan (passed) F.A. in first class'
       1 2 3 4

By co-ord and verbal participle (Vpt) transformation generates (4S4a)
Madhavan passed F.A. and B.A. both in first class.

(4S₁) embedding in (4S₁) generates the surface sentence (4)

5. bii.e. pariiksakku anya bhaasa samakrtam aayirunnu
   'In the B.A. examination his option language was Sankrit'

   Number of base sentences - 1
   Transformation - Nil
   Connectives - Nil

   The above sentence has only one base structure and has no transformation.

(5S₁) bii.e pariiksakku anya bhaasa samakrtam aayirunnu
   'Sanskrit is the optional language for B.A.
   examination'

6. Samskrtattil maadhavanu onnamtaram vilpatti untaayi
   'Madhavan has a profound knowledge in sanskrit'

(6S₁) maadhavanu samskrtattil vilpatti untaayi
   'Madhavan had a profound knowledge in Sanskrit'

(6S₂) vilpatti onnmaam taram aanu
   'Madhavan had a profound knowledge in Sanskrit'
'knowledge is profound'

Nom₂ transformation generates (6S₂a) from (6S₂)

(6S₂a) onnaam taram vilpatti

'Profound-knowledge'

(6S₂a) embedding in (6S₁) generates the surface sentence (6)

7. bii.el onnaam klaasil onnaamanaayi jayiccu

'In the B.L. examination he passed first in first class'

Number of base sentences - 3

Transformations - Subject deletion, Embedding

Connectives - Nil

(7S₁) maadhavan bii-el. jayiccu

'Madhavan passed B.L. (examination)'

Subject deletion transformation generates (7S₁a) from (7S₁)

(7S₁a) bii.el. jayiccu

Passed B.L. (examination)

(7S₂) maadhavan bii.el. onnaam klaasil jayiccu

'Madhavan passed B.L. examination in first class'

Subject deletion transformation generates (7S₂a) from (7S₂)

(7S₂a) bii.el. onnaam klaasil jayiccu

'Passed B.L. examination in first-class'
(7S₃) maadhavan onnaaman aayi

1 2 3

'Madhavan became the foremost'

1 3 2

Subject deletion transformation generates (7S₃a) from (7S₃)

(7S₃a) onnaaman aayi

1 2

Became first

2 1

(7S₃a) embedding in (7S₂a) generates (7S₃b)

(7S₃b) onnaam klaasil onnaamaanaayi jayiccu

1 2 3

Passed first in first-class

3 2 1

(7S₃b) embedding in (7S₁a) generates the surface sentence (7)

8. itu kuutaate skuul vakayaaya palavaka

pariiksakalum palapoolum jayiccatinaal

maadhavanu pale sammaanaññalum vidyaabhivrddhikku

niyamapetuttiyittulla pale vaka maaspatikalum

kittiittuntaayirunnu

'Besides these, his pre-eminence in various school
examinations had obtained for him many prizes
and scholarships founded for the encouragement of
learning'

Number of base sentences - 7

Transformations - R.P. Nom₂, Embedding

Co-ord, passive₁

Connectives - itukuutaate, atinaal
(8S₁) maadhavanu maaspatikal kitiittuntaayirunnu
1 2 . . . . . . 3
'Madhavan had received monthly scholarships'
1 3 2

(8S₂) pariiksakal skuul vaka aanu
1 . . 2 3 4
Examinations belong to the school
1 3 4 2
R.P. transformation generates (8S₂a) from (8S₂)

(8S₂a) skuul vakayaaya pariiksakal
1 . . 2 3 4 .
'Examinations which belonged to school'
4 3 2 1
Connective itu kuutaate connects (8S₂a) generating (8S₂b)

(8S₂b) itu kuutaate skuul vakayaaya pariiksakal
1 2 3 . 4 5 .
In addition to the examinations which
2 1 5
belong to the school
4 3

(8S₃) pariiksakal palavaka aanu
1 . . 2 3 4 .
'Examinations are of different-varieties'
1 4 2 3
Nom₂ transformation generates (8S₃a) from (8S₃)

(8S₃a) palavaka pariiksakal
1 2 .
'Various examinations'
1 2
(8S₃a) embedding in (8S₂b) generates (8S₃b)

(8S₃b) skuul vakayaaya palavaka pariiksakal
1 . . 2 3 4 .
'Various examinations belong to school'

(8S₄) maadhavan palappoolum pariiksakal jayicc

'Madhavan passed examination many times'

Connective atinal connects (8S₄) generating (8S₄a)

(8S₄a) maadhavan palappoolum pariiksakal jayiccatinaal

Since Madhavan passed Examinations many-times

(8S₅) sammaanaññal palataanu

Presents are various-kinds

Nom₂ transformation generates (8S₅a) from (8S₅)

(8S₅a) pala sammaanaññal

Different gifts

(8S₅a) embedding in (8S₄a) generates (8S₅b)

(8S₅b) maadhavan palappoolum pariiksakal jayiccatinaal

Pale sammaanaññal

'Since Madhavan passed the examination

manytimes various gifts'

(8S₆) maaspatikal vidyaabhivrddhikku niyamiccittuntu
'scholarships are instituted for the encouragement of learning'

R.P. transformation generates (8S₆ₐ) from (8S₆)

(8S₆ₐ) vidyaabhivrdhikku niyamicittulla maaspatikal

'Scholarships which are instituted for the encouragement of learning'

Passive₁ transformation generates (8S₆ₐ) from (8S₆ₐ)

(8S₆ₐ) vidyaabhivrdhikku niyamappetituyuttulla maaspatikal

'The scholarships which were instituted for the encouragement of learning (by the authority'

Nom₂ transformation generates (8S₇ₐ) from (8S₇)

(8S₇ₐ) palavaka maaspatikal

various scholarships
(8S_7a) embedding in (8S_6b) generates (8S_7b)

(8S_7b) vidyaabhivruddhikku niyamappetttiittulla pale
1 2 3 4
vaka maaspatikal

The various scholarships which were instituted
3 4 2
for the encouragement-of learning
1

Co-ord_{1}. transformation generates (8S_7c) from (8S_7b) and (8S_5b)

(8S_7c) maadhavan palappoolum pariiksakal
1 2 3 4
jayiccatinaal pale sammaanaññhalum
5
vidyaabhivrddhikku niyamappetttiittulla
6 7 8 9
pale vaka maaspatikalum

Madhovan passed the examinations many-times
1 4 3 2
so that various gifts and scholarships
8 5 9
founded for the encouragement-of-learning
7 6

(8S_7c) embedding in (8S_2b) generates (8S_7d)

(8S_7d) itu kuutaate skuul vakayaaya palavaka
1 2 3 4
pariiksakalum palappoolum jayiccatinaal
5 6 7
maadhavanu pale sammaanaññhalum vidyaabhi-
8 9 10 11
vrddhikku niyamappetttiittulla pale
12 13
vaka maaspatikalum
14 15
Besides these, Madhavan passed various school examinations many-times so that he got various gifts and scholarships founded for the encouragement of learning.

(8S_d) embedding in (8S_1) generates the surface sentence (8)

9. skuulil maadhavane pathippicca ellaa
   guru naathanmaarkkum maadhavanekkaal
   saamartthyavum yoogyatayum untaayittu
   avarute ñisyanmaaril oruvanum orikkalum
   untaayittillaennulla booddhyamaanu
   untaayirunnatu.

'All his tutors firmly declared that none of their pupils ever surpassed Madhavan in mental power and aptitude'.

Number of base sentences - 10

Transformation - R.P. Nom, Comp, co-ord1 pronom, embedding, Nom1, Double Neg.1

Connectives - Nil

(9S_1) guru naathanmaarkku booddhyam untaayirunnataanu.

Cleft transformation generates (9S_1a) from (9S_1).

'All the tutors have firm belief'.
(9S₁a) gurunaathanmaarkku boodhyam aanu
untaayirunnatu

It is belief that all tutors have

(9S₂) ellaa gurunaathanmaarum skuulil maadhavane
pathippiccu

All tutors taught Madhavan in school

R.P. transformation generates (9S₂a) from (9S₂)

(9S₂a) skuulil maadhavane pathippica ellaa
gurunaathanmaarum

'All the tutors who taught Madhavan in School
Madhavan had aptitude'

(9S₃) maadhavanu yoogyata untaayi

'Madhavan had merit'

(9S₄) sisyanmaarkku yoogyta untaayi

'Students had merit'

comparative transformation (comparœs) (9S₃) and (9S₄) generating (9S₄a)
(9S₄a) sisyanmaarkku maadhavaneekkaal kuututal
     'Students had more merit than Madhavan'
   1 2 3
    yoogyata untaayi
   4 5

(9S₅) maadhavanu saamarthyam untaayi
     'Madhavan had merit'
   1 2 3

(9S₆) sisyanmaarkku saamarthyam untaayi
     'Students had merit'
   1 2 3

comp. transformation generates (9S₆a) from (9S₆) and (9S₅)
(9S₆a) sisyanmaarkku maadhavaneekkaal kuututal
     'Since students had more merits and ability than
   1 2 3 4
    yoogyatayum saamarttyavum untaayi
   5 6 7 8

Vpt. transformation applies to (9S₆a) generating (9S₆c)
(9S₆c) sisyanmaarkku maadhavaneekkaal kuututal
     'Since students had more merit and ability than
   1 2 3 4
    saamarthyavum yoogyatayum untaayittu
   5 6 7

madhavan' 2
(9S₇) gurunaathanmaarkku sisyanmaar untu

'Tutors have disciples'

Nom₁ transformation generates (9S₇a) from (9S₇)

(9S₇a) gurunaathanmaarute sisyanmaar

'Tutor's disciples'

Pronominalisation transformation generates (9S₇b) from (9S₇a)

(9S₇b) avarute sisyanmaar

'Their disciples'

(9S₇b) embedding in (9S₂b) generates (9S₇c)

(9S₇c) maadhavanekkaal yoogyatayum saamartthyayum

untaayittu avarute sisyanmaar

'Their pupils surpassed Madhavan in

merit and aptitude'

(9S₇c) embedding in (9S₂a) generates (9S₇d)

(9S₇d) skuulil maadhavane pathippicca ellaa

gurunaathanmaarkkum maadhavanekkaal

yoogyatayum saamarthyayum untaayittu

avarute sisyanmaar
'All the tutors who taught Madhavan in school their pupils surpassed Madhavan in aptitude and merit'

\[
\begin{array}{cccc}
4 & 5 & 3 & 2 & 1 \\
10 & 11 & 9 & 6 & 8 & 7 \\
\end{array}
\]

\( (S_{8}) \) sisyanmaaril oruvan untaayittu untu
\[
\begin{array}{cccc}
\cdot & 1 & 2 & \cdots & 3 & \cdots & 4 \\
\end{array}
\]

One of the pupil is-there
\[
\begin{array}{cccc}
2 & 1 & 3, 4 \\
\end{array}
\]

Double Negative\(_1\) transformation generates \( (S_{8}^a) \) from \( (S_{8}) \)

\( (S_{8}^a) \) sisyanmaaril oruvan untaayittilla
\[
\begin{array}{cccc}
\cdot & 1 & 2 & \cdots & 3 & \cdots & 4 \\
\end{array}
\]

'None of the pupil is-there'
\[
\begin{array}{cccc}
2, 4 & 1 & 3 \\
\end{array}
\]

\( (S_{9}) \) sisyanmaaril orikkal untaayittilla
\[
\begin{array}{cccc}
\cdot & 1 & 2 & \cdots & 3 & \cdots & 4 \\
\end{array}
\]

Once a pupil is there
\[
\begin{array}{cccc}
2 & 1 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

Neg.\(_1\) transformation generates \( (S_{9}^a) \) from \( (S_{9}) \)

\( (S_{9}^a) \) sisyanmaaril orikkal untaayittilla
\[
\begin{array}{cccc}
\cdot & 1 & 2 & \cdots & 3 & \cdots & 4 \\
\end{array}
\]

'Once a student is not-there'
\[
\begin{array}{cccc}
2 & 1 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

Co-ord\(_1\) transformation generates \( (S_{9}^b) \) from \( (S_{8}^a) \) and \( (S_{9}^a) \)

\( (S_{9}^b) \) sisyanmaaril oruvanum orikkalum untaayittilla
\[
\begin{array}{cccccc}
\cdot & 1 & 2 & 3 & \cdots & 4 & \cdots & 5 \\
\end{array}
\]

'None of the students never not came up'
\[
\begin{array}{cccccc}
2 & 1 & 3 & 5 & 4 \\
\end{array}
\]

\( (S_{9}^b) \) embedding in \( (S_{7}^d) \) generates \( (S_{9}^c) \)
(9S_{10c}) skuulil maadhavane pathippicca ellaa
1 2 3 4
gurunaathanmaarkkum maadhavanekkaal
-5 6
yoogyatayum saamartthyavum untaayittu
7 8 9
avarute sisyanmaaril oruvanum orikkalum
10 11 12 13
untaayittilla
14

'All the tutors who-taught Madhavan in school
4 5 3 2 1
None of their pupils ever surpassed
12 10 11 13 14
Madhavan in aptitude and merit'
6 8 7

(9S_{10}) booddhyam ennuuntu
1 2

'Conviction that had'
1 2

R.P. transformation generates (9S_{10a}) from (9S_{10})

(9S_{10a}) ennulla booddhyam
1 2

'Conviction which-had
2 1

(9S_{10a}) embedding in (9S_{7c}) generates (9S_{10b})

(9S_{10b}) skuulil maadhavane pathippicca ellaa
1 2 3 4
gurunaathanmaarkkum maadhavanekkaal
-5 6
yoogyatayum saamartthyavum untaayittu avarute
7 8 9
10
All the teachers in school who taught Madhavan had the conviction that none of their pupil ever surpassed Madhavan in aptitude and merit.

(98_{10b}) embedding in (98_{1a}) generates the surface sentence (9)

10. iι višeṣa vidhiyaaya buddhikku paarppita maayirippaan tadanuruupamaayi srusticcatoo maadhavanRe deeham ennu ayaale kantu paricayamaaya eevanum toonnum 'With regard to his external appearance all who knew Madhavan were of opinion that nature had indeed provided in his form and features a fitting habitation for an intelligence so exceptional'

Number of base sentences - 8
Transformations - R.P. infinitive, Nom1, Interrogative, subject Deletion, pronom., Vpt
Connectives - ennu

(108_{1}) eevanum toonnunm 'Anybody would feel'
This intelligence is exceptional

R.P. transformation generates \((10S_2a)\) from \((10S_2)\)

\[(10S_2a) \text{ ii viśeesa vidhiyaaya buddhi} \]

'This intelligence which is exceptional'

\[(10S_3) \text{ deeham buddhikku paarppitam aayirikkum} \]

'Body should be an abode for intelligence'

Subj. deletion and infinitive transformation generates \((10S_3a)\) from \((10S_3)\)

\[(10S_3a) \text{ buddhikku paarppitamaayirippaan} \]

'Inhabitation for intelligence'

\[(10S_3a) \text{ embedding in } (10S_2a) \text{ generates } (10S_3b)\]

\[(10S_3b) \text{ ii viśeesavidhiyaaya buddhikku paarppita} \text{ maayirippaan} \]

Inhabitation for this intelligence which is exceptional

\[(10S_4) \text{ maadhavanu deeham untu} \]

'Madhavan had body'
Nom₁. transformation generates (10s₄a) from (10s₄)

(10s₄a) maadhavanRe deeham

1 2

'Madhavan's body'

1 2

Connective ennu generates (10s₄b) from (10s₄a)

(10s₄b) maadhavanRe deeham ennu

1 2 3

'Madhavan's body that'

1 2 3

(10s₅) deeham tadanuruupamaanu

1 2 3

'Body is suitable'

1 3 2

Vpt. transformation generates (10s₅a) from (10s₅)

(10s₅a) tadanuruupamaayi

1

'suitable to (that)'

1

(10s₆) •• deeham srsticcu

1 2 ••• 3

•• created body

1 3 2

Interrogative₁ transformation generates (10s₆a) from (10s₆)

(10s₆a) • deeham srsticcatoo

1 2 •••• 3 4

'did • create the body'

4 1 3 2

Subject deletion transformation generates (10s₆b) from (10s₆a)

(10s₆b) deeham srsticcatoo

1 ••• 2 3

'Did create body'

3 2 1
(10S₆b) embedding in (10S₅a) generates (10S₆c)

(10S₆c) tadanuruupamaayi srsticcattoo deeham

Did create the body suitable

(10S₃a) embedding (10S₆C) generates (10S₆d)

(10S₆d) ii viiiseesaa vidhiyaaya buddhikku

paarppitamaayirippaan tadanuruupamaayi

srsticcatoo deeham

'did create body and form as a suitable inhabiting place for this intelligence which is so-exceptional'

(10S₆d) embedding (10S₄b) generates (10S₆e)

(10S₆e) ii viiisēesa vidhiyaaya buddhikku

paarppitamaayirippaan tadanuruupamaayi

srsticcatoo maadhavanRe deeham ennu

'did Madhavan's external-appearance create as a suitable inhabiting place for this intelligence which is so-exceptional that
\[(10S_7)\] ellaavarum maadhavane kantu  
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3
\end{array}
\]

'Everybody saw Madhavan'

1 3 2

Pronom. transformation generates \((10S_7a)\) from \((10S_7)\)

\[(10S_7a)\] ellaavarum ayaale kantu  
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2' & 3''
\end{array}
\]

'Everybody saw him'

1 3 2

Subject deletion transformation generates \((10S_7b)\) from \((10S_7a)\)

\[(10S_7b)\] ayaale kantu  
\[
\begin{array}{c}
1'
\end{array}
\]

'Saw him'

2 1

\[(10S_8)\] ellaavarum maadhavane paricayamaayi  
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3
\end{array}
\]

'Everybody became familiar with Madhavan'

1 3 2

R.P. transformation generates \((10S_8a)\) from \((10S_8)\)

\[(10S_8a)\] maadhavane paricayamaaya ellaavarum  
\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4
\end{array}
\]

Everybody who become familiar with Madhavan

4 3 2 1

Pronominalisation transformation generates \((10S_8b)\) from \((10S_8a)\)

\[(10S_8b)\] paricayamaaya eevanum  
\[
\begin{array}{c}
1'
\end{array}
\]

Those-who became familiar

2 1

\[(10S_8b)\] embedding in \((10S_7b)\) generates \((10S_8c)\)

\[(10S_8c)\] ayaale kantu paricayamaaya eevanum  
\[
\begin{array}{cccc}
1' & 2 & 3 & 4
\end{array}
\]
Those become-familiar by seeing him

(10S_8c) embedding in (10S_6e) generates (10S_8d)

(10S_8d) ii viśeesa vidhiyaaya buddhikku paarppita

maayirippaan tadanuruupamaayi srusticcatoo

maadhavanRe deeham ennu ayyaale kantu

paricayamaaya eevanum

'All who knew him by-seeing that Madhavan's external appearence is created as a suitable inhabiting place for this intelligence which-is-so-exceptional'

(10S_8d) embedding in (10S_1) generates the surface sentence (10)

11. oru purusanRe guna doosaññale vivarikkunnatilt

avanRe sariira saundarya varñana viśeesa

vidhiyaayi ceyyunnatu saadhaarana

anaavaśyamaakunnu

'In analyzing a man's mental qualities it is not, as a rule, necessary to describe the physical beauty as an exceptional case'

Number of base sentences - 9

Transformations - Co-ord, Nom, embedding conjunctive, Nom

Connectives - atu, atil
(11S₁) varnana saadhaarana anaavaśyamaakunnu
1' 2  3

'Generally the description is unnecessary'
2  1 3

(11S₂) oru purusanu gunanāññal untu
1  2  3  4

'A man has merits'
1  2  4  3

(11S₃) oru purusanu doosanāññal untu
1  2  3  4

'A man has demerits'
1  2  4  3

Co-ord₁ transformation generates (11S₃a) from (11S₂) and (11S₃)

(11S₃a) oru purusanu gunadoosanāññal untu
1  2  3  4

A man has merits-and-demerits
1  2  4  3

Nom₁ transformation generates (11S₃b) from (11S₃a)

(11S₃b) oru purusanu gunadoosanāññal
1  2  3  4

'A man's merits-and-demerits'
1  2  3

(11S₄) △ gunanāññal vivarikkunnu
1  2  3

'Describes the merits'
1  3  2

(11S₅) △ doosanāññal vivarikkunnu
1  2  3

'describes demerits'
1  3  2

Co-ord₁ generates (11S₅a) from (11S₅) and (11S₄)
(11S₅ₐ) \( \triangle \) gunadoosa\(\tilde{\text{n}}\)al vivarikkunnu
\[ 1 \quad 2 \quad 3 \]
\( \triangle \) describes virtues and vices
\[ 1 \quad 3 \quad 2a \quad 2b \]

(11S₅ₐ) embedding (11S₃ₐ) generates (11S₅₆)

(11S₅₆) \( \triangle \) oru purusanRe gunadoosa\(\tilde{\text{n}}\)al vivarikkunnu
\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]
'\( \triangle \) describes a man's virtues-and-vice'
\[ 4 \quad 1 \quad 2 \quad 3 \]

Connective atil connects to (11S₅₆) generates (11S₅₇)

(11S₅₇) oru purusanRe gunadoosa\(\tilde{\text{n}}\)al vivarikkunnutil
\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \]
In describing a man's virtues-and-vice'
\[ 5 \quad 4 \quad 1 \quad 2 \quad 3 \]

(11S₆) avanu \( \text{sariiram} \) untu
\[ 1 \quad 2 \quad 3 \]
He had body
\[ 1 \quad 3 \quad 2 \]

\( \text{Nom}_1 \) transformation generates (11S₆ₐ) from (11S₆)

(11S₆ₐ) avan \( \text{re sariiram} \)
\[ 1 \quad 2 \]
His body
\[ 1 \quad 2 \]

(11S₇) \( \text{sariirattinu saundaryam} \) untu
\[ 1 \quad 2 \quad 3 \]
'Body has beauty'

\( \text{Nom}_{10} \) transformation generates (11S₇ₐ) from (11S₇)

(11S₇ₐ) \( \text{sariira saundaryam} \)
\[ 1 \quad 2 \]
'Beauty of body'
\[ 2 \quad 1 \]
(11S₈) saundaryam varnikkunnu
1 2
'Describing the beauty'
2 1

Nom₄ transformation generates (11S₈a) from (11S₈)

(11S₈a) saundarya varnana
1 2
'Description of beauty'
2 1

(11S₇a) embedding in (11S₈a) generates (11S₈b)

(11S₈b) sariira saundarya varnana
1 2 3
'Description of the beauty of body'
3 2 1

(11S₈b) embedding in (11S₆a) generates (11S₈c)

(11S₈c) avanRe sariirasaudarya varnana
1 2 3 4
'The description of beauty of his body'
4 3 1 2

(11S₈c) embedding in (11S₅c) generates (11S₈d)

(11S₈d) oru purusanRe gunadoosaññal vavarikkunnatil
1 2 3 4
avanRe sariira saundarya varnana
5 6 7 8
'In-describing the virtues-and-vices'
4 3
of a man the details of the beauty of his body'
1 2 3 4 5 6

(11S₉) varnana viññesavidhiyaayi ceyyunnnu
1 2 3
Description is in a-special manner
1 3 2
Connective atu generates (11S₉a) from (11S₉):

(11S₉a) \[ \text{varnana viśeesavidhyaayi ceyunnatu} \]

That the description is in a special-manner.

(11S₉a) embedding in (11S₁) generates the surface sentence (11):

12. buddhi, saamartthyam, pathippu, paurusam

vinayaadi gunaññal itukale paRRi paRanñal

matiyaavunnataanu

'It is sufficient to consider his intellectual powers and capacity his manliness and modesty'.

Number of base sentences = 7

Transformations - co-ordₐ, Nom₂, embedding, conjunction

Connectives - aal

(12S₁) atu matiyaavunnataanu

That is enough

(12S₂) \[ \text{budhiye paRRi paRanñu'} \]

'said about intelligence'

(12S₃) \[ \text{saamartthyatte paRRi paRanñu} \]

'said about his capacity'
(12S₄) \( \Delta \) pathippine paRRi paRan\_\_nū
\[ \cdot \quad 1 
\quad 2 
\quad 3 
\]
said about (his) education'
\[ \cdot \quad 3 
\quad 2 
\quad 1 
\]

(12S₅) \( \Delta \) paarusatte paRRi paRan\_\_nū
\[ \cdot \quad 1 
\quad 2 
\quad 3 
\]
said about (his) manliness'
\[ \cdot \quad 3 
\quad 2 
\quad 1 
\]

(12S₆) \( \Delta \) guna\_\_nale paRRi paRan\_\_nū
\[ \cdot \quad 1 
\quad 2 
\quad 3 
\]
said about (his) virtues'
\[ \cdot \quad 3 
\quad 2 
\quad 1 
\]

Co-ord₉ transformation, co-ordinates \((12S₂), (12S₃), (12S₄), (12S₅)\) and \((12S₆)\) generating \((12S₆ₐ)\).

(12S₆ₐ) \( \Delta \) buddhi, saamartthyam, pathippu,
\[ \cdot \quad 1 
\quad 2 
\quad 3 
\]
paurusam, guna\_\_nal itukale paRRi paRan\_\_nū
\[ \cdot \quad 4 
\quad 5 
\quad 6 
\quad 7 
\quad 8 
\]
said about (his) intelligence,
\[ \cdot \quad 8 
\quad 7 
\quad 1 
\]
capability, education, manliness, virtues etc.'
\[ \cdot \quad 2 
\quad 3 
\quad 4 
\quad 5 
\quad 6 
\]

Connective \textit{aal} connects to \((12S₆ₐ)\) generating \((12S₆₉)\)

(12S₆₉) \textit{aal} buddhi, saamartthyam, pathippu, paurusam
\[ \cdot \quad 1 
\quad 2 
\quad 3 
\quad 4 
\]
guna\_\_nal itukale paRRi paRannaal
\[ \cdot \quad 5 
\quad 6 
\quad 7 
\quad 8 
\quad 9 
\]
said about intelligence, capability
\[ \cdot \quad 8 
\quad 7 
\quad 1 
\quad 2 
\]
education, manliness, virtues etc. if
\[ \cdot \quad 3 
\quad 4 
\quad 5 
\quad 6 
\quad 9 
\]
(12S.7) vinayam aadiyaayava gunaññal aamu

Modesty etc. are virtues

Nom2. transformation generates (12S.7a) from (12S.7)

(12S.7a) vinayaadi gunaññal

Virtues of modesty etc.

(12S.7a) embedding in (12S.6b) generates (12S.7b)

(12S.7b) budhi saamartthyam, pathippu, paurusam

vinayaadi gunaññal itukale paRRi paRannaal

'So that say about the virtues like modesty

intelligence, capability, education,

manliness etc.

(12S.7b) embedding in (12S.1) generates the surface sentence (12)

13. ennaalum maadhavanRe deehakaantiye paRRi

rantaksaram ivite paRayaatirikkunnatu ii Kathayute

avastakku matiyaayillennu oru samayam

enRe vaayankkaar abhipraayappetumoo ennu

naan ñañkikkunnatinaal curukki paRayunnu

'In the present case however lest my readers should consider that the details of my story are incomplete without some description of Madhavan's bodily grace
and symmetry, I think it is incumbent on me to devote a few words to this subject.'

Number of base sentences = 9

Transformations - embedding conjoining
interrogative Nom1, Neg1, Nom10

Connectives - ennaalum, -atu, ennu

(13S₁) naan curukki paRayunnu

1 2 3

'I am saying in-brief'

1 3 2

Connective ennaalum generates (13S₁a) from (13S₁)

(13S₁a) ennaalum naan crukki paRayunnu

1 2 3 4

'Yet I am saying in brief'

1 2 4 3

(13S₂) maadhavanu deeham untu

1 2 3

'Madhavan had body'

1 3 2

Nom₁ transformation generates (13S₂a) from (13S₂)

(13S₂a) maadhavanRe deeham

1 2

'Madhavan's body'

1 2

(13S₃) deehattinu kaanti untu

1 2 3

'Body has grace'

1 3 2

Nom₁₀ transformation generates (13S₃a) from (13S₃)
(13S₃a) deehakaanti
1 2

Bodily grace
1 2

(13S₃) embedded in (13S₂a) generating (13S₃b)
(13S₃b) maadhavanRe deehakaanti
1 2 3

'Madhavan's bodily grace'
1 2 3

(13S₄) kaantiye paRRi rantaksaram paRayunnu
1 2 3 4

'He is telling few words about grace'
4 3 2 1

Neg₁ transformation generates (13S₄a) from (13S₄)
(13S₄a) Kaantiye paRRi rantaksaram paRayaatirikkunnu
1 2 ... 3 . 4 5

'Not telling few words about grace'
4 3 2 1

Connective atu connects to (13S₄a) generating (13S₄b)
(13S₄b) Kanntiye paRRi rantaksaram paRayaatirikkunnatu
1 2 ... 3 . 4 5 ...6

'That is not saying a few-words about grace'
6 5 4 3 2 1

(13S₄b) embedded in (13S₃b) generating (13S₄c)
(13S₄c) maadhavanRe deehakaantiye paRRi rantaksaram
1 2 3 4 ... 5

paRayaatirikkunnatu
6 ...7

'That not-saying a few words about the bodily
7 6 5 4 2

grace of Madhavan
3 1
(13S₅) ii kathakku avasta untu
1 2 3 4
'This story has a value'
1 2 4 3

Nom₁. transformation generates (13S₅a) from (13S₅)

(13S₅a) ii kathayute avasta
1 2 3

The validity of this story
3 1 2

(13S₆) avastakku matiyaayi
1 2 3

'It is enough for the validity'
3 2 1

Neg₁. transformation generates (13S₆a) from (13S₆)

(13S₆a) avastakku matiyaayilla
1 2 3

It is not enough for the validity
3 2 1

Connective ennu generates (13S₆b) (13S₆a)

(13S₆b) avastakku matiyaayilla ennu
1 2 3 4

'That it is not enough for the validity'
4 3 2 1

(13S₆b) embedding in (13S₅a) generates (13S₆c)

(13S₆c) ii kathayute avastakku matiyaayillennu
1 2 3 4 5 6

'That it is not enough for the validity of this
6 5 4 3 1

story
2
\[(13S_7)\] enikku vaayanakkar untu
\[
1 \quad 2 \quad 3
\]
I have readers
\[
1 \quad 3 \quad 2
\]

Nom\_1 generates \((13S_7)\) from \((13S_7)\)

\[(13S_7)\] enRe vaayanakkar
\[
1 \quad 2
\]
'My readers'
\[
1 \quad 2
\]

\[(13S_8)\] vaayanakkar oru samayam abhipraayappetum
\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]
'Readers will-demand once'
\[
1 \quad 4 \quad 2/3
\]

Interrogative \((T.Q)\) transformation generates \((13S_8)\) from \((13S_8)\)

\[(13S_8)\] vaayanakkar oru samayam abhipraayappetum\_boo
\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5
\]
'Will the readers demand once'
\[
5 \quad 1 \quad 4 \quad 2,3
\]

Connective \(ennu\) connects to \((13S_8a)\) generating \((13S_8b)\)

\[(13S_8b)\] vaayanakkar oru samayam abhipraayappetum\_boo \(ennu\)
\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6
\]
'That the readers will demand once'
\[
6 \quad 1 \quad 5 \quad 4 \quad 2,3
\]

\[(13S_8b)\] embedding in \((13S_7)\) generates \((13S_8c)\)

\[(13S_8c)\] enRe vaayanakkar oru samayam
\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]
abhipraayappetum\_boo \(ennu\)
\[
5 \quad 6 \quad 7
\]
'That my readers will demand once'
\[
7 \quad 1 \quad 2 \quad 6 \quad 5 \quad 3,4
\]

\[(13S_8c)\] embedding in \((13S_6c)\) generates \((13S_8d)\)
(13S₈d) ii kathayute avastakku matiyaayillennu enRe
vaayanakkaar oru samayam abhipraayappetumoo ennu
Do my readers demand once that it
is-not-enough for the validity of this story

(13S₈d) embedding (13S₄c) generates (13S₈e)

(13S₈e) maadhavanRe deeha kaantiye paRRi rantaksaram
paRayaatirikkunnatu ii kathayute avastakku
matiyaayillennu enRe vaayanakkaar oru samayam
abhipraayappetumoo ennu
best my readers should consider at one time
that the details of the story are incomplete
without telling a few words of madhavan's
bodily grace and symmetry

(13S₉) naan sañkikkunnu
'I am doubting'

Connective atinaal connects to (13S₉) generating (13S₉a)

(13S₉a) naan sañkikkunnatinaal
'I am doubting so that'
(13S_9a) embedding in (13S_8e) generates (13S_9b)

(13S_9b) maadhavanRe deehakaantiyē paRRi rantaksaram
1 2 3
paRayaatirikkunnatu ii kathayute avastakku
4 5 6 7
matiyaayillennu enRe vaayanakkaar oru samayam
8 9 10 11
abhipraayappetumoo ennu naan ānān śaṅkikkunnatinaal
12 13 14 15

'I am doubting lest my readers should consider
14 9 10 12
at one time that the details of this story
11 13 7 5 6
are incomplete without telling a few words of
8 4 3
Madhavan's bodily grace and symmetry'

(13S_9b) embedding in (13S_1) generates the surface sentence (13)

(14) deeham tāṅkavarnam.

'His complexion was like refined gold'

Number of base sentences - 2
Transformations - Copula deletion
connectives - Nil

(14S_1) deeham varnam aanu
1 2 3
Body has colour
1 3 2

(14S_2) varnam tahkam aanu
1 2 3
'Colour is golden'
1 3 2
(14S₁) embedding in (14S₂) generates (14S₂a)

(14S₂a) deeham taṅka varnam aanu

1 2 3 4

'BODY IS GOLDEN COLOUR'

1 4 2 3

Copula deletion transformation generates the surface sentence (14)

(15) dinamprati ṣāriṛattinRe gunattinu veenti

aacariccu vanna vyaayaamaññalaal ii yauvana-
kaalattu maadhavanRe deeham ati manooharam
aayirunnu

'As he had daily attended to his physical development by
taking gymnastic exercises, his appearence, in all the glory
of youth, was most attractive and elegant'.

Number of base sentences - 3
Transformations - Nom₁, Passive₁, embedding
Connectives - Nil

(15S₁) ii yauvanakaalattu deeham atimanooharamaayirunnu

1 2 3 4 5 6

'BODY IS VERY ATTRACTIVE DURING THIS YOUTH'

3 6 4 5 1 2

(15S₂) ṣāriṛattinu gunam untu

1 2 3

'BODY HAS BENEFIT'

1 3 2

Nom₁ transformation generates (15S₂a) from (15S₂)

(15S₂a) ṣāriṛattinRe gunam

1 2

'BODY'S BENEFIT'

1 2
(15S₃) dinamprati gunattinu veenti vyāyaamañañal
1 2 3 4
aacariccu vannu
5 6

'He has practiced exercises daily for the benefit'
6 5 4 1 2

R.P. transformation generates (15S₃a) from (15S₃)

(15S₃a) dinamprati gunattinu veenti aacariccu vanna
1 2 3 4 5
vyāyaamañañal
6

The exercises which are practiced daily for
6 5 4 1 3
the benefit
2

Passive₁ transformation generates (15S₃b) from (15S₃a)

(15S₃b) dinamprati gunattinu veenti aacariccu vanna
1 2 3 4 5
vyāyaamañañalaç1
6 7

'By the exercises which are practiced daily
7 6 5 4 1
for the benefit
3 2

(15S₃b) embedding in (15S₂a) generates (15S₃c)

(15S₃c) dinamprati sāriirattinRe gunattinu veenti
1 2 3 4
aacariccu vanna vyāyaamañañalaal
5 6 7 8

'By the exercises which are practiced daily
8 7 6 5 1
for the benefit of the body'
4 3 2
(15S₃c) embedding in (15S₁) generates the surface sentence (15)

(16) veentatiladhikam aśeesam tatikkaateeyum
    aśeesam melivu toonnaateeyum kaanappetunna
    maadhavanRe kaikal, maaRitam, kaalukal
    itukal, kaalcayil svarnam kontu vaarttu
    veccatto ennu tonnum

'His well proportioned limbs looked as if they had been fashioned in gold'

Number of base sentences - 10
Transformations - Double Neg₁, Co-ord₄, passive₄, R.P, embedding, Co-ord₆, Interrogative₁
Conncetives - ennu

(16S₁) $\Delta$ toonnum

$\Delta$ Will-feel'

(16S₂) kaikal veentatiladhikam taticcu

Hands become-fat more-than-enough

Double Negative₁ transformation, generates (16S₂a) from (16S₂)

(16S₂a) kaikal 'veentatiladhikam aśeesam tatikkaate

'Hands did-not-become-fat not more-than-enough'

(16S₃) kaikal veentatiladhikam melivu toonni
'Hands become-thin more-than-enough'  
\[1\] 3 2

Double Neg \(_1\) generates (16S\(_3\))a from (16S\(_3\))

(16S\(_3\))a kaikal veentatiladhikam a\(\tilde{\text{e}}\)esam melivu toonnaate  
\[1\] \(\cdots\) 2 3 4 5

'Hands did-not-become-thin- not more-than-enough'  
\[1\] 5 4 3 2

Co-ord \(_1\) generates (16S\(_3\))b from (16S\(_3\)) and (16S\(_2\))a

(16S\(_3\))b kaikal veentatiladhikam a\(\tilde{\text{e}}\)esam tatikkaateeyum  
\[1\] \(\cdots\) 2 3 \(\cdots\) 4

a\(\tilde{\text{e}}\)esam melivu toonnaateeyum  
\[3\] 5 \(\cdots\) 6

'It is not felt that hands not become-least fat and thin, not more-than-enough'  
\[5\] 2

(16S\(_4\)) \(\Delta\) kaikal kaanunnu  
\[1\] \(\cdots\) 2

' \(\Delta\) see hands'  
\[2\] 1

Passive \(_1\) transformation generates (16S\(_4\))a from (16S\(_4\))

(16S\(_4\))a Kaikal kaanappetunnu  
\[1\] \(\cdots\) 2 \(\cdots\) 3

'Hand were seen'  
\[1\] 2 3

(16S\(_5\)) \(\Delta\) kaalukal kaanunnu  
\[1\] \(\cdots\) 2 \(\cdots\) 3

' \(\Delta\) Sees legs'  
\[1\] 3 2

Passive \(_1\) transformation generates (16S\(_5\))a from (16S\(_5\))

(16S\(_5\))a kaalukal kaanappetunnu  
\[1\] \(\cdots\) 2 \(\cdots\) 3
'Legs were seen'

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array}
\]

\[16S_6\] \[\triangle \text{ maaRitam kaanunnu.} \]

\[\triangle \text{ Sees breast'}\]

2 1

Passive\,\_\, transformation generates \((16S_a)\) from \((16S_6)\)

\[16S_a\] \text{ maaRitam kaanappetnnu.}

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

Breast was seen

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array}
\]

Co-ord\,\_\, co-ordinates \((16S_4a), (16S_5a), (16S_6a)\) and generating \((16S_b)\)

\[16S_b\] \text{ kaikal, kaalukal, maaRitam itukal kaanappetunnu.}

\[
\begin{array}{cccccc}
6 & 1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\
\end{array}
\]

'The hands, legs and breast etc. were-seen'.

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\
\end{array}
\]

R.P. transformation generates \((16S_c)\) from \((16S_b)\)

\[16S_c\] \text{ kaanappetunna kaikal, kaalukal, maaRitam itukal}

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 4 \\
\end{array}
\]

'Hands, legs and breast which-were-seen'

\[
\begin{array}{cccc}
2 & 3 & 4 & 1 \\
\end{array}
\]

\[16S_7\] \text{ maadhavanu kaikal untu.}

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

'Madhavan had hands'.

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array}
\]

Nom\,\_\, transformation generates \((16S_7a)\) from \((16S_7)\)

\[16S_7a\] \text{ maadhavanRe kaikal}

\[
\begin{array}{c}
1 & 2 \\
\end{array}
\]

'Madhavan's hands'

\[
\begin{array}{c}
1 & 2 \\
\end{array}
\]

\[16S_8\] \text{ maadhavanu kaalukal untu}

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]
'Madhavan had legs'
1 3 2

Nom₁. transformation generates \((16S₇⁰a)\) from \((16S₇)\)

\((16S₇₀a)\) maadhavanRe kaalukal
1 2

'Madhavan's legs'
1 2

\((16S₉)\) maadhavanu maaRitam untu
1 2 3

'Madhavan has breast'
1 2 3

Nom₁. transformation generates \((16S₉₀a)\) from \((16S₉)\)

\((16S₉₀a)\) maadhavanRe maaRitam
1 2

'Madhavan's breast'
1 2

\((16S₇₀a), (16S₇₀a), (16S₉₀a)\) are embedding in \((16S₆c)\) generate \((16S₉₀b)\).

\((16S₉₀b)\) kaanappetunna maadhavanRe kaikal, kaalukal,

maaRitam itukal
5 6

'Madhavan's hands legs, breast etc.'
2 3 4 5

which-were-seen
1

\((16S₉₀b)\) embedding in \((16S₃b)\) generates \((16S₉c)\)

\((16S₉c)\) kaikal veentatiladhikam aëeesam tatikkaateeyum
1 2 3 4

aëeesam melivu toonnaateeyum kaanappetunna
5 6 7 8

maadhavanRe kaikal, kaalukal, maaRitam itukal
9 10 11 12 13
'Madhavan's hands, legs, and breast etc. have seen not fat or thin more-than-enough'

(16S₁₀)  kaalcayil svarnam kontu vaarttu vaccu

'It is moulded with gold for sight'

Interrogative₁ and connective ennu generates (16S₁₀ᵃ) from (16S₁₀)

(16S₁₀ᵃ)  kaalcayil svarnam kontu vaarttu vaccatoo ennu

'As if it is moulded in gold for sight (emph)'

(16S₁₀ᵃ) embedding in (16S₉ᶜ) generates (16S₁₀ᵇ)

(16S₁₀ᵇ)  Kaikal veentatiladhikam a̋s̋eesam tatikkaateeyum

'a̋s̋eesam melivu toonnaateeyum kaanappetunna

maadhavanRe kaikal, kaalukal, maaRitam itukal

kaalcayil svarnam kontu vaarttu-vaccatoo

'Hands become-fat not more-enough and Madhavan's hands, legs and breast etc. have seen not lean and looked as if they had been-fashioned in gold'

(16S₁₀ᵇ) embedding in (16S₁) generates the surface sentence (16)
(17) aal diirkham dhaaraalaam untu

'Man is very tall'

Number of base sentences - 1

Transformation - Deletion of Dative marker

Connective - Nil

(17S₁) aalinu diirkham dhaaraal lam untu

1' 2 3 4'

'Man has got much height'

1 4 3 2

Deletion of dative marker transformation generates (17S₁a) from (17S₁)

(17S₁a) is the surface sentence (17)

(18) maadhavanRe deeham aal annu nookkeENAMEkil

prayaasamillaate kaalukalute muttinu samam

niilamullatum atibhangiyullatumaaya maadhavanRe

kutuma kontu muttoolam krtymaayi alakkaam

'If wants to measure his body it can be done

without difficult by his following lock, when

loosened from the knot in which they were

usually tied hung down up to his knees'.

Number of base sentences - 8

Transformation - Nom₁, embedding, Neg₁

R.F., co-ord₁

Connectives - enkil
(18S₁)\[ \text{deeham kutuma kontu muttoolam .kṛtyaṁaāyi} \]
\[\begin{array}{ccccc}
1 & 2' & 3 & 4 & 5
\end{array}\]
\[\text{alakkaam} \]
\[\begin{array}{c}
6
\end{array}\]

'Body is measured accurately by the
\[\begin{array}{ccc}
1 & 6 & 5 \\
2 & 4 & 3
\end{array}\]

locks up-to-knee'

(18S₂)\[ \text{maadhavanu deeham untu} \]
\[\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3
\end{array}\]

'Madhavan has body'

\[\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2
\end{array}\]

Nom₁ transformation generates (18S₂a) from (18S₁)

(18S₂a)\[ \text{maadhavanRe deeham} \]
\[\begin{array}{cc}
1 & 2
\end{array}\]

(18S₃)\[ \text{deeham alannu nookkeenam} \]
\[\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}\]
\[\begin{array}{c}
3
\end{array}\]

'The body should be measured'

\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3
\end{array}\]

Connective ēnkil connects to (18S₃) generates (18S₃a)

(18S₃a)\[ \text{deeham alannu nookanameṅkil} \]
\[\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3
\end{array}\]
\[\begin{array}{c}
4
\end{array}\]

'If the body should be measured'

\[\begin{array}{cccc}
4 & 1 & 3 & 2
\end{array}\]

(18S₃a) embedding (18S₂a) generates (18S₃b)

(18S₃b)\[ \text{maadhavanRe deeham alannu nookkeenameṅkil} \]
\[\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4
\end{array}\]
\[\begin{array}{c}
5
\end{array}\]

'If (you) want-to-measure the body of Madhavan'

\[\begin{array}{cccc}
5 & 3 & 4 & 2
\end{array}\]

(18S₄)\[ \text{kaalukalkku muttu untu} \]
\[\begin{array}{cc}
1 & 2
\end{array}\]
\[\begin{array}{c}
3
\end{array}\]

'Legs have knee'

\[\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2
\end{array}\]
Nom₁ transformation generates (18S₄a) from (18S₄)

(18S₄a) kaalukalute muttu

'knee of the legs'

(18S₅) atinu prayaasamuntu

'(It) is difficult for-that'

Neg₁ transformation generates (18S₅a) from (18S₅)

(18S₅a) atinu prayaasamilla

(It) is not difficult-for-that

(18S₅a) embedding in (18S₄a) generates (18S₅b)

(18S₅b) atinu prayaasamillaate kaalukalute muttu

'Without difficult that knee of the-legs'

(18S₆) kutuma muttinu samam niilam unto

Locks have length upto the knee

R.P. transformation generates (18S₆a) from (18S₆)

(18S₆a) muttinu samam niilamulla kutuma

'The locks which have length upto knee'

(18S₆b) embedding in (18S₃b) generates (18S₆b)

(18S₆b) maadhavanRe deeham alannu nookeenameńkil prayaasamillaate, kaalinRe muttu.
'If (anyone) wants-to measure the body of Madhavan without difficult, knee of the legs'

(18s_6a) embedding in (18s_6b) generates (18s_6c)

(18s_6a) ati bhangi ulla kutuma

Locks are very beautiful

R.P. transformation generates (18s_7a) from (18s_7)

(18s_7a) ati bhangi ulla kutuma

'The locks which-are very beautiful'

Co-ord transformation generates (18s_7b) from (18s_6c) and (18s_7a)

(18s_7b) maadhavanRe deeham alannu nookkeene\n
niilamullatum atibhangiyullatumaaya kutuma
'If (anyone) wants-to-measure the body of
Madhavan without difficult by the beautiful
locks which has length upto the knee of the legs'
(18S₈) maadhavanu kutuma untu
'Madhavan has locks'
Nom₁. transformation generates (18S₈a) from (18S₈)
(18S₈a) maadhavanRe kutuma
'Madhavan's locks'
(18S₈a) embedding in (18S₇b) generates (18S₈b)
(18S₈b) maadhavanRe deeham alannu nookkeenamekīl
prayaasamillaate kaalinRe muttinu samam
niilamullatum atibhangiyullatumaaya
maadhavanRe kutuma
'If (anyone) wants-to-measure the body of
Madhavan, it is possible by Madhavan's beautiful
locks which has length upto the knee of legs
without difficult'
(18S₈b) embedding in (18S₁) generates the surface sentence (18)

19. maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusa
    śrīiyum oroo avayavaññalkku pratyeekam
    pratyeekam ulla oru saundaryavum
    anyoonyamulla yoojyatayum aakappaate
    maadhavanRe mukhavum deehsavabhaavavum kuuti
    kaanumbool ulla oru ñoobhayum albhuthappeta
    ttaakkatenne paRavaanullu

    'In a word, his handsome face, his straight forward expression, and independent bearing combined with the symmetry of his form in, giving him a splendid presence'.

    Number of base sentences - 12
    Transformations - Nom₁, R.P. embedding, co-ord₁, Nom₇, Nom₁₀, Emph.
    Connectives - ippool

    (19S₁) paRavaanullu
        1 2

        'Which is enough to say'
        1 2

    (19S₂) maadhavanu mukham untu
        1 2 3

        'Madhavan has face'
        1 3 2

    Nom₁. transformation generates (19S₂a) from (19S₂)

    (19S₂a) maadhavanRe mukham
        1 2

        'Madhavan's face'
        1 2
(19S₃) mukhattinu kaanti untu
1 2 3
'Face has grace'
1 3 2

Nom₁. transformation generates (19S₃a) from (19S₃)
(19S₃a) mukhattinRe kaanti
1 2
'Glacing of face'
2 1

(19S₄) mukhattinu paurusaśrīi untu
1 2 3
'Face has manliness'
1 3 2

Nom₁. transformation generates (19S₄a) from (19S₄)
(19S₄a) mukhattinRe paurusa śrīi
1 2
'Manliness of the face'
2 1

Co-ord₁. transformation co-ordinates (19S₂a) (19S₃a) and (19S₄a), generating (19S₄b).
(19S₄b) maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusaśrīiyum
1 2 3 4
'Madhavan's face's grace and manliness'
1 2 3 4

(19S₅) ooroo, avayavaṇṇalkku pratyekam pratyekam
1 2 3
oru saundaryam untu
4 5 6
'Each-and every parts have its-own beauty
1 2 6 4,5
separately'
R.P trn. generates \((19S_5a)\) from \((19S_5)\)

\[(19S_5a)\] ooroo, avayavaññalkku pratyeekam pratyeekam

ulla oru saundaryam

'The beauty which is for each and every body parts separately

Co-ord trn. generates \((19S_5b)\) from \((19S_5a)\) and \((19S_4b)\)

\[(19S_5b)\] maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusasriiyum

ooroo avayavaññalkku pratyeekam pratyeekam

ulla oru saundaryavum

'The grace and manliness of the face of Madhavan the beauty which is separate for each and every body-parts'

\[(19S_6)\] avayavaññal anyoonyam yoojikkunnu

The body parts are matching each other

Nom transformation generates \((19S_6a)\) from \((19S_6)\)

\[(19S_6a)\] avayavaññalkku anyoonyam yoojyata untu

'body parts have combinations with each other'

R.P. trn. generates \((19S_6b)\) from \((19S_6a)\)
(19S₆ᵇ) avayavaṅṅalkku anyoonyam ūlla yocjąyata

1 2 3

'The matching that is each other for the

body-parts have'

Co-ord₁ transformation co-ordinates (19S₆ᵇ) and (19S₅ᵇ) generating (19S₆ᶜ)

(19Sᶜ) maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusāśriiyum

1 2 3 4

coro avayavaṅṅalkku pratyekam pratyekam ūlla

5 6

oru saundaryavum anyoonyam ūlla yocjąyatayum

7 8 9

'The grace and manliness of the face of

Madhavan and the beauty and symmetry

which is for each bodyparts mutually and separately'

(19S₇) maadhavanu mukhamuntu

1 2 3

'Madhavan has face'

Nom₁ transformation generates (19S₇ᵃ) from (19S₇)

(19Sᵃ) maadhavanRe mukham

1 2

'The face of Madhavan'

2 1

Co-ord₁. transformation generates (19Sᵇ) from (19S₆ᵇ) and (19Sᵃ)

(19Sᵇ) maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusāśriiyum

1 2 3 4

coro avayavaṅṅalkku pratyekam pratyekam ūlla

5 6 7 7 8
oru saundaryavum anyoonyam ulla yoojyatayum
maadhavanRe mukhavum
madhavan's face'

\((19S_8)\) maadhavanu deeham untu
'Madhavan had body'

Nom_1. transformation generates \((19S_8a)\) from \((19S_8)\)

\((19S_8a)\) MadhavanRe deeham
'Madhavan's body'

\((19S_9)\) deehattinu svabhaavam untu
'Body has character'

Nom_10. transformation generates \((19S_9a)\) from \((19S_9)\)

\((19S_9a)\) deehasyabhaavam
'The body character'

\((19S_9a)\) embedding in \((19S_8a)\) generates \((19S_9b)\)
(19S₉b) maadhavanRe deehasvabhaavam
1 2 3
'The structure of Madhavan's body'
3 1 2

Co-ord₁. transformation co-ordinates (19S₉b) and (19S₇b) generating (19S₉c)

(19S₉c) maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum
1 2 3
paurusaśriiyum ooroo avayavaññalkku
4 5 6
pratyeekam pratyeekam ulla oru saundaryavum
7 8 9
anyoonyam ulla yoojyatayum maadhavanRe
10 11 12
mukhavum deehasvabhaavavum
13 14
'The grace and manliness of the face of Madhavan
3 4 2 1
and the beauty and symmetry which is for each
9 11 8 5
body parts which is separately and mutually the
6 7 10
face and Madhavan's body have'
13 12 14

(19S₁₀) aakappaate kaanum
1 2
'Will see totally'
2 1

Connective appool generates (19S₁₀a) from (19S₁₀)

(19S₁₀a) aakappaate kaanumbool
1 2 3
'When (it) will see totally'
3 2 1
(19s_{10a}) embedding in (19s_{9c}) generates (19s_{10b})

\begin{align*}
(19s_{10b}) \quad & \text{maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum} \\
& \text{paurusa sriiyum ooroo avayava\text{"nalkku pratyeekam} } \\
& \text{pratyeekam ulla oru saundaryavum anyoonyam ulla} \\
& \text{yoojyatayum aakappaate maadhavanRe mukhavum} \\
& \text{deehasvabhaavavum kuuti kaanumbool} \\
\end{align*}

'When (one) sees the grace and manliness of the face of Madhavan the beauty and symmetry of each and every part of the body which have separately, mutually and Madhavan's face and body parts totally

\begin{align*}
(19s_{11}) \quad & \text{oru \text{"soobha untu} } \\
\end{align*}

(There) is a beauty

R.P. transformation generates (19s_{11a}) from (19s_{11})

\begin{align*}
(19s_{11a}) \quad & \text{ulla oru \text{"soobha} } \\
\end{align*}

'A beauty which-is'

(19s_{11a}) embedded in (19s_{10b}) generating (19s_{11b})
(19S₁₁b) maadhavanRe mukhattinRe kaantiyum paurusa
1         2         3
śrīiyum oorco avayavaṁhalkku pratyeekam
4         5         6
pratyeekam ulla yoojyatayum aakappaate
9         10        11
maadhavanRe mukhavum dehasvabhaavavum
12        13        14
kuuti kaanumbool ulla oru śoobhayum
15        16
'The beauty we feel when we see the grace
16        15        3
and manliness of the face of Madhavan and
4         2         1
the beauty and symmetry which is for each and
8         10
every body parts separately, mutually
5         6         7         9
and totally to the face and body structure
11        13        14
of Madhavan'
12

(19S₁₂) śoobha albhutappettakkataanu
1         2         3
Beauty make us wonder
1         3         2

Emphatic transformation generates (19S₁₂ₐ) from (19S₁₂)

(19S₁₂ₐ) śoobha albhutappettakkaternnee
1         2         3         4
'beauty make (us) wonder (emph)'
1         3         2

(129S₁₂ₐ) embedding in (19S₁₁b) generates (19S₁₂ₐ₆)
The beauty make us wonder (emph) when see the grace manliness of the face of Madhvan and the beauty and symmetry which is for each-and every part of the body separately mutually and totally for Madhvan's face and body Structure

(19s₁₂C) embedding in (19s₁) generates the surface sentence (19)
'All Europeans who made Madhavan's friends were fascinated by him at first sight, and then remained his friends.

Number of base sentences - 5

Transformations - Nom₁, R.P., Nom₈, Emph, Embedding

Connectives - Nil

(20S₁) sakala yuRoopyanmaarum istanmaaraayi tiirnnu
1 2 3 4

'All Europeans became fascinated'
1 2 4 3

(20S₂) maadhavanu istanmaar untu
1 3 2

'Madhavan has friends'
1 2

Nom₁ transformation generates (20S₂a) from (20S₂)

(20S₂a) maadhavanRe istanmaar
1 2

'Madhavan's friends'
1 2

(20S₃) sakala yuRoopyanmaarum maadhavanu paricayam
1 2 3 4

untu

'All Europeans have acquaintance with Madhavan'
1 2 5 3

R.P. transformation generates (20S₃a) from (20S₃)

(20S₃a) maadhavane paricayamulla sakala yuRoopyanmaar
1 2 3 4

'All Europeans who made acquaintance with
3 4 2

'Madhavan'
1
(20S₄) yuuRoopyanmaar maadhavane veRute kaanunnu

'Europeans see Madhavan casually'

Nom₈ transformation generates (20S₄a)

(20S₄a) yuuRoopyanmaar veRum kaalcayil

'Europeans at casual sight'

(20S₅) veRum kaalcayil maadhavane atikautukam toonri

'(They) were fascinated by Madhavan at-first-sight'

Emph. transformation generates (20S₅a) from (20S₅)

(20S₅a) veRum kaalcayil tanne maadhavane ati

kautukam toonni

'(They) were-fascinated by Madhavan at-first-sight itself'

(20S₅a) embedding in (20S₃a) generates (20S₅b)

(20S₅b) maadhavane paricayamulla sakala

yuuRoopyanmaarum veRum kaalcayil tanne

maadhavane ati kautukam toonni
All Europeans who made acquaintance with Madhavan were fascinated by Madhavan at the first sight itself.

(20S\textsubscript{5}b) embedding in (20S\textsubscript{2}a) generates (20S\textsubscript{5}c)

(20S\textsubscript{5}c) maadhavanRe paricayamulla sakala yuuRoopyan maarum veRum kaalcayil tanne maadavane ati kautukam toonni maadhavanRe istanmaar

'All Europeans who made acquaintance with Madhavan were fascinated by Madhavan at the first sight itself and Madhavan's friends'

(20S\textsubscript{5}c) embedding in (20S\textsubscript{1}) generates the surface sentence (20)

(21) inñane ii yauvanaarambhattil tanRe Šariiravum kiirttiyum atimanoocharamaanenmu sarvajanaññalkkum abhipraayam ullatu tanikku valiya oru bhuusanamaanu - atu orikkalum illaayma ceyyarutu ennula vicaaram kontoo ennaRinnilla, maadhavan saadhaarana yuvaakkalil oru patinettu vayassu mutal kramamaayi kalyaanam ceytu grhastaasāramikal aavunnatinitayil
'Madhavan took just pride in the favourable opinion universally entertained regarding his good looks and achievements. I do not know whether it was from fear lest he should destroy that opinion, or whether it was owing to his inherent good sense, but it was certain that he never indulged to the slightest extent in those vices and follies to which many on ordinary youth; from the time he is about eighteen years of age until he marries and settled for life, is unfortunately sometimes addicted'.
"Definitely I can-say\n
\[(21S_2) \text{ maadhavan} \text{ sariiram untu} \]

'Madhavan has body'

Nom₁ transformation generates \((21S_2a)\) from \((21S_2)\)

\[(21S_2a) \text{ maadhavanRe sariiram} \]

'Madhvan's body'

Reflexive transformation generates \((21S_2b)\) from \((21S_2a)\)

\[(21S_2b) \text{ tanRe sariiram} \]

My (Refl) body

\[(21S_3) \text{ maadhavan} \text{ kiirtti untu} \]

Madhavan has fame

Nom₁ transformation generates \((21S_3a)\) from \((21S_3)\)

\[(21S_3a) \text{ maadhavanRe kiirtti} \]

'Madhavan's fame'

Refl. transformation generates \((21S_3b)\) from \((21S_3a)\)

\[(21S_3b) \text{ tanRe kiirtti} \]

'My (refl) fame'

Co-ord₁ transformation generates \((21S_3c)\) from \((21S_2b)\) and \((21S_3b)\)
(21S₃c) tanRe sariiravum kiirttiyum 1 2 3 4 3

'His (refl) body and fame'
1 2 3 4

(21S₄) ii yauvanaarambhatti sariiram atimanooharamaanu 1 2 3 4 5 6 7

'In this beginning of youth body is very beautiful
3 1 2 4 7 5

(21S₅) ii yauvanaarambhatti kiirtti ati manooharamaanu 1 2 3 4 5 6 7 8

'The fame is more splendid in this beginning of his-youth'
5 8 6 7 4 1 3

(21S₄) and (21S₅) embedding in (21S₃c) generates (21S₅a) with the connective înñane

(21S₅a) înñane ii yauvanaarambhätti tanRe 1 2 3 4 5

sariiravum kiirttiyum atimanooharamaanu 6 7 8 9 10 11

'Like-this my (refl) fame and body is more splendid in this beginning of youth'
1 5 8 7 6 11 9

(21S₆) sarvajanaññalkkum abhipraayam untu 1 2 3

'All people have opinion'
1 2 4 3

R.P. transformation generates (21S₆a) from (21S₆)

(21S₆a) sarvajanaññalkkum ulla abhipraayam 1 2 3

'The opinion which all people had'
Pronom. transformation generates (21S₆b) from (21S₆a)

(21S₆b) sarvajanaññalkkum abhipraayam uḷḷatu

1 2 3

'The opinion which all people had'

Connective ennu connects (21S₆b) to (21S₅a) generates (21S₆c)

(21S₆c) inñañe ii yauvanaambhattil tanRe sariiravum

1 2 3 4 5 6 7

Kiṛrtiyum atimanoocharaamanennu sarvajanaññalkkum

8 9 10 11 12

abhipraayam uḷḷatu

13 14

'All people had the opinion that like-this

12 14 13 11 1

my (refl) fame and body is more splendid

6 8 7 9 10

in this beginning of youth'.

5 2 4 3

(21S₇) enikku oru bhuusanamaanu

1 2 3 4

'It is an honour for me (refl)'

4 2 3 1

(21S₇) embedding in (21S₆c) generates (21S₇a)

(21S₇a) inñañe ii yauvamaambhattil tanRe sariiravum

1 2 3 4 5 6 7

Kiṛrtiyum atimanoocharaamanennu sarvajanaññalkkum

8 9 10 11

abhipraayam uḷḷatu tanikku oru bhuusanamaanu

12 13 14 15 16 17

'It is an honour for me (refl) that all people

17 15 16 14 11
had the opinion like this My (refl) fame and body is more splendid in this beginning of youth'

(21S_b) bhuusnam valutaanu
1. 2 3

'The honour is great'
1 3 2

R.P. transformation generates (21S_a) from (21S_b)

(21S_a) valiya bhuusanam
1 2

'The honour which is great'
2 1

(21S_a) embedding in (21S_7a) generates (21S_b)

(21S_b) iinane ii yauvanaarambhattil tanRe sariiravum
1 2 3 4 5 6 7

kiirttiyum ati manooharamaanennu sarvajanaanhal
8 9 10 11 12

kkumathipraayam ullatu tanikku valiya oru
13 14 15 16 17

bhuusanamaanu
16

'The opinion, which all people had that like this my (refl) fame and body is more splendid in this beginning of the youth, is an honour which is great for me (refl)'
16 15

(21S_g) atu epocum untaakanam
1 2 3 4

'that should happen always'
1 4 3 2
Double Neg. transformation generates \((2lS_a)\) from \((2lS_a)\)

\[(2lS_a)\] atu orikkalaum illaayma ceyyarutu

That should not never destroy

\[(2lS_{10})\] vicaaram ennu untu

'There is that thought'

---

R.P. transformation generates \((2lS_{10}a)\) from \((2lS_{10})\)

\[(2lS_{10}a)\] ennulla vicaaram.

Thought which is (like that)

\[(2lS_{10}b)\] embedding in \((2lS_a)\) generates \((2lS_{10}b)\)

\[(2lS_{10}b)\] atu orikkalaum illaayma ceyyarutu ennulla vicaaram

'The thought that which did not never destroy'

---

Interrogative \(_1\) generates \((2lS_{11})\) from \((2lS_{11})\)

\[(2lS_{11}a)\] vicaaram kontoo

'Is with the thought'

---

Connective \(atalla\) is added to \((2lS_{11}a)\) generates \((2lS_{11}b)\)
(21S₁₁b) vicaaram kontoo atalla

'with the thought or otherwise'

(21S₁₁b) embedding in (21S₁₀b) generates (21S₁₁c)

(21S₁₁c) atu orikkalum illাগয্মা ceyyarutu ennulla

vicaaram kontoo

'With the thought that which did not never

destroy or not

(21S₁₁c) embedding in (21S₈b) generates (21S₁₁d)

(21S₁₁d) inñane ii yauvanaarambhattil tanRe

śariiravum kiirttyum ati manooharamaanennu

sarvajanaññalkkum abhipraayam ullatu tanikku

valiya oru bhuusanamaanu - atu orikkalum

illaayma ceyyarutu ennulla vicaaram kontoo

atalla

'The opinion which-all-people had that like-this

my (refl.) fame and body is more splendid in

this beginning of the youth, is an honour which

great for me (refl)-that-with-the thought which

did not never destroy or not
\((21S_{12}) \triangle aRin\tilde{n}u \quad 1 \quad 2\)
\(\triangle \text{knew} \quad 1 \quad 2\)

Neg\(_1\) transformation generates \((21S_{12a})\) from \((21S_{12})\)

\((21S_{12a}) \triangle arin\tilde{n}illa \quad 1 \quad 2 \quad 3\)
\(\triangle \text{did not know} \quad 1 \quad 2 \quad 3\)

\((21S_{12a})\) embedding in \((21S_{11d})\) generates \((21S_{12b})\)

\((21S_{12b}) \text{in\tilde{n}ane ii yauvanaambhattil tanRe sariiravum} \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6\)
\(\text{kiirttiyum ati manooharamanennu} \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad 10\)
\(\text{sarvajana\tilde{n}alkkum abhipraayam ullatu tanikku} \quad 11 \quad 12 \quad 13\)
\(\text{valiya oru bhuusanama\tilde{n}u atu orikalum illaayma} \quad 15 \quad 16 \quad 17 \quad 18 \quad 19 \quad 20\)
\(\text{ceyyartu ennula vicaaram kontoo atalla} \quad 21 \quad 22 \quad 23 \quad 24 \quad 25\)
\(\text{ennaRin\tilde{n}illa} \quad 26\)

The opinion which-all-people had that like-this
\(\text{my (refl) fame and body is more splendid in this} \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad 10 \quad 1\)
\(\text{beginning of the youth, it is an honour} \quad 3 \quad 2 \quad 16 \quad 17\)
\(\text{which is great for me (refl) but it-did-not-know-} \quad 15 \quad 15 \quad 26\)
\(\text{that it is with the thought which did not} \quad 24 \quad 23 \quad 22 \quad 21\)
\(\text{never destroy} \quad 19 \quad 20\)
(21S_{13}) buddhi gunam aanu

1 2 3

'Sense is good'

1 3 2

Nom. transformation generates (21S_{13a}) from (21S_{13})

(21S_{13a}) buddhi gunam

1 2

'Good sense'

2 1

(21S_{14}) buddhi svaabhaavikam aanu

1 2 3

'Sense is natural'

1 3 2

R.P. transformation generates (21S_{14a}) from (21S_{14})

(21S_{14a}) svaabhaavikamaaya buddhi

1 2 3

'The sense which is natural'

3 2 1

(21S_{13a}) embedding in (21S_{14a}) generates (21S_{14b})

(21S_{14b}) svaabhaavikamaaya buddhigunam

1 2 3 4

Good sense which is natural

3,4 2 1

(21S_{14b}) buddhi gunam kontoo durvyaapaaraaanal kaanunnnu

1 2 3 4 5

'Indulged-in-vices with good sense'

4,5 3 2 1

Interrogative transformation generates (21S_{14c}) from (21S_{14b})

(21S_{14c}) buddhi gunam kontoo durvyaapaaraaanal kaanunnnu

1 2 3 4 5

Does (he) indulge-in-vices with good sense

3 3,5 2 1
(21S_{14c}) embedding in (21S_{12b}) generates (21S_{14d})

(21S_{14d}) iñhane ii yauvanaarambhāttīl tanRe

1 2 3

śariiravūm kiirttiyum atimancooharam

4 5 6

aanennu sarvajanaññalkkum abhipraayām uḷḷatu

7 8 9

tanikku vāliya oru bhuusanām aana - atu orikkalum

10 11 12 13

illaayma ceyyarutu ennula vicaaram kontoo

14 15 16 17 18

atalla svaabhāvikamaaya budhigunam kontoo

19 20 21

ennaRinnilla

1

"it do not know whether it was by the natural

1 21 19

good sense or from the fear which he should not

20 18 17 16 15

never destroy the opinion that everybody had

14 13 8 7 9

that his body and fame are very beautiful like

3 4 5 6

this in the beginning of his youth which is a

2

great honour for me (refl)"

11 12 10

(21S_{15}) saadhāraṇa yuvaakkālīl nirbhāgyavaśāal

1 2 3

duvyaapaaraññal cilappool kaanunnu

4 5 6

"Usually youngmen unexpectedly indulged in vices

1 2 3 6

and follies"
Passive₁ transformation generates (21S₁₅a) from (21S₁₅)

(21S₁₅a) saadharaana yuvaakkalil nirbhaagyavaasaal
  1  2  3
cilappool kaanappetunna durvyaapaaraanānal
  4  5  6

'Usually vices and follies had-seen occasionally
  6  5  4
in youngmen unfortunately
  2  3

(21S₁₆) yuvaakkal kalyaanam ceytu grhastaasramikal
  1  2  3  4
aakunnu
  5  6

Youngmen married and settled-for life
  1  2,3  4,5

Connective atinitayil connects to (21S₁₆) generating (21S₁₆a)

(21S₁₆a) yuvaakkal kalyaanam ceytu grhastaasramikal
  1  2  3  4
aakunnatinitayil
  5  6

In between the-time that the youngmen married
  6  1  2,3
and settled for life
  4,5

(21S₁₇) yuvaakkal oru patinettu vayassu mutal kramamaayi
  1  2  3  4  5  6
kalyaanam ceytu
  7  8

'Youngmen from-the-time they are
  1  5
eighteen-years-of age used to marry'
  2,3  4  6  7/8
(21S\textsubscript{15}a) embedding in (21S\textsubscript{17}) generates (21S\textsubscript{17}a)

(21S\textsubscript{17}a) saadhaarana yuvaakkalil oru patinettu
    vayassumutal kramamaayi kalyaanam ceytu
    grhastaasramikal aavunnatinitayil
    nirbhaagyavasaal cilappool kaanappetunna
    durvyaapaaraannal

'Usually in young men who have attain eighteen years of age vices and follies had seen occasionally and unfortunately in between the time they may get married and settle for life

(21S\textsubscript{18}) \(\triangle\) Praveesicittuntu

\(\triangle\) indulged

Connectives onnum, aeeesam connect to (21S\textsubscript{18}) generating (21S\textsubscript{18}a)

(21S\textsubscript{18}a) onnum aeeesam praveesicittuntu

'Indulged in anything'

Double Neg\textsubscript{2}. generates (21S\textsubscript{18}b) from (21S\textsubscript{18}a)
(21S₁₈b) onnum aseesam praveesiccittilla
1  2  3
'Not indulged in anything'
3  2  1

Connective ennu connects (21S₁₈b) generating 21S₁₈c

(21S₁₈c) onnum aseesam praveesiccittillennu
1  2  3  4  5
'That not indulged not at all in anything'
5  4  3  2

(21S₁₈c) embedding in (21S₁₇a) generates (21S₁₈d)

(21S₁₈d) saadhaarana yuvaakkalil oru patinettu
1  2  3  4
vayassumutal kramamaayi kalyaanam ceytu
5  4
grhaustaaśramikal aavaunnatinitayil
6  7  8
nirbhaagyavasaal cilappool kaanappetunna
9  10  11
durvyaaapaaraan̄nalil onnum aseesam
12  13  14
praveesiccittilla ennu
15  16

'He never indulged to the slightest extent that
13  15  14  16

in those usual vice-and-follies unfortunately
1  12  9

sometimes seen in the youngmen who attains
10  11  2

age of eighteen between the time they may get
4  3  7,8

married and settle for life
5  6
(21S₁₈ᵈ) embedding in (21S₁₄ᵈ) generates (21S₁₈ᵉ)

(21S₁₈ᵉ) inñane ii yauvanaarambhattil tanRe

sariiravum kiirttiyum ati manooharam

aannennu sarvajanaññalkkum abhipraayam ullatu

tanikku valiya oru bhuusanam aannu - atu

illaayma ceyyarutu ennulla vicaaram kontoo

atalla svaabhaavikamaaya buddhigunam kontoo

ennaRînilla saadhaarana yuvaakkalil oru

patinettu vayassu mutal kramamaayi kalyaanam

ceytu grhastaasramikal aavunnatinitayil

nirbhaagyava:ssaal cilappool kaanappetunna

durvyapaaraññalil onnum aãeesam praveesiccittilla

'it was not known whether it was with the

inherent qualities or from the fear that people

will change their opinion that they had

at the emergence of youth his body and
fame is splendid which is an ornament
for me (Refi), and not to destroy the
opinion he never indulged to the slightest extent, in those common vices-and-follies
sometimes seen unfortunately in youngmen
from the age of eighteen years and in between the time they get marry and settle for life

(21S\textsubscript{18}e) embedding in (21S\textsubscript{1} and generate the surface
sentence (21)

\begin{quote}
22 atu kontu svabhaaveenayulla deehakaantiyum mitukkum paursavum maadhavanu puurna
yauvanamaayappool kaaneentatu tanne aayirunnu
\end{quote}

'Hence it was that Madhavan entered on full manhood with his personal attractions, strength and vigour unimpaired'

Number of base sentences - 7
Transformations - emph, Nom\textsubscript{2}, R.P., embedding Co-ord\textsubscript{1}
Connectives - appool, atukontu
(22S₁) atu kaaneentataayirunnu
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]
That should have to be seen
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array} \]

Emphatic transformation generates (22S₁a) from (22S₁)

(22S₁a) atu kaaneentatu tanne aayirunnu
\[ \begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array} \]
That should-have-to-be-seen (emph.)
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

(22S₂) deehattinu kaanti untu
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]
Body has beauty
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array} \]

Nom₂. transformation generates (22S₂a) from (22S₂)

(22S₂a) deeha kaanti
\[ \begin{array}{cc}
1 & 2 \\
\end{array} \]
'Physical beauty'
\[ \begin{array}{cc}
1 & 2 \\
\end{array} \]

(22S₃) kaanti svabhaaveena untu
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]
'Beauty is natural'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array} \]

R.P. transformation generates (22S₃a) from (22S₃)

(22S₃a) svaabhaaveenayulla kaanti
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]
'The beauty which is natural'
\[ \begin{array}{ccc}
3 & 2 & 1 \\
\end{array} \]

Connective atukontu generates (22S₃b) from (22S₃a)

(22S₃b) atukontu svaabhaaveenayulla kaanti
\[ \begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array} \]
'So that the beauty which is natural'
\[ \begin{array}{cccc}
1 & 4 & 3 & 2 \\
\end{array} \]
(22S₂) embedding (22S₃a) generates (22S₃b)

(22S₃b) ātu kontu svabhaaveenayulla deehakaanti
1' 2 3' 4 5

'So that the physical beauty which is natural'
1 4 5 3 2

(22S₄) mitukku svabhāaveena untu
1 2 3

'(He) has natural ability'
3 2 1

R.P. transformation generates (22S₄a) from (22S₄)

(22S₄a) svabhaaveenayulla mitukku
1 2' 3

'The ability that is natural'
3 2 1

Co-ord₁. transformation generates (22S₄b) from (22S₄a) and (22S₃b)

(22S₄b) ātu kontu svabhaaveenayulla deehakaantiyum
1' 2 3' 4

mitukkum
5

'So that the physical beauty and ability which
1 4 5 3

is natural'
2

(22S₅) paurusam svabhaaveena untu
1' 2 3

'(He) has personality by nature'
3 1 2

R.P trn generates (22S₅a) from (22S₅)

(22S₅a) svabhaaveenayulla paurusam
1 2' 3.

The personality which is natural
3 2 1
Co-ord$_1$. transformation generates (22S$_5$b) from (22S$_5$a) and 22S$_4$b)

(22S$_5$b) atu kontu svabhaaveayulla deehakaantiyum,
mitukkum, pausavum

So that the physical beauty ability and
personality which is natural

(22S$_6$) maadhavanu yauvanam aayi

Madhavan attained manhood

Connective appool connects to (22S$_6$) generating (22S$_6$a)

(22S$_6$a) maadhavanu yauvanamaayappool

When Madhavan has manhood

(22S$_7$) yauvanam puurnam aanu

Manhood is full

Nom$_2$. transformation generates (22S$_7$a) from (22S$_7$)

(22S$_7$a) puurna yauvanam

Full manhood

(22S$_7$a) embedding in (22S$_6$a) generates (22S$_7$b)

(22S$_7$b) maadhavanu puurna yauvanam aayappool

When Madhavan attained full manhood
(22S₁b) embedding in (22S₅b) generates (22S₇c)

(22S₇c) atu kontu svabhaaveenayulla deehakaantiyum 1 2 " " " 3
mitukkum paurusavum maadhavanu puuru 4 5 " " 6
yauvanamaayappool 7 8 9.

So that when Madhavan attained manhood in full,
1 9 6 8 7
his physical beauty, ability and personality 3 4 5
which are natural 2

(22S₇c) embedding in (22S₁) generates the surface sentence (22)

23. maadhavanu imkliisil ati paipurum untaayirunnu ennu ennu eni paRayeentalloo
'It follows from what has already been
recorded that Madhavan had a sound knowledge
in English'

Number of base sentences - 2
Transformations - Neg₂, embedding
Connectives - ennu

(23S₁) maadhavanu imkliisil naipurum untaayirunnu
1 2 " 3 " 4
Madhavan had a sound-knowledge in-English
1 4 3 2

Connective ennu generates (23S₁a) from (23S₁)

(23S₁a) maadhavanu imkliisil naipurum untaayirunnu ennu
1 2 3 4 " 5
That Madhavan had a sound-knowledge in English
5 1 4 3 2
(23S₂) "I have to tell yet'

1 2 3 4

Negative₂ transformation generates (23S₂a) from (23S₂), alloō is stylistic element

(23S₂a) "I should not have to tell yet'

1 4 3 2

(23S₂a) embedding in (23S₁) generates (23S₂b)

(23S₂b) "I Should not tell yet'

1 4 3 2

(23S₂b) embedding in (23S₁) generates the surface sentence (23)

(24) loontennis, kriket, mutalaaya imkliismaatiri

vyayaama vinoodaanililum maadhavan ati nipunanaayirunnu

'He was an adept in English type games such as lawn tennis cricket and other games'

Number base sentences - 4

Transformations - Co-ord₂, Nom₂, Embedding.

Connectives - Nil

(24S₁) vinoodaanilil maadhavan atinipunanaayirunnu

1 2 3 4

Madavan was good in recreations

2 4 3 1

(24S₂) loontennis imkliis maatiri vyayaamam aanu

1 2 3 4 5
Lawn tennis is a type of English (foreign)

Exercise

4

(24S₃) kriket imkliis maatiri vyaayamam aanu

1 2 3 4 5

Cricket is a type of English game

1 5 3 2 4

Co-ord₆. transformation generates (24S₃a) from (24S₃)

(24S₃) loontennis, kriket, mutalaayava imkliis maatiri

vyaayamam aanu

1 2 3 4 5

Lawn tennis, cricket etc are a type of English games'

1 2 3 7 5 4

vyaayamam vinoodaririal aanu

6

(24S₄) vyaayamam vinoodañanaal aanu

1 2 3

Exercises are recreations'

1 3 2

Nom₂. transformation generates (24S₄a) from (24S₄)

(24S₄a) vyaayaama vinoodaanāal

1 2

'recreative games'

1 2

(24S₄a) embedding in (24S₃a) generates (24S₄b)

(24S₄b) loon tennis, kriket mutalaaya imkliis maatiri

vyaayaamavinoodaanāal

6 7
Lawn tennis, cricket, etc. are types of English game and recreations.

(24S_4b) embedding in (24S_1) generates the surface sentence (24)

(25) pakse itu tanRe acchan goovinda panikkaril ninnu
   kittiya oru vaasana aayirikkaam - addheeham
   valiya oru naayaattu bhraantanaayirunnu

'His taste for these was probably inherited from his father, Govinda Panicker who was an ardent of the chase'

Number of base sentences = 5

Transformations
   - Reflexive, Nom_1 embedding,
   Nom_2, Left dislocation,
   Pronom, R.P.

Connective - Pakse

(25S_1) goovindapanikkar valiya oru naayaattu
        1                  2
   bhraantan aayirikkaam
        4                5

'Govinda Paniker will be an ardent of chasing'

(25S_2) maadhavanu acchan untu
        1                  2

'Madhavan has father'

Nom_1 transformation generates (25S_2a) from (25S_2)
(25S_2) maadhavanRe acchan

1

'Madhan's father'

1

Reflexive transformation generates (25S_2b) from (25S_2a)

(25S_2b) tanRe acchan

1

'My (refl) father'

1

Connective pakse joins to (25S_2b) generating (25S_2c)

(25S_2c) pakse tanRe acchan

1

'But my (refl) father'

1

(25S_3) goovinda panikkar acchan aanu

1

Govinda Panicker was father

1

Nom transformation generates (25S_3a) from (25S_3)

(25S_3a) goovinda panikkar acchan

2

Father Govinda Panicker

1

Left. Dislocation transformation generates (25S_3b) from (25S_3a)

(25S_3b) acchan goovinda panikkar

1

Father goovinda panikkar

1

(25S_3b) embedding in (25S_2) generates (25S_3d)

(25S_3d) pakse tanRe acchan goovinda panikkar

1

But my (refl) father Govinda panikkar

1
(25S₄) naayaattu oru vaasana aanu
                      1 2 3 4

Chasing is a talent
                      1 4 2 3

Pronom. transformation generates (25S₄a) from (25S₄)

(25S₄a) itu oru vaasana aanu
                      1 2 3 4

'This is a talent'
                      1 4 2 3

(25S₅) goovinda panikkaril ninnu oru vaasana kitti
                      1 2 3 4 5

'Got a taste from Govinda panicker'
                      5 3 4 2 1

R.P. transformation generates (25S₅a) from (25S₅)

(25S₅a) goovindapanikkaril ninnu kittiya oru vaasana
                      1 2 3 4 5

A taste that has got from Govinda Panicker
                      4 5 3 2 1

(25S₄a) embedding in (25S₅a) generates (25S₅b)

(25S₅b) itu goovindapanikkaril ninnu kittiya oru vaasana
                      1 2 3 4 5 6

'It is a taste that has got from Govidnapanicker'
                      1 5 6 4 3 2

(25S₅b) embedding in (25S₃d) generates (25S₅c)

(25S₅c) pakse itu tanRe acchan goovindapanikkaril
                      1 2 3 4 5

ninnu kittiya oru vaasana
                      6 7 8 9

But it is a taste which has got from my (refl.)
                      1 2 8 9 7 6 3

father goovindapanicker
                      4 5
(25S₂c) embedding in (25S₁) generates the surface sentence (25)

(26) naayaattil ulla sakti maadhavanu valare kalaśal aayirunnu

'The skill in Madhavan for hunting was exorbitant'

Number of base sentences - 2
Transformation - R.P, embedding
Connectives - Nil

(26S₁) maadhavanu sakti valare kalaśal aayirunnu
1 2 3 4 5

'Madhavan has a very good skill'

1 5 3 4 2

(26S₂) naayaattil maadhavanu sakti ununtu
1 2 3 4

Madhavan had skill in chasing
2 4 3 1

R.P. transformation generates (26S₂a) from (26S₂)

(26S₂a) naayaattil maadhavanu ulla sakti
1 2 3 4

'The skill that Madhavan had in chasing'

4 2 3 1

(26S₂a) embedding in (26S₁) generates the surface sentence (26)

(27) rantu muunnu vidham tookkukal, rantu muunnu pistool, Rivoolvar, itukal taan poovunteettattu ellaam kontu natakkaaRaanu

'He took with him usually two or three excellent guns of different kind and two or three pistols and revolvers wherever he goes on his expeditions'
Number of base sentences  -  6
Transformations  -  Embedding, co-ord
Connectives  -  nil

(27S₁) maadhavan poovunnetattu ellaam kontu
1 2 3 4
natakkaaRaanu
5

Wherever Madhavan goes he used to take with him
3 1 2 4 5

(27S₂) tookkukal rantu muunnu vidham untu
1 2 3 4 5

'Rifles are of two or three types'
1 5 2 3 4

(27S₃) pistool rantu muunnu untu
1 2 3 4

'He had two or three pistols'
1 2 3 4 5

(27S₂) embedding in (27S₁) generates (27S₃a)

(27S₃a) rantu muunnu vidham tookkukal rantu muunnu
1 2 3 4 5 6

Pistool
7

'He had two or three types of rifles and two
1 2 3 4 5
or three pistols'
6 7

(27S₄) maadhavan tookkukal kontu natakkaaRaanu
1 2 3 4

Madhavan usually carries the rifles
1 3,4 2

(27S₅) maadhavan pistool kontu natakkaaRaanu
1 2 3 4

'Madhavan usually carries the pistol'
1 3 2
(27S₆) maadhavan Rivoolvar kontu natakkaaRaanu
                      1  2  3·  2·  3·
'Madhavan usually carries Revolver'
                      1  3  2
Co-ord₉ transformation co-ordinates (27S₄), (27S₅) and (27S₆)
generating (27S₆a)

(27S₆a) tookkukal, pistool, Rivoolvar itukal kontu
                      1  2  3·  4·  5·
    natakkaaRaanu
                      6·  6
'He usually carries rifles, pistol, Revolver etc.'
                      6  5  1  2  3  4

(27S₆a) embedding (27S₃a) generates (27S₆b)

(27S₆b) rantu muunnu vidham tookkukal rantu muunnu
                      1·  2·  3·  4·  5·  6·
pistool, Rivoolvar itukal kontu natakkaaRaanu
                      7·  8·  9·  10·  11·
'He used to carry many types of rifles,
                      11  10  1, 2  3  4
two or three pistol revolvar etc. with him
                      5  6  7  8  9

(27S₆b) embedding in (27S₁) generates the surface
sentence (27)

(28) tanRe vinoodasukhaṉṇal otuvil veeRe oru
valiyil tirinnatu vare śikkaaril tanneyaṅu
adhikavum maadhavan vinoodiccirunnatu
'His chief enjoyment lay in the persuit of
game until his inclination for amusements took
a completely different turn'.

Number of base sentences - 4
Transformations - Nom₁, Refl, Nom₂, embedding, cleft₂, emphatic
Connectives - atuvare

(28S₁) sikkaaRil adhikavum maadhavan vinoodiccirunnatu
1 2 3 4 5
'Madhavan had enjoyed mostly in chasing'
3 4 2 1

Cleft transformation generates (28S₁ₐ) from (28S₁)

(28S₁ₐ) sikkaaRil aanu adhikam maadhavan vinoodiccirunnatu
1 2 3 4 5
It is in hunting that Madhavan had enjoyed
2 1 4 5
mostly
3

Emphatic transformation generates (28S₁ₐ) from (28S₁ₐ)

(28S₁ₐ) sikkaaRil tanne aanu adhikam maadhavan
1 2 3 4 5
vinoodiccirunnatu
7
'It is in hunting (itself) that Madhavan
3 1 2 7 5
had enjoyed mostly
6 4

(28S₂) maadhavanu sukhaṅṅal untu
1 2 3
Madhavan has happiness
1 3 2

Nom₁. transformation generates (28S₂ₐ) from (28S₂)

(28S₂ₐ) maadhavanRe sukhaṅṅal
1 2
'Happiness of Madhavan'
2 1

Refl. transformation generates (28S2b) from (29S2a)

(28S2b) tanRe sukhaṅṅal
1 2

'My (refl) happiness'
1 2

(28S3) vinoodaṅṅal sukhaṅṅal aanu
1 2 3

'Recreations are happiness'
2 3 2

Nom2. transformation generates (28S3a) from (28S3)

(28S3a) vinooda sukhaṅṅal
1 2

'Recreations of happiness'
1 2

(28S3a) embedding in (28S2b) generates (28S3b)

(28S3b) tanRe vinooda sukhaṅṅal
1 2 3

'My (Refl) recreations of happiness'
1 2 3

(28S4) vinoodaṅṅal otuvil veeRe oru valiyil tirīṅṅu
1 2 3 3 5

'Finally the recreations have turned into'
2 1 5

another direction'
3 4

Connective atuvare generates (28S4a) from (28S4)

(28S4a) vinoodaṅṅal otuvil veeRe oru valiyil
1 2 3 4

tirīṅṅatuvare
5 6
'Finally the recreations have turned into another direction till that'

(28S₄a) embedding in (28S₃b) generates (28S₄b)

(28S₄b) tanRe vinoodasukhaŋňal otuvil veeRe oru

valiyil tirinnatuvare

'Finally my (refl) recreations-of-happiness have turned into another direction till that'

(28S₄b) embedding in (28S₁a) generates the surface sentence (28)

(29) bhrtyan vannu viliccatinaal maadhavan tanRe

ammaamanRe atukke cennu ninnu

'The servant had reported him so that he went and stood before his uncle'.

Number of base sentences - 4

Transformations - Nom₁, Refl, embedding

Connective - atinaal

(29S₁) maadhavan cennu ninnu

'Madhavan went and stood'

(29S₂) bhṛtyan vannu viliccu

'Servant has came and called'

Connective atinaal generates (29S₂a) from (29S₂)
(29S₂a) bhrtyan vannu viliccatinaal
   1  2  3  4
'The servant came and calls so that'
   1  2  3  4

(29S₃) maadhavanu ammaaman untu
   1  3  2
'Madhavan has uncle'
   1  3  2

Nom₁. transformation generates (29S₃a) from (29S₃)

(29S₃a) maadhavanRe ammaaman
   1  2
'Uncle of Madhavan'
   2  1

Refl. transformation generates (29S₃b) from (29S₃a)

(29S₃b) tanRe ammaaman
   1  2
'My (refl) uncle'
   1  2

(29S₄) ammaamanu atukkal untu
   1  2  3
'Uncle has nearness'
   1  3  2

Nom₁. transformation generates (29S₄a) from (29S₄)

(29S₄a) ammaanRe atukkal
   1  2
'Near to uncle'
   2  1

(29S₃b) embedding in (29S₂a) generates (29S₄b)

(29S₄b) bhrtyan vannu viliccatinaal tanRe ammaaman
   1  2  3  4  5
'Since the servant has come called his uncle'
   1  2  3  4  5
(29S₄a) embedding in (29S₄b) generates (29S₄c)

(29S₄c) bhṛtyan vannu viliccatinaal tanRe am maanRe
   1 2 3 4 5
   atukke
   6
   'Since the servant has come and called, near his
   1 2 3 6
   uncle'

(29S₄c) embedding in (29S₁) generates the surface sentence (29)

(30) sundarikalaayittulla naayikamaare
  varninkunnatilulla saamartthyam ottum
  enikkillennu ii addhyaayam eluteenti
  varumennu oortappool enikkuntaaya bhayam
  enne gallavannam manasilaakkiyirunnu
  'Which I realised the necessity for writing this chapter,
  the greatest fear was engendered in my mind by the
  consciousness that I was wholly unworthy to the task
  of portrying the heroines who are beautiful.'

Number of base sentences - 7
Transformations  - pronom, R.P., Neg₁
  Embedding, subject deletion
Connectives  - ennu, appool₁

(30S₁) bhayam, Δ nallavannam manasilaakkiyirunnu
   1 2 3 4
   'Fear has made Δ understand very well'
   1 2 4 3

Pronom. transformation generates (30S₁a) from (30S₁)
bhayam enne nallavannam manasilaakkiyirunnu

'Fear has made me understand very well'

naayikamaar sundarikalaayittuntu

'Heroines are beautiful'

R.P. transformation generates (30S\(_2\)a) from (30S\(_2\))

naayikamaare varnikkunnatil saamartthyam untu

'had Efficiency in describing the beauty of

R.P. transformation generates (30S\(_3\)a) from (30S\(_3\))

naayikamaare varnikkunnatilulla saamartthym untu

'The Efficiency which is in the description of

Pronom. transformation generates (30S\(_4\)a) from (30S\(_4\))

saamartthym maadhavanu untu

'Madhavan has efficiency'
(30S₄ᵃ) saamartthym enikku untu
1  2  3
'I have the ability'
2  3  1

Connective ennu generates (30S₄ᶜ) from (30S₄ᵇ)
(30S₄ᶜ) saamartthym ottum enikkilla ennu
1  2  3  4  5
'That I have least ability'
5  3  2  4  1

(30S₅) ii addhyayam eluteenti varum
1  2  3  4
'I have to write this chapter'
4  3  1  2

Connective ennu generates (30S₅ᵃ) from (30S₅)
(30S₅ᵃ) ii addhyayam eluteenti varum ennu
1  2  3  4
'That I have to write this chapter'
4  3  1  2

(30S₃ᵃ) embedding in (30S₂ᵃ) generates (30S₃ᵇ)
(30S₃ᵇ) sundarikalaayittulla naayikamaare varnikkunnati
1  2  3  4  5  6
lulla saamartthym

'The ability which is in description of the heroines who are very beautiful'
6  5  4

(30S₄ᶜ) embedding in (30S₃ᵇ) generates (30S₄ᵈ)
(30S₄ᵈ) sundarikalaayittulla naayikamaare varnikkunna
1  2  3  4  5  6
tilulla saamartthym ottum enikku illa ennu
5  6  7  8  9
'That I have no ability which is for the description of the heroines who are very beautiful'

(30S₅a) embedding in (30S₄d) generates (30S₅b)

(30S₅b) sundarikalaayittulla naayikamaare varnikkunna tilulla saamartthyam ottum enikkilla ennu ii addhyaayam eluteenti varum ennu

'When I have-to-write this chapter that I have least ability for the description of the heroines who-are-very beautiful

(30S₆) naan, oorttu

I thought

Subject deletion transformation generates (30S₆a) from (30S₆)

(30S₆a) oorttu

'thought'

Connective appool generates (30S₆b) from (30S₆a)

(30S₆b) oorttappool

'When thought'
When I thought that I have to write this chapter for which I have least ability to describe heroines who are beautiful

'I have fear'

R.P. trn generates (30S₇a) from (30S₇)

'The fear that I have'

embedding in (30S₆c) generates (30S₇b)
'When I thought that I have to write this chapter
I have the least ability to describe the
heroines who are beautiful

(30S_7b) embedding in (30S_1) generates the surface sentences (30).
PART II - MARTHANDAVARMA

3.2.0 This part gives actual sentences in the text Marthandavarma and their analysis.

3.2.1 ii kathayute aarambhattil prastaavikkappetunna sangatikal oru vanapradeesattu aanu natannatu
'The facts that described in the beginning of this story have taken place in a forest area'.

Number of base sentences - 3
Transformations - cleft, Nom₁, pass₁, R.P., Embedding.
Connectives - nil

(lS₁) sahagatikal oru vanapradeesattu natannu

1 2 3 4

'Incidents took place in a forest'

1 4 2 3

Cleft transformation generates (lS₁a) from (lS₁)

(lS₁a) sahagatikal oru vanapradeesattu aanu natannatu

1 2 3 4 5

'Incidents that have taken place in a forest'

1 4 5 2 3

(lS₂) ii kathakku aarambham untu

1 2 3 4

'This story had a beginning'

1 2 4 3

Nom₁ transformation generates (lS₂a) from (lS₂)

(lS₂a) ii kathayute aarambham

1 2 3
The beginning of this story

(1S₃) aarambhattil sangatikal prastaavikkunnu

describing facts in the beginning

Passive₁ transformation generates (1S₃a) from (1S₃)

(1S₃a) aarambhattil sangatikal prastaavikkappetunnu

The facts are describing in the beginning

Relative participle transformation generates (1S₃b) from (1S₃a)

(1S₃b) aarambhattil prastaavikkappetunna sangatikal

The facts that were describing in the beginning

(1S₃b) embedding in (1S₂a) generates (1S₃c)

(1S₃c) ii, kathayute aarambhattil prastaavikkappetunna sangatikal

The incidents that had described in the beginning of this story

(1S₃c) embedding in (1S₁a) generates the surface sentence (1)

(2) vanapradeesam ennu paRanān̄atu kontu 'jhillijhankaara naadamanditam' aayum 'simha vyaakhra śalyaadi mrgagana niseevitam' aayum ulla oru ghoora vipinam ennu vaayanakkaar vicaariccu poovarutu.
"Readers must not think that it as a dense forest having with loud noises of animals such as lion, tiger etc. and with wild animals so as it is said to be a forest area' 

number of base sentences  – 6

Transformations  – Neg.2, Nom2, R.P., Co-crd1, Embedding

Connectives  – ennu, atukontu

(2S1) vaayanakkaar vicaariccu pookanam

1 2 3

'Readers must think'

1 3 2

Neg2. transformation generates (2S1a) from (2S1)

(2S1a) vaayanakkaar vicaariccu poovarutu

1 2 3

'Readers must not think'

1 3 2

(2S2) pradeesam vanam aanu

1 2 3

'area was a forest'

1 3 2

Nom2. transformation generates (2S2a) from (2S2)

(2S2a) vanapradeesam

1 2

'Forest, area'

1 2

(2S3) paRannu

1

'said'

2

"
Connective 'ennu' joins (2S_2a) and (2S_3) generates (2S_3b)

\[(2S_3b) \quad \text{vana pradeesam ennu} \quad \Delta \quad \text{parannu} \]

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

said that is a forest area'

Connective 'atu kontu' connects (2S_3b) generating (2S_3c)

\[(2S_3c) \quad \Delta \quad \text{vanapradeesam ennu} \quad \text{parannu} \quad \text{atu kontu} \]

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

said that is a forest area so that

\[(2S_4) \quad \text{jhillijhankaara naada manditam aayi} \]

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'Echoing with loud noises'

(2S_4) embedding in (2S_3c) generates (2S_4a)

\[(2S_4a) \quad \Delta \quad \text{vanapradeesam ennu} \quad \text{parannatu kontu} \]

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

jhillijhankaara naada manditamaayii

\[
\begin{array}{cccc}
6 & 7 & 8 & 9 \\
\end{array}
\]

said that is a forest area so that it is

echoing-with loud noises'

\[(2S_5) \quad \text{'simha-vyaakhra-salyadi mrgagana piseevitam} \]

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

aayi untu

\[
\begin{array}{cccc}
6 & 7 \\
\end{array}
\]

'It is with plenty of wild animals like lion, tiger etc'
R.P. transformation generates (2S₅ᵃ) from (2S₅)

(2S₅ᵃ) simha-vyaakhra-salyadi-mrgagana-niseevitam aayi ūlla

'The forest which having plenty of wild animals'

(2S₄ᵃ) embedded in (2S₅ᵃ) generating (2S₅ᵇ)

(2S₅ᵇ) vanapradeeṣam ennu paRaṇnatukontu jhillījhankaara

naada-manditam aayi simha-vyaakhra- śalyadi

mrga gana-niseevitam aayi ūlla

'It is said a forest so that "echoing with loud

noises, and which having plenty of wild animals''

Co-ord₁. transformation generates (2S₅ᶜ) from (2S₅ᵇ)

(2S₅ᶜ) vanapradeeṣam ennu paRaṇnatu kontu jhillījhankara

naada maaditam-aayum simhavyaakhra śalyadi

mrga-gana-niseevitam-aayum ūlla oru ghoora

vipinam ennu

'It is said that it is a thick forest-area that

which having loud-echoing-noises and which having

plenty of wild animals'
(2S₆) oru vipinam ghooram aannu
1 2 3 4

'A forest is dense'
1 2 4 3

Nom₂ transformation generates (2S₆a) from (2S₆)

(2S₆a) oru ghoora vipinam
1 2 3

'a dense forest'
1 3 2

Connective ennu generates (2S₆b) from (2S₆a)

(2S₆b) oru ghoora vipinam ennu
1 2 3

'a dense forest that'
1 2 3

(2S₅c) embedding in (2S₆b) generates (2S₆c)

(2S₆c) vanapradeesam ennu paRannatu kontu
1 2 3 4

jhillijhankaara-naada-manditam aaym
5 6

simhavyaakhra šalyaadi mrpga gana niseevitam
7

aayum ulla oru ghoora vipinam ennu
8 9

'Though it is said that it is a dense forest
3 2 1

area so that a forest which having loud echoing
4 9 8

noises and plenty-of-wild-animals-like-lion,
5 6

tiger etc.
7

(2S₆c) embedded in (2S₆a) generating the surface sentence (2)
(3) ceRutaaya vrksanñalum mulccetikalum nirannu jana
sancaaram apurvamaayi maatram ullataaya oru
ceRupradeesamneee grahikkaanullu

'But the only thing is that it is a small area of land
with small trees and thorny plants and people are rarely
passing through'

Number of base sentences - 9
Transformations - emph, R.P., R.P., Nom2, Co-ord1, Nom5, embedding
Connectives - maatram

(3S1) oru ceRupradeesamennu grahikkaan untu
1 2 3 4

'For believing that it is a small area'
4 3 1 2

emph. transformation generates (3S1a) from (3S1)

(3S1a) oru ceRupradeesamennu grahikkaanullu
1 2 3 4

For-believing that it is only a small-area
4 3 1 2

(3S2) vrksaññal ceRutaanu
1 2 3

The trees are small
1 3 2

R.P. transformation generates (3S2a) from (3S2)

(3S2a) ceRutaaya vrksaññal
1 2 3

'The trees which are small'
3 2 1

(3S3) cetikal mullu aanu
1 2 3
'plants have thornes'
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2
\end{array}
\]

Nom\textsubscript{2} transformation generates (3S\textsubscript{3}a) from (3S\textsubscript{3})
\[
(3S\textsubscript{3}a) \quad \text{mulcci\textit{etikal}}
\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}
\]

'thorny plants'
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2
\end{array}
\]

(3S\textsubscript{4}) \quad \text{mulcci\textit{etikal ceRutaa\textit{nu}}}
\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}

'Thorny plants are small'
\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2
\end{array}
\]

R.P. transformation generates (3S\textsubscript{4}a) from (3S\textsubscript{4})
\[
(3S\textsubscript{4}a) \quad \text{ceRuta\textit{aya mulcci\textit{etikal}}}
\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}
\]

'thorny plants which are small'
\[
\begin{array}{ccc}
2 & 1
\end{array}
\]

Co-ordination\textsubscript{1} transformation co-ordinates (3S\textsubscript{2}a) and (3S\textsubscript{4}a) generating (3S\textsubscript{4}b)
\[
(3S\textsubscript{4}b) \quad \text{ceRuta\textit{aya vrksa\textit{n\{\textit{nalum mulcci\textit{etikalum}}}
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4
\end{array}
\]

'The trees and thorny-plants which are small'
\[
\begin{array}{cccc}
3 & 4 & 2 & 1
\end{array}
\]

(3S\textsubscript{5}) \quad \text{mulcci\textit{etikal niRan\textit{nu}}}
\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}

'Filled with thorny plants'
\[
\begin{array}{cc}
2 & 1
\end{array}
\]

(3S\textsubscript{6}) \quad \text{vrksa\textit{n\{nal niRan\textit{nu}}}
\begin{array}{c}
1 \\
2
\end{array}

'Filled with trees'
\[
\begin{array}{cc}
2 & 1
\end{array}
\]

Co-ord\textsubscript{1} transformation co-ordinates (3S\textsubscript{5}) and (3S\textsubscript{6}) generating (3S\textsubscript{6}a)
(3S₆ₐ) mulccetikalum vrksaññalum niRaññu
   . . 1 . . 2 . . 3 . . 4
'Filled with thorny plants and trees
   4 . . 1 . . 2 . . 3

(3S₄ᵇ) embedding in (3S₆ₐ) generates (3S₆ᵇ)

(3S₆ᵇ) ceRutaaya vrksaññalum mulccetikalum niRaññu
   1 . . 2 . . 3 . . 4
'Filled with trees and thorny-plants which-are
   4 . . 2 . . 3
small'
   1

(3S₇) vipinattil janaññal sañcarikkunnu
   1 . . 2 . . 3 . .
'People travel along the forest'
   2 . . 3 . . 1

Nom₅ transformation generates (3S₇ᵃ) from (3S₇)

(3S₇ᵃ) janasañcaaram
   1 . . 2 . .
'Travelling of the people'
   2 . . 1 . .

(3S₈) sañcaaram apuurvam aayi
   1 . . 2 . . 3 . .
'Travelling became rare'
   1 . . 3 . . 2 . .

The connective maatram generating (3S₈ᵃ) from (3S₈)

(3S₈ᵃ) janasañcaaram apuurvamaayi maatram
   1 . . 2 . . 3 . .
'The travelling-of-the-people became rare only'
   1 . . 2 . . 3 . .

(3S₆ᵇ) embedded in (3S₈ᵃ) generating (3S₈ᵇ)

(3S₈ᵇ) ceRutaaya vrksaññalum mulccetikalum niRaññu
   1 . . 2 . . 3 . . 4 . .
janasañcaaram apuurvamaayi maatram
  5  6  7

'Being filled by small trees and thorny-plants
travelling is only rare'
  5  6

(3S₉) sañcaaram untu
  1  "2

'there is travel'
  2  1

RP₁. transformation generates (3S₉a) from (3S₉)

(3S₉a) sañcaaram ullataaya
  1  "2

'Which have travelling'
  2  1

(3S₉b) embedded in (3S₉a) generating (3S₉b)

(3S₉b) ceRutaaya vrksa añhalum mulccetikalum niRañn
  1  "2 3 4

jana sañcaaram apuurvamaayi maatram ullataaya
  5  6 7 8 6

'Filled by small trees thorny-plants and
having travelling which-is only rare'
  5  8 7 6

(3S₉b) embedding in (3S₁a) generates the surface sentence (3)

(4) valla tatinikalaalaavatte śilaatalaññalaalaakatte
  " surabhikalaaya puspaññalaalaakatte aa vanam
  " alanñkarikkappettirunnilla

'That forest has not been decorated with any streams
rocks or fragrant flowers'
Number of base sentences  - 5
Transformations  - Neg₁, Pass₁, Nom₁₀
Connectives  - Nil

(4S₁) aa vanam alañkariccirunnu

'That forest was decorated'

Neg₁. transformation generates (4S₁a) (from (4S₁))

(4S₁a) aa vanam alañkarccirunnilla

'do-not-decorate that forest'

Passive₁. transformation generates (4S₁b) from (4S₁a)

(4S₁b) aa vanam alañkarikkappettirunnilla

'That forest was not decorated'

Nom₁₀. transformation generates (4S₂a) from (4S₂)

(4S₂a) šilaatalañnal

'Rocks have planes'

(4S₃) valla tàlañnal aa vanam alañkariccirunnu

'Any planes have decorated that forest'
(4S₂a) embedding in (4S₃) generate (4S₃a)

(4S₃a) valla ṣilaatalaṃḥal aa vanam alaṅkariccirunnu

1 2 3 4 5

'Any rock-planes have-decorated that forest'

1 2 5 3 4

(4S₄) valla puspāṃḥal aa vanam alaṅkariccirunnu

1 2 3 4 5

'Any flowers have-decorated that forest'

1 2 5 3 4

(4S₅) valla tatinikal aa vanam alaṅkariccirunnu

1 2 3 4 5

'Any small-rivers have-decorated that forest'

1 2 5 3 4

Co-ord₂. transformation Co-ordinates (4S₃a), (4S₄) and (4S₅) generating (4S₅a)

(4S₅a) valla tatinikalaalaakatte ṣilaatalaṃḥalaakatte

1 2 3 4 3

surabhikalaaya puspāṃḥalaalaakatte aa vanam

5 6 3 7

alaṅkariccirunnu

8

'Any streams or any rock-planes or any fragrant flowers decorated that forest'

1 2 3 4 3 5

(4S₅a) embedded in (4S₁a) generates the surface sentence (4)

(5) oraal pokkatttoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal
durgandha vaahikalaaya puspāṃḥale konto praśoobhita
maayum atyunennataṃḥalaaya cila vrksaññal avitavite
viyanmaargattoolam poññiyum kaanappetunnatu
kontulla ramyata allaate ceetooharaṇḥalaaya marru
laksanaṃñal yaatonnum tanne aa vanattinuntaayirunnilla
'There are no other features which are so attractive in that forest except by seeing shrubs having the height upto a man shined by flowers of bad smell and certain trees of great height grown here and there up to the sky.'

Number of base sentences: 10

Transformations: Emph₁, R.P., Nom₃,

embedding, Pass₁, Pass₂,

Co-ord₁, Type conjoint

Connectives: atukontu

(5S₁) maRRu laksanaññal aa vanattinu untaayirunnu

1 2 3 4 5

'That forest has other features'

3 4 5 1 2

Emph. transformation and Neg₅. transformation generate (5S₁a)

(5S₁a) maRRu laksanaññal yaatonnum tanne aa vanattinu

1 2 3 4 5

untaayirunnilla

1 2 3 4 5

'That forest has no other features (emp)'

4 5 6 1 2

(5S₂) cila cetikal oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunnu

1 2 3 4 5

'Certain, shrubs have-the-height up-to a-man'

1 2 4 3

R.P. transformation generates (5S₂a) from (5S₂)

(5S₂a) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal

1 2 3 4 5 6 7

'Certain plants which have height upto a man'

6 7 2,4,5 3 1
Nom$_3$. transformation generates (5S$_3$a) from (5S$_3$)

(5S$_3$a) durgandha vaahikal

'Bad-smelling'

R.P. transformation generates (5S$_4$a) from (5S$_4$)

(5S$_4$a) durgandha vaahikalaaya puspanñal

'Flowers which carries bad smell'

(5S$_2$a) embedding in (5S$_4$a) generates (5S$_4$)

(5S$_4$) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal

durgandha vaahikalaaya puspanñal

'Certain plants which have height upto

a man (have) flowers with bad smell)

(5S$_5$) puspanñal cetikale praśoobhippiccu

'Flowers made the plants shine'

Pass$_2$. transformation generates (5S$_5$a) from (5S$_5$)
(5S_5a) cetikal puspaññale kontu prašooobhitamaayi

'Plants are-shined by the flowers'

(5S_4b) embedding in (5S_5a) generates (5S_5b)

(5S_5b) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila

'Certain plants which-have height upto a-man were shined by the flowers of bad smell'

(5S_6) cila vrksaññal atyunnataññalaanu

'Certain trees are very-high'

R.P. transformation generates (5S_6a) from (5S_6)

(5S_6a) atyunnataññalaaya cila vrksaññal

'Certain trees which are-very-high'

(5S_6b) embedding in (5S_6a) generates (5S_6b)

(5S_6b) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal durgandha vaahikalaaya puspaññale kontu

parašooobhitamaayum atyunnataññalaaya vrksaññal
'Certain plants have-height upto a-man were shined
6 7 2,4,5 3 1 12
by the flowers of bad-smell and the trees which
11 10 9 8 13
are of great-height'
14
(5S_7) cila vrksan̄nal avitavite viyanmaargattoolam pōñi
1 . . 2 . . 3 . 4 5
'tCertain trees grew here and there up to the sky'
1 2 5 3 5 4
Co-ord. transformation generates (5S_7a) from (5S_7)
(5S_7a) cila vrksan̄nal avitavite viyanmaargattoolam
1 . . 2 . . 3 . 4 5
pōñiyum
6 7
'tCertain trees grown here and there up to the
1 2 6 3 4
sky and
7
(5S_6b) embedding in (5S_7a) generating (5S_7b)
(5S_7b) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal
1 . 2 . 4 . 5 . 6 7
durganddha vaahikalaaya pūspaññale kontu
8 9 . . 10 . 11
praśoobhitamaayum atyunnataññalaaya cila
12 13 14 15
vrksan̄nal avitavite viyanmaargaₜ.toolam pōñi
. . 16 . . 17 . 18 . 19
'tCertain plants having height upto a man
6 7 2 3 1
were-shined by the flowers of bad smell and
12 11 10 8,9 13
certain trees of great-height grown here-and-there
upto-the-sky' 

Type conjoint transformation generates (5S₇,c) from (5S₇,b) 

(5S₇,c) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila cetikal
durganddha vaahikalaaya puspaanale kontu
prasoobhitamaayum atyunnataanalaaya cila
vrksaanala avifavite viyanmaargattoolam
poññiyum

'Certain plants having height upto a man were-shined by the flowers of bad smell and certain trees of great height grown here-and there up-to-the-sky and'

(5S₈) △ cila vrksaanale kaanunnu
'saw certain trees'

Pass₁ tranformation generates (5S₈,a) from (5S₈)

(5S₈,a) cila vrksaanal kaanappetunnu
'Certain trees are seen'

By addition of the connective atukontu generates (5S₈,b) from (5S₈,a)
(5S₉b) cila vrksaṇñal kaanappetunnu atukontu
1 2 3 4
'Certain trees are-seen by so that'

(5S₉) ramyata untu
1 2

'Have beauty'
2 1
R.P. transformation generates (5S₉a) from (5S₉)

(5S₉a) ulla ramyata
1;2 3

'Which have beauty'
2 1 2

(5S₉b) embedding in (5S₉a) generates (5S₉b)

(5S₉b) cila vrksaṇñal kaanappetunnatu kontulla
1 2 3 4 5
ramyata
6

'Certain trees are seen so that which have beauty'
1 2 3 4 5 6
by adding the connective allaate to (5S₉b) generates (5S₉c)

(5S₉c) cila vrksaṇñal kaanappetunnatu kontulla
1 2 3 4 5
ramyata allaate
5 6

'beauty is-there-except by-seeing certain trees'
5 4 6 3 1 2

(5S₉c) embedding in (5S₉c) generating (5S₉d)

(5S₉d) oraal pokkattoolam uyarnnu nilkkunna cila
1 2 3 4 5

ceṭikal durgandha vaahikalaaya puspāṇalle kontu
6 7 8 9
prāscobhitamaayum atyunnataññalaaya cila vrksaññal

avitavite viyanmaargattoolam poññiyum

kaanappetunnatu kontulla ramyata allaate

'Beauty is-there except by seeing certain plants

having the height up to a man were shined by the

flowers of bad smell and certain-trees-of great

height grown here-and-there upto the sky'

(5S$_{10}$) maRRu laksanaññal ceetooharaññal aaru

'Other features are attractive'

R.P. transformation generates (5S$_{10}^{a}$) from (5S$_{10}$)

(5S$_{10}^{a}$) ceetooharaññalaaya maRRu laksanaññal

'Other features which-are attractive'

(5S$_{10}^{a}$) embedding in (5S$_{1}^{a}$) generating the surface sentence (5)

netutaayi valarñnu nilkkunna karimbana kuuttaññal

valla vanadeevatayuteeyum ghoosa yaatravil

pitikkappetta paccakkutakal poole

kaanmaanuntaayirunnu

'It is seen that the groups of palmyra palms which
are grown high are like the green umbrellas which are carried in any forest goddess procession

Number of base sentences - 9

Transformations - Nom₂, R.P., embedding, Pass₁, Nom₉, Nom₁ Type-conjoint

Connective - Poole

(6S₁) karimbana kuuttaaññal kaanmaanuntaayirunnu 1 2 3

'Groups of palmyra palms are seen'

(6S₂) karimbana kuuttaaññal aanu 1 2 3

'Palmyra palms are groups'

Nom₂. transformation generates (6S₂a) from (6S₂)

(6S₂a) karimbana kuuttaaññal 1 2

'Groups of Palmyra-palm'

(6S₃) kuuttaaññal netutu aanu 1 2 3

'Groups are very high'

(6S₂a) embedding in (6S₃) generates (6S₃a)

(6S₃a) karimbana kuuttaaññal netutaayi 1 2 3

'Groups of Palmyra palm became very-high'
(6S₄) kuuttañana valarnnu nilkkunnu
1  2  3

'Groups grown'
1  2,3

R.P. transformation generates (6S₄a) from (6S₄)

(6S₄a) valarnnu nilkkunna kuuttañana
1  2  3

'The groups that which has grown'
3  2  1

(6S₂ₐ) embedding in (6S₃a) generating (6S₄b)

(6S₄b) netutaayi valarnnu nilkkunna karimbana kuuttañana
1  2  3  4

'Groups of palmyra palm that which has grown
4  3  5  2
very high'
1

(6S₅) vanattil deevata untu
1  2  3

'In the forest there is goddess'
1  3  2

Nom₉ transformation generates (6S₅a) from (6S₅)

(6S₅a) vana-deevata
1  2

'forest-goddess'
1  2

(6S₆) valla deevatakku yaatra untu
1  2  3  4

'Any goddess has journey'
1  2  4  3

Nom₁ and Type conjoint transformation generate (6S₆a) from (6S₆)
(6S₆a) valla deevatayuteeyum yaatra
1 2 3
'Any goddess's journey'
1 2 3

(6S₅a) embedding (6S₆a) generating (6S₆b)

(6S₆b) valla vanadeevatayuteeyum yaatra
1 2 3 4
'Any forest goddess journey'
1 2 3 4

(6S₇) yaatra ghoosam aanu
1 2 3
'Journey is hurrah'
1 3 2

Nom₂ transformation generates (6S₇a) from (6S₇)

(6S₇a) ghoosa-yaatra
1
'Procession'
1

(6S₆b) embedding in (6S₇a) generates (6S₇b)

(6S₇b) Valla vanadeevata yuteeyum ghoosa
1 2 3 4
yaatra
5

'Any forest goddess' procession'
1 2 3 4 5

(6S₈) yaatrayil kutakal pitikkunnu
1 2 3
'In the journey carries the umbrellas'
1 3 2

Passive₁ transformation generates (6S₈a) from (6S₈)
(6S_g) yaatrayil pitikkappetta kutakal

1 2 3 4

'The umbrellas were used in the journey'

4 3,2 1

(6S_g) kutakal pacca aanu

1 2 3

'Umbrellas are green'

1 2 3

Nom_2 transformation generates (6S_g) a from (6S_g)

(6S_g) pacca-kutakal

1

'Green-umbrellas'

1

(6S_g) embedding in (6S_g) a generating (6S_g) b

(6S_g) yaatrayil pitikkappetta pacca kutakal

1 2 3 4

'The green umbrellas which were carried in the

3 4 2

journey'

1

Connective Poole generates (6S_g) c from (6S_g) b

(6S_g) yaatrayil pitikkappetta paccakkutakal poole

1 2 3 4

'Like the green umbrellas which are carried in a

4 3 2

journey'

1

(6S_g) c embedding in (6S_g) b generating (S_g) d

(6S_g) valla vanadeevatayuteeyum ghoosa-yaatrayil

1 2 3

pitikkappetta pacca kutakal poole

4 5 6 7
'Like the green umbrellas which were carried in any forest-goddess' procession'

(6§d) embedding in (6§b) generates (6§e)

(6§e) netutaayi valarnnu nilkkunna karimbanan kuuttaaññal

vaalla vana deevatayuteeyum ghoosa-yaatrayil

pitikkappetta paccakutakal poole

'The groups of palmyra palms which are grown up in the sky like the green umbrellas which were carried in any forest goddess' procession'

(6§e) embedding in (6§1) generates the surface sentence (6)

'anyavrksaññaleeyum cetaikaleeyum aa vanattil vaaliccu
kuutaa ennulaa maalsaryam kontennu toonnikkum vannam
kalli ennulaa oru vaka mulceti ulmadattotu kuuti
karimbanan mutalaaya ooroo tarukkaleeyum valamna

'tikki tirakki niroodhiccu ninnirunnu

'The spurge which is a thorny plant made us to think that opponent of other trees and plants not allowing them to grow and it has grown with arrogance and circumscribed enormously to prevent the palmyra like palms'.
Number of base sentences  ~ 13
Transformations  ~ Co-ord₁, Neg₁ R.P., Nom₂ ,
  Co-ord₆, Embedding
Connectives  ~ Vannam, kontenu, ennu.

(7S₁) kalli ninnirunnu
  1' 2
'Spurge-plant was-grown'
  1 2

(7S₂) aa vanattil anya cetikale vaaliccu
  1 2 3 4 5
'Other plants are-allowed-to-grow in that forest'
  3 4 5 1 2

(7S₃) aa vanattil anya vrksanānale vaaliccu
  1 3 4 5
'Other trees are allowed-to-grow in that forest'
  3 4 5 1 2

Co-ord₁ transformation generates (7S₃a) from (7S₂) and (7S₃)
(7S₃a) aa vanattil anya vrksanānaleeyum cetikaleeyum
  1 2 3 4 5 6
vaaliccu
  7

'In that forest other trees and plants are
  1 2 3 4 5 6 7
allowed-to-grow'
  7

Neg₁ transformation generates (7S₃b) from (7S₃a)
(7S₃b) aa vanattil anya vrksanānaleeyum cetikaleeyum
  1 2 3 4 5
vaaliccu kuuta
  6 7
'In that forest other trees and plants are not
allowed to grow

(7S_4) maalsaryam untu

'Had competition'

R.P. transformation generates (7S_4a) from (7S_4)

(7S_4a) ulla maalsaryam

'Competition which have'

Connective ennu connects (7S_3a) and (7S_4a) generating (7S_4b)

(7S_4b) anya vrksa蛞aleeyum cetikaleeyum aa vanattil

vaaliccu kuuta ennulla maalsaryam

'There is a competition that other trees and plants
are not allowed-to-gorow in that forest'

(7S_5) Kalli toonnikkum

'Spurge-plant will made-feel'

Connective kontennu connecting (7S_4b) and (7S_5) generates (7S_5a)

(7S_5a) anya vrksa蛞aleeyum cetikaleeyum aa vanattil

vaaliccu kuuta ennulla maalsaryam kontennu

kalli toonnikkum
'The spurge-plant will made feel like that there is a competition that other trees and plants are not allowed-to-grow in-that forest.'

\[
(7S_6) \text{kalli oru vaka ceti aănū} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]

'The suprge-plant is a kind of plant.'

\[
(7S_6a) \text{oru vaka ceti} \\
1 \quad 2
\]

'a kind of plant'

\[
(7S_7) \text{ceti mullu aănū} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

'Plant is thorny'

\[
(7S_7a) \text{mulcceti} \\
1 \quad 2
\]

'thorny plant'

\[
(7S_8) \text{ceti kalli ennu unto} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]

'Plant is that spurge'

\[
(7S_8a) \text{kalli ennulla ceti} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

'The plant which is spurge'
(7S_a) embedding in (7S_a) generates (7S_b)

(7S_b) kalli ennulla mulcceti

'Spurge which is a thorny plant'

(7S_b) embedding in (7S_b) generates (7S_c)

(7S_c) kalli ennulla oru vaka mulcceti

'Spurge which is a kind of thorny plant'

The Connective vannam connects (7S_c) and (7S_d) generating (7S_d)

(7S_d) kalli toonnikkum vannam kalli ennulla oru vaka mulcceti

'Spurge made to think the spurge which is a kind of thorny plant'

(7S_d) embedding in (7S_d) generates (7S_e)

(7S_e) anya vrksanahaleeyum cetikaleeyum aa vanattil

vaaliccu kuuta ennulla maalsaryam kontennu

toonnikkum vannam kalli ennulla oru vaka mulcceti

'The spurge which is a kind of thorny plant which made-to think that had a competition of not allowed-to-grow other plants and trees in-that-forest
(7S_{9}) kalli ulmadattootu kuuti
\[1 \cdot 2 \cdot 3\]
'Spurge with arrogance'
\[1 \quad 3 \quad 2\]

(7S_{10}) karimbana ooroo tarukkal aanu
\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4\]
'Palmyra, palm are each trees'
\[1 \quad 4 \quad 2 \quad 3\]

Co-ord transformation generates (7S_{10a}) from (7S_{10}).

(7S_{10a}) karimbana mutalaaya ooroo tarukkal aanu
\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5\]
'palmyra etc are each trees'
\[1 \quad 2 \quad 5 \quad 3 \quad 4\]

(7S_{9}) embedding in (7S_{10a}) generates (7S_{10b})

(7S_{10b}) kalli ulmadattootu kuuti karimbana mutalaaya ooroo
tarukkaleeyum
\[1 \cdot 2 \cdot 3 \cdot 4 \cdot 5 \cdot 6\]

'tSpurge with arrogance each tree like
\[1 \quad 3 \quad 2 \quad 6 \quad 7\]
palmyra-palm etc.
\[4 \quad 5\]

(7S_{11}) kalli tarukkale valannu
\[1 \quad 2 \quad 3\]
'Spurge encircled the trees'
\[1 \quad 3 \quad 2\]

(7S_{12}) kalli tarukkale tikkitirakki
\[1 \quad 2 \quad 3\]
'Spurge pressed together the-trees'
\[1 \quad 3 \quad 2\]

(7S_{13}) Kalli tarukkale niroodhiccu
\[1 \quad 2 \quad 3\]
'Spurge prevented the trees'
\[1 \quad 3 \quad 2\]


(7S_{11}), (7S_{12}), (7S_{13}) embedding in (7S_{10b}) generates (7S_{13a})

(7S_{13a}) kalli ulmadattootu kuuti karimbana mutalaaya

\[
\begin{array}{cccccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\
\end{array}
\]

ooroo tarukkaleeyum valanuu tikki tirakki

\[
\begin{array}{cccc}
6 & 7 & 8 & 9 \\
\end{array}
\]

niroodhiccu

\[
10
\]

'The spurge with arrogance circumscribed and

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 3 & 2 & 8 \\
\end{array}
\]

and pressed enormously preventing the palmyra like

\[
\begin{array}{cccc}
9 & 10 & 4 & 5 \\
\end{array}
\]

each trees

\[
6 & 7
\]

(7S_{13a}) embedded in (7S_{8e}) generating (7S_{13b})

(7S_{13b}) anya vrksannaleeyum cetikaleeyum aa vanattil

\[
\begin{array}{cccccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\
\end{array}
\]

vaaliccu kuuta ennulla maalsaryam kontennu

\[
\begin{array}{cccccc}
6 & 7 & 8 & 9 & 10 \\
\end{array}
\]

tonnikkum vannam kalbi ennulla oru vaka mulcceti

\[
\begin{array}{ccccccc}
11 & 12 & 13 & 14 & 15 & 16 \\
\end{array}
\]

ulmadattootu kuuti karimbana mutalaaya ooroo

\[
\begin{array}{cccccc}
17 & 18 & 19 & 20 \\
\end{array}
\]

tarukkaleeyum valanuu tikki tirakki niroodhiccu

\[
\begin{array}{cccc}
21 & 22 & 23 & 24 \\
\end{array}
\]

The spurge which is a thorny plant made us to

\[
\begin{array}{cccc}
13 & 14 & 15 & 16 \\
8 & 10 & 9 & 7 \\
\end{array}
\]

think that it with a competition of not

\[
\begin{array}{cccc}
11 & 12 \\
\end{array}
\]

allowing-to-grow other Plants and trees in that

\[
\begin{array}{cccc}
6 & 1 & 3 & 2 \\
\end{array}
\]

forest with arrogance it circumscribed and pressed

\[
\begin{array}{cccc}
5 & 17 & 22 \\
\end{array}
\]
enormously preventing the palmyra
23 24 18
like each trees
19 20 21

\((7S_{13b})\) embedded in \((7S_1)\) generating the surface sentence \((7)\)

\[(8)\]
\[\text{nilattinRe svabhaavam meelpaRanna laksanaa}\\text{nalkku}
\]
\[\text{eeRRavum yoojippulla taayirunnu}\\]
'The characters of the soil is very much suitable to the features'

Number of base sentences - 4
Transformations - Nom\(_1\), RP, embedded
Connectives - nil

\[(8S_1)\]
\[\text{svabhaavam ataayirunnu}
\]
'That is the character'

\[(8S_2)\]
\[\text{nilattinu svabhaavam untu}
\]
'Soil has a character'

Nom\(_1\). transformation generates \((8S_{2a})\) from \((8S_2)\)

\[(8S_{2a})\]
\[\text{nilattinRe svabhaavam}
\]
'Character of the soil'

\[(8S_3)\]
\[\text{laksanaa}\\text{nal meelpaRanna}
\]
'The features said above'

\[(7)\]
R.P. transformation generates (8S₃a) from (8S₃)

(8S₃a) meelpaRanna laksanaññal

'The features which are said above'

(8S₂a) embedding in (8S₃a) generates (8S₃b)

(8S₃b) nilattinRe svabhaavam meelpaRanna laksanaññal

'Character of the soil, the features which are said above'

(8S₄) svabhaavam laksanaññalkku eeRRavum yoojippu untu

'Characters have much similarity to the features'

R.P. transformation generates (8S₄a) from (8S₄)

(8S₄a) laksanaññalkku eeRRavum yoojippulla

'much similarity which is to the features'

(8S₃b) embedded in (8S₄a) generating (8S₄b)

(8S₄b) nilattinRe svabhaavam meelpaRanna

laksanaññalkku eeRRavum yoojippulla

'Characters of the soil is much likeness to features said above'

(8S₄b) embedded in (8S₁) generating the surface sentence (8)
The feet of the people who travelled along the narrow path in the middle of that forest had not touched anything except the small rocks and the sharp pebbles.'

Number of bases sentences: 11

Transformations:
- Neg5, Nom1, R.P, embedding
- Co-ord1, Nom2

Connectives:
- Olike

(9S1) paadannal maRRu ellaattineeyum sparsiccittuntu

1 2 3 4 5

'Feet have touched all other things'

Neg5. transformation generates (9S1a) from (9S1)

(9S1a) paadannal maRRu yaatonnum sparsicccittilla

1 2 3 4

'Feet did not touch any other things'

(9S2) aa kaatinu maddhyam untu

1 2 3 4

'That forest has centre'

Nom1. transformation generates (9S2a) from (9S2)

(9S2a) aa kaatinRe maddhyam

1 2 3

'The centre of that forest'
(9S₃) maddhyattu oRRayati pata untu
1 2 3 4
'A narrow path is there-in-the middle'

R.P. transformation generates (9S₃a) from (9S₃)

(9S₃a) maddhye ulla oRRayatipaata
1 2 3 4
'A narrow path which-is-in-the middle'

(9S₂a) embedding in (9S₃a) generates (9S₃b)

(9S₃b) aa kaatinRe maddhyeyulla oRRayatipaata
1 2 3 4 5
'The narrow path which is in the middle of that forest'

(9S₄) paaRakal ceRutauanu
1 2 3
'The rocks are small'

By applying R.P. transformation generates (9S₄a) from (9S₄)

(9S₄a) ceRiya paRakal
1 2
'Rocks which are small'

(9S₅) kallukal kuurttu untu
1 2 3
'Stones are pointed'

R.P. transformation generates (9S₅a) from (9S₅)

(9S₅a) kuurttulla kallukal
1 2
'Stones which are pointed'
(9S₆)  paadaññal. paaRakale sparśiccittuntu
       1      2      3

'Feet have-touched the rocks'
       1      3      2

(9S₇)  kallukal caral aanu
       1      2    3

'Stones are gravel'
       1      3    2

Nom₂ transformation generates (9S₇a) from (9S₇).

(9S₇a)  caral kallukal
       1      2

'gravel stones,}
       1      2

(9S₅a) embedded in (9S₇a) and generates (9S₇b)

(9S₇b)  kuurttulla caral kallukal
       1      2      3      4

'gravel which are sharp'
       3,4      2      1

(9S₄a) and (9S₇b) are joined by the co-ordination₁ transformation
generating (9S₇c)

(9S₇c)  ceRiya paaRakaleeyum kuurttulla
       1      2    3

caralkallukaleeyum
       4

'Small stones and gravel which are pointed'
       1      2      4    3

Connective olike connects (9S₇c) and (9S₇b) generating (9S₇d)

(9S₇d)  ceRiya paaRakaleeyum kuurttulla caral
       1      2    3

caralkallukaleeyum olike aa kaatinRe maddhyeyulla
       4      5      6    7

oRRayatipaata
       8
'except small rocks and sharp pebbles,
the narrow-path which is in the-middle of that forest'

(9S₁₀) janaññal paatayil kuuti sañcariccittuntu

'People have travelled along the path'

R.P. transformation generates (9S₁₀a) from (9S₁₀)

(9S₁₀a) paatayil kuuti sañcariccittulla janaññal

'The people who are travelled along the path'

(9S₁₁) janaññalkku paadaññal untu

'People have feet'

Nom₁ transformation generates (9S₁₁a) from (9S₁₁)

(9S₁₁a) janaññalute paadaññal

'Feet of the people'

(9S₁₀a) embedding in (9S₁₁a) generates (9S₁₁b)

(9S₁₁b) paatayil kuuti sañcariccittulla janaññalute

paadaññal

'Feet of the people who have travelled along the path'
(9S\textsubscript{1}b) embedding in (9S\textsubscript{1}a) generates the surface sentence (9)

\begin{equation}
\text{(10) mala coriyunna samayaññalilallaate mARRu kaalaññalil}
\end{equation}

aa vanattil jalam tiire durllabhamaayirunnu

'Water is very scarce in that forest in other seasons except in rainy seasons'

Number of base sentences - 2

Transformations - R.P. and embedding

Connectives - allaate

\begin{equation}
\text{(10S\textsubscript{1}) mARRu kaalaññalil jalam tiire durllabhamaayirunnu}
\end{equation}

\begin{equation}
\text{'There is scarcity of water in other seasons'}
\end{equation}

\begin{equation}
\text{(10S\textsubscript{2}) samayaññalil mala coriyunnu}
\end{equation}

\begin{equation}
\text{'There is rain in seasons'}
\end{equation}

R.P. transformation generates (10S\textsubscript{2}a) from (10S\textsubscript{2})

\begin{equation}
\text{(10S\textsubscript{2}) mala coriyunna samayaññalil}
\end{equation}

\begin{equation}
\text{'The seasons in which there is rain'}
\end{equation}

connective allaate connects (10S\textsubscript{1}) to (10S\textsubscript{2}a) generating the surface sentence (10)

\begin{equation}
\text{(11) kunnum kuliyum kontu sañcaarattinu ati durghatamaaya}
\end{equation}

aa pradeesattu aţuttu eńkil etRa balavaanaaya

\begin{equation}
\text{purusanum utan daahavum ksiinavum untaakumaayirunnu}
\end{equation}

'A person how strong he is will be very tired and thirsty if he neared that place which is very
difficult to travel with hills and pits'
Number of base sentences - 7
Transformations - Co-ord₁, R.P., embedding, Int₂
Connectives - enkil

(11S₁) purusanu utan daaham untaakumaayirunnu
        1· 2 3 4

'A man would have thirst very soon'
        1 4 3 2

(11S₂) purusanu utan ksiinam untaakumaayirunnu
        1· 2 3 4

'A man would be very tired immediately'
        1 4 3 2

Co-ord₁ transformation co-ordinating (11S₁) and (11S₂)
generates (11S₂a)

(11S₂a) purusanu utan daahavum ksiinavum untaakumaayirunnu
        1· 2 3 4 5

'A man would-be very tired and thirsty immediately'
        1 5 4 3 2

(11S₃) aa pradeesam kunnu kontu saancaarattinu ati durghatamaayirunnu
        1· 2 3 4 5 6

'That place is very-difficult to walk because of hills'
        1 2 6 5 4 3

(11S₄) aa pradeesam kuli kontu saancaarattinu ati durghatamaayirunnu
        1· 2 3 4 5

'That place is very difficult to-travel with pits'
        1 5 4 3 2
By applying R.P. and Co-ord1 to (11S3) and (11S4) generates (11S4a)

(11S4a) kunnun kuliyum kontu sañcaarattinu

atidurghatamaaya aa pradeesam

'The place which-is-very-difficult to travel with hills and pits'

(11S5) purusan valare balavaan aanu

'The person is very strong'

Interrogative3 and R.P. transformation generates (11S5a) from (11S5)

(11S5a) etRa balavaanaaya purusan

'A person who is how-much strong'

(11S6) purusan aa pradeesattu atuttu

'Person neared the place'

Connective eñkil generates (11S6a) from (11S6).

(11S6a) purusan aa pradeesattu atuttu eñkil

'If a man enter that place

(11S6a) embedding in (11S5a) generating (11S6b)
(11S₆,b)  aa pradeesattu atuttu eñkil etRa balavaanaaya
1  2  3  4  5  6
purusanum
7

'How much strong a man was if he neared
5  6  7  4  3
that place'
1  2

(11S₆,b)  embedding in (11S₄,a) generates (11S₆,c)

(11S₆,c)  kunnnum kuliyum kontu sañcaarattinu
1  2  3  4
atidurghatamaaya aa pradeesattu atuttu
5  6  7
eñkil etRa balavaanaaya purusanum
10  11

'How strong a man was if he entered that place
9  10  8  7  6
which is very difficult to travel with hills and
5  4  3  1
pits'
2

(11S₆,c)  embedding in (11S₂,a) generates the surface sentence (11)

(12) vanamennulla naamadheeyatte dhariikkunnatu kontu
pakṣi, mrgam ii vaka jantukalkkku irippitam nalkaanāal
lookaboodhyattinu pooralloo ennu toonniittennapoole
kaluku, kuuman ennii paravakalkkum, kaatan, kaattu
kuuman mutalaaya mrgaññalkkum aa vanam abhayam
aruli avaye poorRi raksiccu poonnu

'That forest brought up and protect the birds and animals
because it is named as forest not enough for the belief
of the world that if not giving space for the living beings like birds and animals, that forest gave shelter to birds like vulture, owl and animals such as fox, jackals etc.'

Number of base sentences - 16

Transformations - Co-ord₁, R.P., Co-ord₄', Neg₁, Nom₁₀, Neg₃, embd, Co-ord₅, Nom₂

Connectives - atukontu, -aal, ennavacole

(12S₁) aa vanam paravakale pooRri raksiccu poonnu

1 2 3 4

'That forest was bringing and protecting up the birds'

2

(12S₂) aa vanam mrgañalee pooRri raksiccu poonnu

1' 2 3 4 5

'That forest was bringing and protecting up the animals'

2

Co-ord₁ transformation generates (12S₂) by co-ordinating together (12S₁) and (12S₂)

(12S₂ₐ) aa vanam mrgañaleeyum paravakaleeyum

1 2 3 4

pooRRI raksiccu poonnu

5 6

That forest was bringing-and-protecting-up the birds and animals

4 3
pronom. transformation generates \((12S_{2b})\) from \((12S_{2a})\)

\[
(12S_{2a}) \quad \text{aa vanam avaye pōorRī raksiccū poonnu}
\]

'That forest was bringing and protecting up them'

\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6
\]

\[
(12S_3) \quad \text{naamadheeyam vanam ennu untu}
\]

'There was name as forest'

\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]

R.P. transformation generates \((12S_3a)\) from \((12S_3)\)

\[
(12S_3a) \quad \text{vanamennulla naamadheeyam}
\]

'The name which is forest'

\[
1 \quad 2 \quad 3
\]

\[
(12S_4) \quad \text{aa vanam naamadheeyatte dharikkunnu}
\]

'That forest is bearing name'

\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]

Connective \text{atu kontu} connects \((12S_4)\) and \((12S_3a)\) generating \((12S_4a)\)

\[
(12S_4a) \quad \text{vanamennulla naamadheeyatte dharikkunnatu kontu}
\]

'Forest which-is bearing the-name so that'

\[
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5
\]

\[
(12S_5) \quad \text{paksi jantu aanu}
\]

'Bird is living being'

\[
1 \quad 3 \quad 2
\]

\[
(12S_6) \quad \text{mrgam jantu aanu}
\]

'Animal is living-being'

\[
1 \quad 2 \quad 3
\]
Co-ord₄ transformation generates (12S₆) by co-ordinating (12S₅) and (12S₆)

(12S₆) paksi mrgam ii vaka jantukal

1 2 3 4

'Living-beings like birds, animals etc.'

(12S₇) jantukkalkku irippitam nalki

1 2 3

'Gave seat to living beings'

Neg₁ transformation generates (12S₇a) from (12S₇)

(12S₇a) jantukkalkku irippitam nalkaanna

1 2 3 4

'not giving seat to animals'

Connective aal connecting (12S₇a) generates (12S₇b)

(12S₇b) jantukkalkku irippitam nalkaannaal

1 2 3

'if not giving seat to living beings'

(12S₆a) embedding in (12S₇b) generates (12S₇c)

(12S₇c) paksi mrgam iivaka jantukkalkku irippitam nalkaannaal

1 2 3 4 5

'if not giving Seats for living beings like birds, animals etc.'

(12S₈) lookattinu booddhyam mati

1 2 3

'Enough for-the-belief of-world'
Nom$_{10}$ transformation generates (12S$_g$$_a$) from (12S$_g$)

(12S$_g$$_a$) lookabooodhdhyattinu mati  
1 2
'enough for the belief-of-the-world'  
2 1

Neg$_3$ transformation generates (12S$_g$$_b$) from (12S$_g$$_a$)

(12S$_g$$_b$) looka booodhdhyattinu poora  
1 2
'not enough for the belief-of-the-world'  
2 1

The connectives aloo, ennu connect to (12S$_g$$_a$) generating (12S$_g$$_c$)

(12S$_g$$_c$) lookabooodhdhyattinu pooralloo ennu  
1 2 3
'That it is not-enough for-the belief-of the-world'  
3 2 1

(12S$_g$) aa vanattinu toonniittu  
1 2 3 4
'Being felt for that-forest'  
4 3 1 2

Connective enna poole generates (12S$_g$$_a$) from (12S$_g$)

(12S$_g$$_a$) aa vanattinu toonniittenenna poole  
1 2 3 4 6
'Being felt by-that forest like that'  
3 1 4 2 6 5

(12S$_g$$_a$) embedding in (12S$_g$$_b$) generates (12S$_g$$_b$)

(12S$_g$$_b$) lookabooodhdhyattinu pooralloo ennu aa vanattinu  
1 2 3 4

 toonniittenenna poole  
5 6 7
'That forest had felt like that it is not-enough  
3 4 5 7 6 2
for-the belief-of-the-world'  
1
(12S_g.b) embedding in (12S_g,c) generates (12S_g,c)

(12S_g,c)  paksi, mrgam, ii vaka jantukkal kku irippitam
1  2  3  4  5

nalkaanmaal lookaboodddyattinu pooralloo ennu aa
6  7  8  9  10

vanttinu toonnittu enna poole
11  12  13

'It is felt by that forest that it is not enough
12  10  11  9  8
for the belief-of-the world like that if-not
7
giving place for the living-beings such as
6  5  4  3

birds animals etc
1  2

(12S_g.a) embedding in (12S_g,c) generates (12S_g,d)

(12S_g,d)  vanamennulla naamadheeyatte dharikkunnatu
1  2  3  4  5

kontu paksi mrgam ii vaka jantukkal kku
6  7  8  9

irippitam nalkaanmaal lookaboodddyattinu
10  11  12

poorallo ennu toonnittennapoole
13  14  15  16

'The forest which is bearing the name so that
1  2  3  4  5
itself it is not enough for the belief-of-the-world
15  13  12
if not giving space for the living beings such as
11  10  9  8

birds and animals like that'
6  7  16  14
(12S\textsubscript{10})  kuuman para\textbackslash va aanu  \\
\hspace{1cm} 1 2 3  \\
'Owl is a bird'  \\
\hspace{1cm} 1 3 2  \\

(12S\textsubscript{11})  kaluku para\textbackslash va aanu  \\
\hspace{1cm} 1^- 2 3^3  \\
'vulture is a bird'  \\
\hspace{1cm} 1 3 2  \\

Co-ord\textsubscript{S} transformation generates (12S\textsubscript{11a}) by co-ordinating together (12S\textsubscript{10}) and (12S\textsubscript{11})  \\

(12S\textsubscript{11a})  kaluku, kuuman ennii para\textbackslash vakalkku  \\
\hspace{1cm} 1 2 3 4  \\
'Birds like vulture, owl etc.'  \\
\hspace{1cm} 4 3 1 2  \\

(12S\textsubscript{12})  ka\textbackslash tan mrgam aanu  \\
\hspace{1cm} 1 ' 2 3'  \\
'Fox is animal'  \\
\hspace{1cm} 1 3 2  \\

(12S\textsubscript{13})  kuum\textbackslash n mrgam aanu  \\
\hspace{1cm} 1 ' 2 3'  \\
'Jackal is animal.'  \\
\hspace{1cm} 1 3 2  \\

(12S\textsubscript{14})  kuuman ka\textbackslash tan aanu  \\
\hspace{1cm} 1 2' 3'  \\
'Jackal is a wild animal  \\
\hspace{1cm} 1 3 2  \\

Nom\textsubscript{2} transformation generates (12S\textsubscript{14a}) from (12S\textsubscript{14})  \\

(12S\textsubscript{14a})  ka\textbackslash tet kuuman  \\
\hspace{1cm} 1 ' 2  \\
'Wild Jackal'  \\
\hspace{1cm} 1 2  \\

(12S\textsubscript{14a})  embedding in (12S\textsubscript{13}) generates (12S\textsubscript{14b})
(12S_{14b}) kaattukuuman mrgam aaru
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'jackal is an animal'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array} \]

(12S_{14}) embedding in (12S_{12}) generates (12S_{14c})

(12S_{14c}) kaatan, kaattukuuman mrgam aaru
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'Fox jackals are animals'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 4 \\
\end{array} \]

Co-ord_6 transformation generates (12S_{14d}) co-ordinating

(12S_{13}) and (12S_{14c}) together

(12S_{14d}) kaatan kaattu kuuman mutalaaya mrgaññakkum
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'Animals like Fox, Jackals etc'
\[ \begin{array}{ccc}
4 & 1 & 2 \\
\end{array} \]

(12S_{14d}) embedding in (12S_{11a}) generates (12S_{14e})

(12S_{14e}) kaluku, kuuman ennii pañavakalkkum kaatan, kaattu
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

kuuman mutalaaya mrgaññakkum
\[ \begin{array}{ccc}
5 & 6 & 7 \\
\end{array} \]

'Birds like vultures owl and animals such as
\[ \begin{array}{ccc}
3 & 1 & 2 \\
\end{array} \]

fox, jackals etc.'
\[ \begin{array}{ccc}
4 & 5 & 6 \\
\end{array} \]

(12S_{15}) aa vanam pañavakalkku abhayam aruli
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'That forest gave shelter to birds'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 5 \\
\end{array} \]

(12S_{16}) aa vanam mrgaññakkku abhayam aruli
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'That forest gave shelter to animals'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 5 \\
\end{array} \]
Co-ord transformation generates \((12S_{16}a)\) from \((12S_{15})\) and \((12S_{16})\)

\[(12S_{16}a)\] aa vanam paravakalkkum mrgaanakkum abhayam

aruli

'That forest gave shelter to birds and animals'

\[(12S_{14}e)\] embedding in \((12S_{16}a)\) generates \((12S_{16}b)\)

\[(12S_{16}b)\] kaluku, kuuman enii paravakalkkum kaatan

kaattu kuuman mutalaaya mrgaanakkum aa vanam

abhayam aruli

'That forest gave shelter to the birds like

vulture, owl and the animals such as fox

jackals etc.'

\[(12S_{16}b)\] embedded in \((12S_{16}d)\) generating \((12S_{16}c)\)

\[(12S_{16}c)\] vanamennulla naamadheeyatte dharikkunnatu kontu

paksi, mrgam iivaka jantukkalkku irippitam

nalkaannaal lookabooodhyattinu pooralloo ennu

toonniittennapcole kaluku, kuuman, ennii

paravakalkkum kaatan kaattukuuman mutalaaya

mrgaanakkum aa vanam abhayam aruli
'As-it-is named-as-forest it is not enough for
the belief of the world if it is not-giving
for the living beings like birds and animals
the forest gave shelter to the birds like
vulture owl and the animals such as fox, jackals
etc.'

\((12S_{16}c)\) embedding in \((12S_{2}c)\) generates the surface sentence \((12)\)

\((13)\) naayaattill talparanmaaraaya naayanmaar ii vanatte
maatram taṉṉalute paadaṉṉale kuRiccula pratipatti
muulam aakramikaan aaloocikkapoolum ceytittilla.

'The shikaris, who for, many reasons than one,
ever dared to venture in to the depths of that
particular jungle spot'

Number of base sentences - 6
Transformations - Neg, R.P, Inf, Nom, Refl, embedding
Connectives - poolum

\((13S_{1})\) naayanmaar ceytittuntu

'The shikaris have done'

Neg\(_1\) transformation generates \((13S_{1}a)\) from \((13S_{1})\)
(13S₁a) naayanmaar ceytittilla

'Shikaris have not done it'

(13S₂) naayanmaar naayaattil talparanmaar aanu

'The shikaris have interest in hunting'

R.P. transformation generates (13S₂a) from (13S₂)

(13S₂a) naayaattil talparanmaaraaya naayanmaar

'Shikaris who are interest-in-hunting'

(13S₃) naayanmaar ii vanatte maatram aakramikkuka

'Shikaris venturing except this forest'

Inf. transformation generates (13S₃a) from (13S₃)

(13S₃a) naayanmaar ii vanatte maatram aakramikkaan

'Shikaris venturing except this forest'

(13S₄) naayanmaarkku paadaññal untu

'Shikaris have feet'

Nom₁ transformation generates (13S₄a) from (13S₄)

(13S₄a) naayanmaarute paadaññal

'The feet of the shikaris'

Refl. transformation generates (13S₄b) from (13S₄a)
(13S₅c) embedding in (13S₂a) generates (13S₅d)

(13S₅d) naayaattil talparanmaaraaya naayanmaar ii

vanatte maatram taṇḍalute pađaṇṇale kuRicculla

pratipatti muulam aakramikkaan

'The Shikaris those who had interest in Shikar, to-attack except this forest because of the affection of their (self) feet'

(13S₆) naayanmaar aaloocikkuka

'Hunters thinking'

Connective poolum the connects (13S₆) and generating (13S₆a) from (13S₆)

(13S₆a) naayanmaar aaloocikkukapoolum

'EVEN the hunters thinking'

(13S₆a) embedding in (13S₅d) generates (13S₆b)

(13S₆b) naayaattil talparanmaaraaya naayanmaar ii vanatte

maatram taṇḍalute pađaṇṇale kuRicculla pratipatti

muulam aakramikkaan aaloocikkuka poolum

'The hunters who had interest in hunting did
not even think to venture in this forest because of our (refl) affection for their feet'

(13S₆b) embedded in (13S₁a) generates the surface sentence (13)

(14) mahattukkalute saamiypamoo samsargamoo kontu
nissaaranmaarum cilappool ulkrstanmaaraayi
kaanappetunnuntalloo.

'It is seen that the insignificant persons will sometimes became great with the contact or nearness of the distinguished men'

Number of base sentences - 4
Transformations - Co-ord, Nom, Pass, Embd
Connectives - Kontu

(14S₁) Δ kaanunnuntu
 1 2

Pass₁ transformation generates (14S₁a) from (14S₁)

(14S₁a) Δ aal kaanappetunnuntu
 1 2

'alloo - is a stylistic usage and generates (14S₁b) from (14S₁a)

(14S₁b) kaanappetunnuntalloo
 1 2

'It was already seen'
(13S4b)  tannalute paadanānal
1 · · 2 ·
'Our (Reflexive) feet'
1 2

(13S5) paadanānale kuRiccu pratipatti untu
1 · 2 3 ·· 4
'Had affection for feet'
4 3 2 1

R.P. transformation generates (13S5a) from (13S5)

(13S5a) paadanānale kuRiccula pratipatti
1 · 2 3 ·· 4
'The consideration which about the feet'
4 3 2 1

(13S4b) embedding in (13S5a) generates (13S5b)

(13S5b) tannalute paadanānale kuRiccula pratipatti
1 · · 2 · 3 ·· 4
'Our (refl.) affection which had about feet'
1 4 3 2

(13S3a) embedding in (13S5b) generates (13S5c)

(13S5c) naayanmaar ii vantte maatram tannalute
1 2 3 4 5 ··
paadanānale kuRiccula pratipatti muulam
6 · 7 ·· 8 9
aakramikkaan
10

'Because of the consideration that they had about our (Refl) feet the hunters to-attack
5a 5 6 1 10
this forest only'
2 3 4
(14S₂) mahattukkal kukku saamiipyam untu
\[\begin{array}{ccc}1 & 2 & 3 \end{array}\]
'Distinguished-men had nearness'
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}3 \end{array}\]

Nom₁ transformation generates (14S₂a) from (14S₂).

(14S₂a) mahattukkalute saamiipyam
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
'The nearness of distinguished-men'
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]

(14S₃) mahattukkal kuku samsargam untu
\[\begin{array}{ccc}1 & 2 & 3 \end{array}\]
'Distinguished-men had contact'
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}3 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]

Nom₁ transformation generates (14S₃a) from (14S₃).

(14S₃a) mahattukkalute samsargam
\[\begin{array}{ccc}1 & 2 & 3 \end{array}\]
'Contact of the distinguished men'
\[\begin{array}{c}3 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]

Co-ord₈ transformation generates (14S₃b) from (14S₃a)

(14S₃b) mahattukkalute saamiipyamoo samsargamoo
\[\begin{array}{cccccc}1 & 2 & 3 & 5 & 4 & 5 \end{array}\]
'The nearness or contact of the distinguished-men'
\[\begin{array}{c}3 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}5 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}4 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]

Connective kontu is the which is connecting to (14S₃b) generates

(14S₃c)

(14S₃c) mahattukkalute saamiipyamoo samsargamoo kontu
\[\begin{array}{cccccccc}1 & 2 & 3 & 4 & 4 & 5 & 4 & 6 \end{array}\]
'With the nearness or contact of the distinguished-men'
\[\begin{array}{c}6 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}3 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}4 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}5 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}2 \end{array}\]
\[\begin{array}{c}1 \end{array}\]
(14S₄) nissaaranmaar cilappool ulkrstanmaaraayi

(Insignificant-persons sometimes became great-men)

(14S₃c) embedding in (14S₄) generates (14S₄ᵃ)

(14S₄ᵃ) mahattukkalute saamiipyamoo samsargamoo kontu

nissaaranmaarum cilappool ulkrstanmaaraayi

'Insignificant-persons sometimes became

great persons with the nearness or contact of the
distinguished-men'

(14S₄ᵃ) embedding in (14S₁ᵇ) generates the surface sentence (14)

(15) ennaal annaneyullavarute prakṛtyaa ulla

hiinasvabhaavatte kaanumbool mahattukkalkku
oru bhaavabheedam sambhaviccu pookayum ceyyum

'But when one sees the natural mean character the

significant persons will have sometimes a change in their

moods'

Number of base sentences - 7

Transformations - Nom₆, R.P. Pronom, Nom₁,
Nom₂, Embd.

Connectives - ennaal, appool

(15S₁) mahattukkalkku oru bheedam sambhaviccu

pookayum ceyyum

'Significant persons will have-a-change-in-their

moods'
(15S_{2}) bhaavam bheediccu
\[1 \quad 2\]
'Mood changed'
\[1 \quad 2\]

Nom_{6}. transformation generates (15S_{2}a) from (15S_{2})

(15S_{2}a) bhaava bheedam
\[1 \quad 2\]
'Change of mood'
\[2 \quad 1\]

(15S_{2}a) embedding in (15S_{1}) generates (15S_{2}b)

(15S_{2}b) mahattukkalkku oru bhaavabheedam
\[1 \quad 2 \quad 3\]
sambhaviccu pookayum ceyyum
'honourable persons will have a change-in their mood
\[1 \quad 6 \quad 2\]
3,4,5

(15S_{3}) nissaaranmaar añana untu
\[1 \quad 2 \quad 3\]
'There are simpletons like that'
\[3 \quad 1 \quad 2\]

R.P. transformation generates (15S_{3}a) from (15S_{3})

(15S_{3}a) añana ulla nissaaranmaar
\[1 \quad 2 \quad 3\]
'Simpletons who are like that'
\[3 \quad 2 \quad 1\]

Connective ennaalis in the sentence beginning which connects the previous sentence to this sentence, giving thematic connection generates (15S_{3}b)

(15S_{3}b) ennaal añana ulla nissaaranmaar
\[1 \quad 2 \quad \cdots \quad 3\]
'But the simpletons like that'

Pronom. transformation generates \((1S_S^3c)\) from \((1S_S^3b)\)

\[
(1S_S^3c) \text{ ennaal aṇñane ullavar} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

But the people-like that'

\[
(1S_S^4) \text{nissaaranmaarkku svabhaavam untu} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

Simpletons have character'

Nom\(_1\). transformation generates \((1S_S^4a)\) from \((1S_S^4)\)

\[
(1S_S^4a) \text{nissaaranmaarute svabhaavam} \\
1 \quad 2
\]

Simpleton's character'

Pronom. transformation generates \((1S_S^4b)\) from \((1S_S^4a)\)

\[
(1S_S^4b) \text{avarute svabhaavam} \\
1 \quad 2
\]

'Their character'

\[
(1S_S^4c) \text{ennaal aṇñaneyullavarute svabhaavam} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

But the character of the people-like-those'

\[
(1S_S^5) \text{svabhaavam hiinam aanu} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]

Character is mean'

Nom\(_2\). transformation generates \((1S_S^5a)\) from \((1S_S^5)\)
(15S₅a) hiina svabhaavam
1 2
'Mean character'
1 2

(15S₆) svabhaavam prakrtyaa untu
1 2 3
'There is character as natural'
3 1 2

R.P. transformation generates (15S₅a) from (15S₆)

(15S₅a) prakrtyaa ulla svabhaavam
1 2 3
'Character which is natural'
3 2 1

(15S₅a) embedding in (15S₅a) generates (15S₆b)

(15S₆b) prakrtyaa ulla hiinasvabhaavam
1 2 3 4
'Mean character which is natural'
3 4 2 1

(15S₄c) embedding in (15S₆b) generates (15S₆c)

(15S₆c) ennaal ananeyullavarute prakrtyaa ulla hiina
1 2 3 4 5 6 svabhaavam
7
'But mean character of-people-like that
1 6 7 3,2
which is natural
5 4

(15S₄) svabhaavatte kaanunnu
1 2
'Seeing the character'
2 1
By adding the connective appool generates the sentence (15S₇ₐ) from (15S₇)

(15S₇ₐ) svabhaavatte kaanumbool

'When-seeing-the character'

(15S₇ₐ) embedding in (15S₇c) generates (15S₇b)

(15S₇b) ennaal aňaneyullavarute prakrtyaa ulla hiina

svabhaavatte kaanumbool

'But when-one-sees the natural mean character of the people-like that' of the-people-like that'

(15S₇b) embedding in (15S₇b) generates the surface sentence (15)

(16) itinmannam meelpaRanna kaatu oru raatriyil

pradhamayaamattil candrasparsattaal ſoobhiccirunu
en kilum cēnkal niRattootuyarnnu vanna puurna candrā
meelṭhaagattettiyaapoolleekku vilaRi varnam pakarnnu
kaanappetunu

'Like wise the above said forest was shinned in one night, rising moon streaked the darkness below with silver but when the moon reached up above the clouds it became pale in colour'

Number of base sentences - 9

Transformations - Pass₁, R.P. Nom₄, Nom₂, Embd, subject deletion
Connectives - itinmannanam, enkilum, appooleekku

(16S₁) candrane kaanunnu
  1  2

'See moon'
  2  1

Pass₁ transformation generates (16S₁a) from (16S₁)

(16S₁a) candran kaanappetunnu
  1  2

'The moon was-seen'
  1  2

(16S₂) kaatine paRRi meel paRannu
  1  2  3  4

Said about the forest above
  4  2  1  3

R.P. transformation generates (16S₂a) from (16S₂)

(16S₂a) meel paRann_kaatu
  1  2  3

'The forest which is said above'
  3  2  1

Connective itinmannam connects to (16S₂a) and generating a sentence
(16S₂b)

(16S₂b) itinmannam meelpaRän_kaatu
  1  2  3  4

'Likewise the above said forest'
  1  2  3  4

(16S₃) kaatu oru raatriyil ñoobhiccirunnu
  1  2  3  4

'The forest has shined in one night'
  1  4  2  3

enkilum connects (16S₃) generating (16S₃a)
(16S_a) kaatu oru raatriyil soobhiccirunneñkilum

Forest has shinned in one night but

(16S_a) embedded in (16S_b) generating (16S_b)

(16S_b) itinmannam meelpaRañna kaatu oru raatriyil

'soobhiccirunnu eñkilum'

'Likewise the above-said forest has resplended

in one night but'

(16S_b) embedding in (16S_a) generates (16S_a)

(16S_a) pradhamayaamattil candrasparśattaal

'Moon touched in the first-part of night'

Nom_4 transformation generates (16S_a) from (16S_a)

(16S_a) pradhamayaamattil candrasparśattaal

'In the first part of the night was touched

by the moon'

(16S_a) embedded in (16S_b) generating (16S_b)

(16S_b) itinmannam meelpaRañna kaatu oru raatriyil

candrasparśattaal soobhiccirunnu eñkilum

'Likewise the above said forest has shined

in one night by-the touching of-the moon but'
(16s₅) candran puurnan aanu
   1  2  "  3
'The moon is full'
   1  3  2

Nom₂. transformation generates (16s₅a) from (16s₅)

   (16s₅a) puurna candran
           1  2
'Full moon'
           1  2

   (16s₆) niRam ceنةkal aanu
           1  2  3
'Colour is brick red'
           1  2  2

Nom₂. transformation generates (16s₆a) from (16s₆)

   (16s₆a) ceنةkal niRam
           1  2
'Brick red colour'
           1  2

   (16s₇) candran niRattootuyarnnu vannu
           1  2  "  3  4
'Moon rises with colour'
           1  3,4  2

R.P. transformation generates (16s₇a) from (16s₇)

   (16s₇a) niRattootuyarnnu vanna candran
           1  "  2  3
'The moon rises with colour'
           3  2  1

(16s₇a) embedded in (16s₆a) generates (16s₇b)

   (16s₇b) ceنةkal niRattootuyarnnu vanna candran
           1  2  "  3  4  5
'Moon rises with brick red colour'
           5  3,4  1  2
(16S₅a) embedding in (16S₇b) generates (16S₇c)

(16S₇c) cenkal niRattootuyarnnu vanna puurna candran

\[
\begin{array}{ccccccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \\
5 & 6 & 3 & 4 & 1 & 2
\end{array}
\]

'Full moon which rises with red colour'

(16S₇c) embedding in (16S₄b) generates (16S₇d)

(16S₇d) itinmannam meelpaRanna kaatu oru raatriyil candra

\[
\begin{array}{ccccccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \\
7 & 8 & 9 & 10
\end{array}
\]

sparsattaal soobhiccirnunu eñkilum cenkal

\[
\begin{array}{ccccccc}
11 & 12 & 13 & 14 & 15
\end{array}
\]

niRattootuyarnnu vanna puurna candran

'Like, this the above said forest glittered in one night due to the touch of the moon but the red brick red rising full moon'

(16S₈) candran meelbhaagattu etti

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3
\end{array}
\]

'Moon reached above'

Connective appoolleekku generates (16S₈a) from (16S₈)

(16S₈a) candran meelbhaagattu ettiyappoolleekku

(16S₉) candran vilRai

\[
\begin{array}{c}
1 & 2
\end{array}
\]

'Moon became pale'

subj. deletion transformation generates (16S₉a) from (16S₉)
sub. deletion transformation generates \((16S_{10}^a)\) from \((16S_{10})\)

\[
(16S_{10}^a) \quad \text{varnam pakarnnu} \\
1 \quad 2 \quad 3 \\
'Colour changed' \\
1 \quad 2
\]

\((16S_{9a})\) embedding in \((16S_{10}^a)\) generates \((16S_{10}^b)\)

\[
(16S_{10}^b) \quad \text{vilRi varnam pakarnnu} \\
1 \quad 2 \quad 3 \\
'Became pale by changing colour' \\
1 \quad 3 \quad 2
\]

\((16S_{8a})\) embedding in \((16S_{10}^b)\) generates \((16S_{10}^c)\)

\[
(16S_{10}^c) \quad \text{candran meelbhaagattu ettiyappoleekku vilaRi} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \\
\text{varnam pakarnnu} \\
6 \quad 7 \\
'When the moon reaches up above, it became pale and changed the colour' \\
4 \quad 1 \quad 3 \quad 5 \\
7 \quad 6
\]

\((16S_{7d})\) embedding in \((16S_{10}^c)\) generates \((16S_{10}^d)\)

\[
(16S_{10}^d) \quad \text{itinmannam meelpaRanna kaatu oru raatriyil} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \\
\text{candraspar\-sattaal soobhiccirunnu en\-kilum ce\-nkal} \\
6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \\
niRattootuyarnnu vanna puurna candran \\
10 \quad 11 \quad 12 \\
\text{meelbhaagattu ettiyappoleekku vilaRi varnam} \\
13 \quad 14 \quad 15 \quad 16 \quad 17 \\
\text{pakarnnu} \\
18
\]
'Like this the above said forest glittered in one night due to the touch of moonlight but the red coloured rising full moon became pale in colour when it reached up above

(16S₁₀d) embedding in (16S₁a) generates the surface sentence (16)

(17)  aakaaša viithiyil sañcarikkuṇṇa meeghaśakalaṇṇal satvaragatiye vittu maandyatte avalambiccirikkunnu

'Fast moving clouds, rushing in haste through the sky paused for a time'

Number of base sentences - 7

Transformations - R.P, Nom₂, Embedding, Subject deletion

Connectives - Nil

(17S₁)  meeghaṇṇal sancarikkuṇnu

1  2

'Clouds moving'

1  2

(17S₂)  meeghaṇṇalviithiyil sañcarikkuṇnu

1  2  3

'Clouds travelling along-the path'

1  3  2

R.P. transformation generates (17S₂a) from (17S₂)

(17S₂a)  viithiyil sañcarikkuṇṇa meeghaṇṇal

1  2  3  4

'The path in which the clouds are moving'
(17S₃) aakaasam viithi aanu

'Sky is a path'

Nom₂ transformation generates (17S₃a) from (17S₃)

(17S₃a) aakaasa viidhi

'Sky path'

(17S₂a) embedding in (17S₃a) generates (17S₃b)

(17S₃b) aakaasa viithiyil sañcarikkunna meeghaññal

'The clouds that move along the path of the sky'

(17S₄) meeghaññal sañcakalañnal aanu

'Clouds are in fragments'

Nom₂ transformation generates (17S₄a) from (17S₄)

(17S₄a) meeghašakalañnal

'Cloud's Fragments'

(17S₄a) embedding in (17S₃b) generates (17S₄b)

(17S₄b) aakaasa viithiyil sañcarikkunna meegha sañcakalañnal

'The fragments of cloud which move along the sky path'

(17S₅) meegha sañcakalañnal gathiye vittu
'Fragments of cloud gave up their movement'  
2 1 4 3

Subj-deletion transformation generates (17S₅a) from (17S₅)

(17S₅a) gathiye vittu  
1 2

'Gave-up movement'  
2 1

(17S₆) gati satvarm aanu  
1 2 3

'Movement is very fast'  
1 3 2

Nom₂. transformation generates (17S₆a) from (17S₆)

(17S₆a) satvaragati  
1

'Fast movement'  
1

(17S₆a) embedding in (17S₅a) generates (17S₆b)

(17S₆b) satvaragatiye vittu  
1 2

'Gave-up the fast movement'  
2 1

(17S₇) meekhanal maandyatte avalambiccirikkunnu  
1 2 3

'Clouds assumed a slow-motion'  
1 3 2

Subj. deletion transformation generates (17S₇a) from (17S₇)

(17S₇a) maandyatte avalambiccirikkunnu  
1 2

'Assumed slow-motion'  
2 1
(17S₇a) embedding in (17S₆b) generates (17S₇c)

(17S₇b) satvaragatiye vittu maandyatte avalambiccirikkunnu

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

(Gave-up the quick-motion and assumed the slow-motion)

(17S₇b) embedding in (17S₄b) generates the surface sentence (17)

(18) entoo bhayankaramaaya kaal_cayaal stabdaraakkappetta tupoole latakalum tañnalute nrtaññale vetinnu niñcalanaamaaraayi nilkkunnu

'The creepers are also keep away their dances became still as they were stunned by the sight of some thing which is horrible'

Number of base sentences  -  8
Transformations  -  Nom₁₀, R.P. pass₁, Type conjoint, Refl., personification, Embd.
Connectives  -  entoo, atupoole

(18S₁) latakal nilkkunnu

\[
\begin{array}{c}
1 \\
2 \\
\end{array}
\]

'The creepers are-there'

(18S₂) vrksaññalkku latakal untu

\[
\begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array}
\]

'The trees have creeper.'
Nom transformation generates \((18S_2 a)\) from \((18S_2)\)

\[(18S_2 a)\] vrksalatakal

'Creepers of trees'

\((18S_2 a)\) embedding in \((18S_1)\) generates \((18S_2 b)\)

\[(18S_2 b)\] vrksalatakal nilkkunnu

'Creepers of the trees are-there'

\((18S_3)\) kaalca bhayaṅkaramaanu

'The sight is horrible'

R.P generates \((18S_3 a)\) from \((18S_3)\)

\[(18S_3 a)\] bhayaṅkaramaaya kaalca

'The sight which is horrible'

Connective entoo generates \((18S_3 b)\) from \((18S_3 a)\)

\[(18S_3 b)\] entoo bhayaṅkaramaaya kaalca

'The sight which is something horrible'

\[(18S_4)\] latalka kalacayil stabdharayi

'The sight make the creepers stunned'

Passive transformation generates \((18S_4 a)\) from \((18S_4)\)
(18S₄a) latakal kaalcayaal stabdharaakkappettu
   1 2 3 4

'The creepers were-as-stunned by the sight'
   1 4 3 2

Right dislocation transformation generates (18S₄b) from (18S₄a)

(18S₄b) kaalcayaal stabdharaakkappettu latakal
   1 2 3 4

'By the sight the creepers were stunned'
   1 3 2

Connective atupoole connects (18S₄b) generating (18S₄c)

(18S₄c) kaalcayaal stabdharaakkappettatupeole latakal
   1 2 3 4 5

'The creepers were as stunned by the sight'
   5 4 3 2 1

(18S₄c) embedding in (18S₃b) generates (18S₄d)

(18S₄d) entoo bhayaṅkaramaaya kaalcayaal
   1 2 3 4

stabdharakkappettatu peole latakal
   5 6 7

'The creepers were-as-stunned by-the sight
   7 6 5 4

which is something horrible'
   3 1 2

(18S₅) latakal nrṭṭañṇale vetiṇṇu
   1 2 3

'Creepers kept away dances'
   1 3 2

Type conjoint transformation generates (18S₅a) from (18S₅)

(18S₅a) latakalum nrṭṭañṇale vetiṇṇu
   1 2 3 4

'Creepers also gave away dances'
   1 2 4 3
(18S₆) latakalkku nrttaňňal untu
1 · · · 2 · · · 3
'Creepers have dances'
1 3 2

Nom₁. transformation generates (18S₆a) from (18S₆)

(18S₆a) latakalute nrttaňňal
1 · 2 · · · 3 ·
'Dances of creepers'
3 2 1

Refl. transformation generates (18S₆b) from (18S₆a)

(18S₆b) taňňalute nrttaňňal
1 · · · 2 ·
'Our (refl.) dances'
1 2

(18S₆b) embedding in (18S₆b) generates (18S₆c)

(18S₆b) latakalum taňňalute nrttaňňale vetĩñnu
1 · · · 2 · · · 3 · · · 4
'Creepers gave up our (refl) dances'
1 4 2 3

(18S₇) latakal nišcalamaayi
1 · 2 · 3
'Creepers become-stand still'
1 3 2

Personification transformation generates (18S₇a) from (18S₇)

(18S₇a) latakal nišcalanmaaraayi
1 · 2 3 4
'Creepers has become-standstill as human being'
1 4 2 3

(18S₇a) embedding in (18S₆b) generates (18S₇b)

(18S₇b) taňňalute nrttaňňale vetĩñnu nišcalanmaaraayi
1 · · · 2 · · · 3 · 4
Our (refl) discard dances became-stand-still

(18S\textsubscript{b}) embedding in (18S\textsubscript{d}) generates (18S\textsubscript{c})

(18S\textsubscript{c}) entoo bhayaṅkaraṃyaaya kaalcayaal stabdhareakka

ppettatuppoole tāṅhalute nṛttāṅhale

vetinnu riścalanmaaraayi

'The creepers also discard
dances became-stand still as they were stunned
by-the-sight of something which is horrible

(18S\textsubscript{c}) embedding in (18S\textsubscript{1}) generates the surface sentence (18)

(19) maarutanum bhayaakraantanaayi śvaaśoocchaasara ṛahitanaayi
camānirikkunnu

'Wind also became frightened and breatheless'

Number of base sentences - 3
Transformations - personification, embedding
Connectives - nil

(19S\textsubscript{1}) maarutan camānirikkunnu

'Wind became'

(19S\textsubscript{2}) maarutan śvaaśoocchaasarahitamaayi

'Wind became breathless'
Personification transformation generates (19S₂_a) from (19S₂)

(19S₂_a) maarutan svaasocchaasarahitanaayi

1 2 3 4

'Wind became breathless'

1 4 2,3

(19S₃) maarutan bhayaakraantamaayi

1 2 3

'Wind became frightened'

1 3 2

Personification transformation generates (19S₃_a) from (19S₃)

(19S₃_a) maarutan bhayaakraantamaayi

1 2 3

'Wind became frightened (as human being')

1 3 2

(19S₂_a) and (19S₃_a) embedding in (19S₁) generates the surface sentence (19)

(20) rajaniyute stuti paathakanmaaraaya jambuuka
    samuuhanaḥ maatram avarute uddyogattil eetum
    upeeksa kuṭaate raaga vistaaraṇḍal ceytu
    arddharaatriyute maahaatmyatte vaalttunnu

'Jackals, only the worshippers of night
without any laziness in their profession gloriying the
greatness of midnight by their music '

Number of base sentences - 8

Transformations - Nom₁, Nom₂, R.P., Embd,
Pronominalisation, Neg₄
Nom₁, Nom₆

Connectives - nil
(20S₁) jambuukaññal maahaatmyatte vaalttunnu

1 2 3

'Foxes appreciating the greatness'

1 3 2

(20S₂) rajanikku stutipaathakanmaar untu

1 3 2

'Night had admirers'

1 3 2

Nom₁. transformation generates (20S₂a) from (20S₂)

(20S₂a) rajaniyute stutipaathakanmaar

1 2

'Night's admirers'

1 2

(20S₃) jambuukaññal samuuhaññal aanu

1 2 3

'Foxes are crowds'

1 3 2

Nom₂. transformation generates (20S₃a) from (20S₃)

(20S₃a) jambuuka samuuhaññal

1 2

'Crowds of Fox'

2 1

(20S₄) jambuukaññal stutipaathakanmaaraanu

1 2 3

'The foxes are adorers'

1 3 2

R.P. transformation generates (20S₄a) from (20S₄)

(20S₄a) stutipaathakanmaaraaya jambuukaññal

1 2 3

'Foxes which are the adorers'

3 2 1
Ne₄ transformation generates (20S₆a) from (20S₆):

\[(20S₆a) \text{ samuuhān̄āl maatram eetum upeekṣa kuutaate} \]

\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \]

'Only the crowds are without any laziness'

2 1 5 3 4

(20S₅b) embedding in (20S₆a) generates (20S₅b):

\[(20S₅b) \text{ jambuukasamuuhān̄āl maatram avarute udyoogattil} \]

\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \]

\[6 \quad 7 \quad 8 \]

'Pack of jackals alone without any laziness in their occupation'

4 5

(20S₅b) embedding in (20S₄c) generates (20S₅c):

\[(20S₅c) \text{ rajaniyute stutipaathakanmaaraaya jambuuka} \]

\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]

\[5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \]

\[9 \quad 10 \]

'Only the pack of jackals which are the admirers of the night without any laziness in their occupation'

5 4 3

(20S₇) samuuhān̄āl raagam vistariccu.

\[1 \quad 2 \quad 3 \]

'Groups narrated the tune'

1 3 2
(20S₄ᵃ) embedding in (20S₃ᵃ) generates (20S₄ᵇ)

(20S₄ᵇ) stutipaathakanmaaraaya jambuuka samuuhaanhal

'pack of jackals which are admirers'

(20S₄ᵇ) embedding in (20S₂ᵃ) generates (20S₄ᶜ)

(20S₄ᶜ) rajaniyute stutipaathakanmaaraaya jambuuka

samuuhaanhal

'Pack of foxes which are the admirers of the night'

(20S₅) samuuhaanhalku udyoogam untu

'The pack have occupation'

Nom₁. transformation generates (20S₅ᵃ) from (20S₅)

(20S₅ᵃ) samuuhaanhalute udyoogam

'Occupation of Groups'

Pronominalisation transformation generates (20S₅ᵇ) from (20S₅ᵃ)

(20S₅ᵇ) avarute udyoogam

'Their occupation'

(20S₆) samuuhaanhal maatram upeeksa kuuti

'Pack only have laziness'
Nom$_6$. transformation generates (20S$_7$a) from (20S$_7$)

(20S$_7$a) samuuhannal raagavistaaram ceytu

1 3 2

'Groups did the tune narration'

1 3 2

(20S$_8$) arddha raatrikkku maahaatmyam untu

1 2 3

'The mid-night has greatness'

1 3 2

Nom$_1$. transformation generates (20S$_8$a) from (20S$_8$)

(20S$_8$a) arddha raatriyute maahaatmyam

1 2 3

'The greatness of mid-night'

3 2 1

(20S$_8$a) embedding in (20S$_7$a) generates (20S$_8$b)

(20S$_8$b) jambuukasamuuhannal raagavistaaram ceytu

1 2

arddharaatriyute maahaatmyam

3 4

'The greatness of night, pack of jackals'

4 3 1

narrated the tune

2

(20S$_8$b) embedding in (20S$_6$b) generates (20S$_8$c)

(20S$_8$c) rajaniyute stutipaathakanmaaraaya

1 2 3

jambuuka samuuhannal maatram avarute

4 5 6

udyogattil eetum upeeksa kuutaate

7 8 9 10
raagavistaaram ceytu arddharaatriyute

maahaatmyam

'Only Pack of jackals which are the adorers of night without any laziness in their occupation has described about the greatness of mid-night'

(20S₈c) embedding in (20S₁) generates the surface sentence (20)

(21) ii sangiitattinu taalamaayi nidraabhangam vannu

bhiitimuulam ahhoottum ihhoottum parakkunna

paksikalute ciRakatikalum keelpaan untu

'The flappings of the wings of birds which are afraid and fly here and there without sleeping became the rhythm for tune',

Number of base sentences - 8

Transformations - Type con-joint, Vpt, Co-ord₁

R.P., Nom₁, Nom₅, Embd

Connectives - nil

(21S₁) ciRakatikal keelpaan untu

'Fluttering are there to hear'

Type con-joint transformation generates (21S₁a) from (21S₁)

(21S₁a) ciRakatikalum keelpaan untu

'There is also flutterings to hear'

(208 8c) embedding in (208 1) generates the surface sentence (20)

(21) ii sangiitattinu taalamaayi nidraabhangam vannu

bhiitimuulam ahhoottum ihhoottum parakkunna

paksikalute ciRakatikalum keelpaan untu

'The flappings of the wings of birds which are afraid and fly here and there without sleeping became the rhythm for tune',

Number of base sentences - 8

Transformations - Type con-joint, Vpt, Co-ord₁

R.P., Nom₁, Nom₅, Embd

Connectives - nil

(21S₁) ciRakatikal keelpaan untu

'Fluttering are there to hear'

Type con-joint transformation generates (21S₁a) from (21S₁)

(21S₁a) ciRakatikalum keelpaan untu

'There is also flutterings to hear'

(208 8c) embedding in (208 1) generates the surface sentence (20)

(21) ii sangiitattinu taalamaayi nidraabhangam vannu

bhiitimuulam ahhoottum ihhoottum parakkunna

paksikalute ciRakatikalum keelpaan untu

'The flappings of the wings of birds which are afraid and fly here and there without sleeping became the rhythm for tune',

Number of base sentences - 8

Transformations - Type con-joint, Vpt, Co-ord₁

R.P., Nom₁, Nom₅, Embd

Connectives - nil

(21S₁) ciRakatikal keelpaan untu

'Fluttering are there to hear'

Type con-joint transformation generates (21S₁a) from (21S₁)

(21S₁a) ciRakatikalum keelpaan untu

'There is also flutterings to hear'
(21S̄₂) ciRakatikal ii sangiittattinu taalamaanu
fluttering is the rhythm for this music'

Verbal participle transformation generates (21S₂a) from (21S₂)

(21S₂a) ciRakatikal ii sangiittattinu taalamaayi
'Fluttering being-the-rhythm for this music'

(21S₃) paksikalkku nidraabhangam vannu
'There was disturbance-for-sleeping to the birds'

Verbal participle transformation generates (21S₃a) from (21S₃)

(21S₃a) paksikalkku nidraabhangam vannu
being disturbance for sleeping of the birds)

(21S₃a) embedding in (21S₂a) generates (21S₃b)

(21S₃b) paksikalkku nidraabhangam vannu; ciRakatikal ii
sangiittattinu taalamaayi.
'being the birds are sleepless; the fluttering
of this birds became the rhythm for this music'

(21S₄) paksikal bhitiimuulam anńcotti paRakkunnu
'Birds flying to that way due-to-fear'
(21S₅) paksikal bhiti muulam iṅṅoottum paRakkunnu

'Birds flying to this way due to fear'

Co-ord₁ transformation generates (21S₅a) by co-ordinating (21S₄) and (21S₅)

(21S₅a) paksikal bhiti muulam aṅṅoottum iṅṅoottum

paRakkunnu.

'Birds, due to fear flew therewards and herewards'

R.P. transformation generates (21S₆a) from (21S₆)

(21S₆a) paRakkunna paksikal

'Birds which are flying'

(21S₆a) embedding in (21S₅a) generates (21S₆b)

(21S₆b) bhiti muulam aṅṅoottum iṅṅoottum paRakkunna

paksikal

'The birds which are flying here and there wards due to fear'
(21S₆b) embedding in (21S₃b) generates (21S₆c)

(21S₆c) \textit{ii sangiitattinu taalamaayi nidaabhangam}
\begin{align*}
1 & \quad 2 \\
3 & \quad 4
\end{align*}
\textit{vannu bhiti muulam a\text{"}{\textan{h}}ootrum i\text{"}{\textan{h}}ootrum}
\begin{align*}
5 & \quad 6 \\
7 & \quad 8 \\
9 & \quad 9
\end{align*}
\textit{paRakkunna paksikal}
\begin{align*}
10 & \quad 11
\end{align*}

'The sleepless birds with fear flew here and there became the rhythm of this music
\begin{align*}
8 & \quad 3 \\
1 & \quad 2
\end{align*}

(21S₇) \textit{paksikalkku cirakukal unto}
\begin{align*}
1 & \quad 2 \quad 3
\end{align*}

'The birds have wings'
\begin{align*}
1 & \quad 3 \\
2 & \quad
\end{align*}

\texttt{Nom₁} transformation generates (21S₇a) from (21S₇)

(21S₇a) \textit{paksikalute cirakukal}
\begin{align*}
1 & \quad 2 \\
3 & \quad
\end{align*}

'The wings of the birds'
\begin{align*}
3 & \quad 2 \\
1 & \quad
\end{align*}

(21S₈) \textit{paksikal cirakukal atikkunnu}
\begin{align*}
1 & \quad 2 \quad 3
\end{align*}

'The birds fluttering,
\begin{align*}
1 & \quad 3,2
\end{align*}

\texttt{Nom₅} transformation generates (21S₈a) from (21S₈)

(21S₈a) \textit{cirakatikal}
\begin{align*}
1 & \\
\end{align*}

'The fluttering'
\begin{align*}
1 & \\
\end{align*}

(21S₈a) embedding in (21S₇a) generates (21S₈b)

(21S₈b) \textit{paksikalute cirakatikal}
\begin{align*}
1 & \quad 2 \quad 3
\end{align*}
The fluttering of the birds

(21S\textsubscript{6b}) embedding in (21S\textsubscript{6c}) generates (21S\textsubscript{6c})

(21S\textsubscript{6c}) ii sangiitattinu taalamaayi nidraabhångam vannu

bhitimmuulam aňhoot tum inňoot tum paRakkunna

paksikalute ciRakatikal

'The flutterings of sleepless birds'

became the rhythm of this music which flew

with fear here and there

(21S\textsubscript{6c}) embedding in (21S\textsubscript{1}) generates the surface sentence (21)

(22) yaksi preetaadikalaaya deevatakutte vaasabhuumi

ennu janaňalaal viňvasikkappetťirunna ii

vanattile paksikalute nidraavidvansanam ceyta

sambhavam entaanennu aaraayuka tanne.

'We can enquire about the incident that make the birds

in the forest sleepless and the forest was considered by

the people as an inhabited land of fairies like 'yaksi' and 'preeta'.'

Number of base sentences - 11

Transformations - co-ord\textsuperscript{6}, R.P., Nom\textsubscript{1}, Nom\textsubscript{11}, Nom\textsubscript{10}, Embd, Pass\textsubscript{1}, Nom\textsubscript{9}

Connectives - ennu
(22S₁) △ sambhavam aaraayuka
    1 2 3
    '△ enquiring the incident'
    1 3 2

(22S₂) yaksi deevata aanu
    1 2 3
    'Yaksi is fairy'

(22S₃) preetam deevata aanu
    1 2 3
    'Preeta is goddess'

Co-ord₆. transformation generates (22S₃a) by co-ordinating (22S₂) and (22S₃)

(22S₃a) yaksi, preetaadikal deevata aanu
    1 2 3 4 5
    'Yaksi preeta etc. are goddess'
    1 2 3 5 4

R.P. transformation generates (22S₃b) from (22S₃a)

(22S₃b) yaksi preetaadikal aaya deevatakal
    1 2 3 4
    'Fairies which are yaksi, preta etc.'
    4 3 1 2

(22S₄) deevatakalkku bhuumi untu
    1 2 3
    'Goddessses have lands'
    1 3 2

Nom₁. transformation generates (22S₄a) from (22S₄)

(22S₄a) deevatakalute bhuumi
    1 2
    'Goodess land'
    1 2
(22S₄a) embedding in (22S₃b) generates (22S₄b)

(22S₄b) yaksi preetaadikalaaya deevatakalute bhuumi

1 2 3 4 5

'The land of goddesses like yaksi preta etc'

Connective ennu generates (22S₄c) from (22S₄b)

(22S₄c) yaksi preetaadikalaaya deevatakalute

1 2 3 4

bhuumi ennu

4 5

That is the land of goddesses like

5 4 3

'yaksi' 'preta' etc.'

1 2

(22S₅) bhuumi vasikkaanuntu

1 2 3

'Land is for living'

1 3 2

Nom transformation generates (22S₅a) from (22S₅)

(22S₅a) Vaasabhuumi

1 2

'Living land'

1 2

(22S₄c) embedding in (22S₅a) generates (22S₅b)

(22S₅b) yaksi preetaadikalaaya deevatakalute

1 2 3 4

vaasabhuumi ennu

5 6 7

'That inhabited land of the fairies like yaksi preta etc.'

1 2 3
"People believed"

Passive transformation generates (22S₆a) from (22S₆)

(22S₆a) janaññalaal viśvasikkappettirunnu

'It was believed by the people'

R.P. transformation generates (22S₆b) from (22S₆a)

(22S₆b) janaññalaal visvasikkappettirunna

'That which was believed by the people'

(22S₆b) embedding in (22S₆b) generates (22S₆c)

(22S₆c) yaksi preetaadikalaaya deevatakalute vaasabhuumi

'ennu janaññalaal viśvasikkappettirunna

'It is believed by the people that the inhabited

land of the fairies like yaksi, preta etc'

Nom transformation generates (22S₇a) from (22S₇)

(22S₇a) ii vanatti paksikal

'Birds are there in this forest'

Nom transformation generates (22S₇a) from (22S₇)

(22S₇a) ii vanatti paksikal

'Birds in this forest'
(22S₈) paksikalkku nidra untu
   1  2  3
'Birds have sleep'
  1  3  2

Nom₁ transformation generates (22S₈ₐ) from (22S₈)

(22S₈ₐ) paksikalute nidra
   1  2  3
'Sleeping of the birds'
  3  2  1

(22S₈ₐ) embedding in (22S₇ₐ) generates (22S₈₉ₐ)

(22S₈₉ₐ) ii vanattile paksikalute nidra
   1  2  3  4  5
'Sleeping of the birds in this forest'
  5  4  3  1  2

(22S₉) nidrakku vidvamsanam untu
   1  2  3
'Sleeping has disturbance'
  1  3  2

Nom₁₀ transformation generates (22S₉ₐ) from (22S₉)

(22S₉ₐ) nidraa vidvamsanam
   1  2
disturbance for sleeping
  2  1

(22S₁₀) sambhavam nidraavidvamsanam ceytu
   1  2  3
'Incident make disturbance-in-sleeping'
  1  3  2

R.P. transformation generates (22S₁₀ₐ) from (22S₁₀)

(22S₁₀ₐ) nidraavidvamsanam ceyta sambhavam
   1  2  3
'Incident which-makes sleep-disturbance'
  3  2  1
(22S₈b) embedded in (22S₁₀a) generates (22S₁₀b)

(22S₁₀b) ii vanattile paksikalute nidraavidvamsanam
2 3 4
ceyta sambhavam
5 6

'The incident which disturbed the sleeping of
6 5 4
the birds in this forest'
1 2

(22S₆c) embedding in (22S₁₀b) generates (22S₁₀c)

(22S₁₀c) Yaksi preetaadikalaaya deevatakalute vaasabhuumi
1 2 3 4 5
ennu janaanāhalaal viśvasikkappettirunna ii vanattile
6 7 8 9 10
paksikalute nidraavidvamSādāM ceyta sambhavam
11 12 13 14

'The incident which make the birds sleepless in
14 13 11 12
this forest which was considered by the people
9 10 8 7
as the inhabited-land of fairies like yaksi
6 5 4 1
preta etc.
2 3

(22S₁₁) sambhavam aanu
1 2

'There is incident'
2 1

Interrogative₂ transformation generates (22S₁₁a) from (22S₁₁)

(22S₁₁a) sambhavam entu aanu
1 2 3

'What is the incident'
2 3 1
Connective ennu is generates (22S\textsubscript{11}a) from (22S\textsubscript{11}a)

$$(22S_{11}b) \quad \text{sambhavam entu aanu ennu } 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4$$

'That what is the incident'

$$(22S_{11}b) \quad \text{sambhavam entu aanu ennu tanne } 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5$$

'That what (emph.) itself is the incident'

(22S\textsubscript{10}c) embedded in (22S\textsubscript{11}c) generating (22S\textsubscript{11}c) generating (22S\textsubscript{11}d)

$$(22S_{11}d) \quad \text{yaksi preetaadikalaaya deevatakalute } 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad 10 \quad 11$$

vaasabhuumi ennu janaññalaal

8 \quad 9 \quad 10 \quad 11

viśvasikkappettirunna ii vanattile paksikalute

nidraavidvamsanam ceyta sambhavam entu

12 \quad 13 \quad 14

aanu ennu tanne

15 \quad 16

'What is that incident which make disturbance for sleep to the birds in this forest was believed by the people as the inhabited land of the fairies which were yaksi, preeta etc.'

1 \quad 2 \quad 3
(22S₁₁d) embedding in (22S₁) generates the surface sentence (22)

(23) ii kaatinRe maddhyattil kuutiyulla maargattil oru sthalattu mukalil nilkkunna candranRe pratibimbamoo ennu samṣayikkattakkataaya oru chaaya kaanappetunnu

'It raise doubts that it is seen, whether it was the reflection of the moon which stands at one place up above the path which was along the middle of this forest'

Number of base sentences - 6
Transformations - pass₁, Nom₁, R.P., Embd, int₁
Connective - ennu

(23S₁) ∆ oru chaaya kaanunnu
     1  2  3  4

' ∆ see a reflection'
     1  4  2  3

Passive₁ transformation generates (23S₁a) from (23S₁)

(23S₁a) oru chaaya kaanappetunnu
     1  2  3

'A reflection was seen'
     1  2  3

(23S₂) ii kaatinu maddhyam untu
     1  2  3  4

'This forest has a centre'
     1  2  4  3

Nom₁. transformation generates (23S₂a) from (23S₂)

(23S₂a) ii kaatinRe maddhyam
     1  2  3

'The centre of this forest'
     3  1  2
There is a path in-the-centre (of the forest)

The path that which is along the middle

The road that which is up this forest

The moon stands in one-place up above-the-path

The moon that which stands at one place up above the path

The moon has reflection
Nom transformation generates (23S₅a) from (23S₅)

(23S₅a) candranRe pratibimbam

'The moon's reflection'

Interrogative transformation generates (23S₅b) from (23S₅a)

(23S₅b) candranRe Pratibimbamoo

'Is it the image of the moon'

Connective ennu is generates (23S₅c) from (23S₅b)

(23S₅c) candranRe Pratibimbamoo ennu

'Is it the reflection of-the-moon that'

(23S₄a) embedding in (23S₅c) generates (23S₅d)

(23S₅d) maargattil oru sthalattu mukalil nilkkunna

'Is-it-is the reflection of-the-moon that which stands at-one place up above the path'

(23S₆) oru chaaya samśayikkattakkataanu

'It raise doubts about the reflection'

R.P. transformation generates (23S₆a) from (23S₆)
(23S₆a) samsayikkattakkataaya oru chaaya
   1 2 3 4
   'A reflection which raise doubts about that'
   3 4 2 1

(23S₅d) embedding in (23S₆a) generates (23S₆b)

(23S₆b) maargattil oru sthalattu mukalil nilkkunna
   1 2 3 4 5
   candranRe pratibimbamoo ennu
   6 7 8 9
samsayikkattakkataaya oru chaaya
   10 11 12
   'A shade which raise doubts that is it is the
   11 12 10 9 8
reflection of the moon that which stands up above
   7 6 5 4
the path at one place
   1 2 3

(23S₃b) embedding in (23S₆b) generates (23S₆c)

(23S₆c) ii kaatinRe maddhyattil kuutiyulla maargattil oru
   1 2 3 4 5 6
   sthalattu mukalil nilkkunna candranRe
   7 8 9 10
   pratibimbamoo ennu samsayikkattakkataaya oru
   11 12 13 14
chaaya
   15
   'A shade which raise doubts that,
   13
reflection of the moon that which stands
   11 10 12 9
at one place up above the path which is along
   6 7 8 5 4
the middle of this forest'
   3 1 2
(23S_c) embedding in (23S_a) generates the surface sentence (23)

(24) samiipa viiksanattinu drsyamaakunnuatu atighooramaayulla
oru kaalcaayaa~u
'A sight which is very horrible is visible at a
nearby vision'

Number of base sentences - 4
Transformation - pronom, Right dislocation,
R.P., Embedding

Connectives - nil

(24S_1) atu oru kaalcaayaa~u
1 2 3 4
'That is a sight'
1 4 2 3

(24S_2) oru kaalca samiipaviiksanattinu drsyamaakunnu
1 2 3 4
'A sight is-visible nearby'
1 2 4 3

Pronominalisation transformation generates (24S_a) from (24S_2)

(24S_a) atu samiipaviiksanattinu drsyamaakunnu
1 2 3 4
'That is visible at-a-nearby-vision'
1 4 3 2

Right dislocation generates (24S_b) from (24S_a)

(24S_b) samiipaviiksanattinu drsyamaakunnuatu
1 2 3
'That-which is visible at a nearby-vision'
1 3 2

(24S_3) oru kaalca atighooramaayuntu
1 2 3
'A sight is horrible
1 2 3

R.P. transformation generates (24S_3a) from (24S_3)

(24S_3a) ati ghooramaayulla oru kaalca
1 2 3 4 5

'A sight which-is-very horrible'
4 5 3 1 2

(24S_3b) embedding in (24S_3a) generates (24S_3b)

(24S_3b) samiipaviiksanattinu drṣyamaakunnatu ati
1 2 3
ghooramaayulla oru kaalca
4 5 6

'A sight visible at a near-by-vision which is
very horrible'
3 4

(24S_3b) embedding (24S_1) generates the surface sentence (24)

(25) maarddavam ennataRinnittillaatta aa nilattu
tanRe deehattil ninnu pravahiccaataaya katuninattil
magnanaayittu divyavigrahanaaya purusan marana
veedana kontu kaikaalukal nilattaticcum, 'ayyoo',
naaraayana, amma enniññaneyellaam śvaasam mutti
cilappool bhuumiyil ninnu poññi viintum paticcum,
caramapraantastanaayi kitakkunnu.

'On the harsh uneven patch of ground, the god-like form
of the youngman lay, bathed in his own blood, thrashing
his limbs in mortal agony and occasionally called upon the
name God, and struggling for breath, tried to raise himself
on his elbow; only to roll back in the throes of death'
Number of base sentences - 18
Transformations - pronom, RP, Nom₁, Refl, embedding, Vpt, Co-ord, Right dislocation, Nom₂, Vpt, Type con-joint.

Connectives - ennu, vannam.

(25S₁) Oru purusan kitakkunnu
1 2 3
'A man is lying'
1 2 3

(25S₂) aa nilam maarddavam untu
1 2 3 4
'That ground has softness'
1 2 4 3

(25S₃) maarddavam aRinnittuntu
1 2
'(Already) known softness'
2 1

Pronominalisation transformation generates (25S₃a) from (25S₃)

(25S₃a) atu aRinnittuntu
1 2 3
'That is already-known'
1 3 2

(25S₂) embedding in (25S₃a) and generates (25S₃b) ennu is the connective.

(25S₃b) aa nilam maarddavam ennatu aRinnittuntu
1 2 3 4 5 6
'That ground is already known that what
1 2 6 5 4
is softness'
Neg₃ and R.P. transformation generate (25S₃c) from (25S₃b)

(25S₃c) maarddavam ennatu arinnittillaattaa nilam

1 2 3 4 5 6

'That field which is not knowing about

Softness'

1

(25S₄) purusanu deeham untu

1 2 3

'Man has body'

1 3 2

Nom₁ transformation generates (25S₄a) from (25S₄)

(25S₄a) purusanRe deeham

1 2

'Man's body'

1 2

Refl. transformation generates (25S₄b) from (25S₄a)

(25S₄b) tanRe deeham

1 2

'My (reflexive) body'

1 2

(25S₅) katu ninam deehattil ninnu pravahiccataya

1 2 3 4 5

'Hot blood flowing out from his body'

1 2 5 4 3

R.P. transformation generates (25S₅a) from (25S₅)

(25S₅a) deehattil ninnu pravahiccataya katuninam

1 2 3 4

'Hot-blood which has flowed out from the body'

4 3 2 1

(25S₄b) embedding in (25S₅a) generates (25S₅b)
(25S₃b) tanRe deehattil ninnu pravahiccaataaya katuninam
1 2 3 4 5
'That hot-blood which-has-flowed out from my
5 4 3 1
(refl) body'
2

(25S₅b) embedding in (25S₃b) generates (25S₅c)

(25S₅c) maarddavam ennatu aRinnittillaatta aa nilattu
1 2 3 4
tanRe deehattil ninnu pravahiccaataaya katuninam
5 6 7 8 9
'That hot blood which-has-flowed out from my
9 8 7 5
(refl) body on that harsh-uneven-patch of land'
6 1,2,3 4

(25S₆) oru purusan katuninattil magnanaayi
1 2 3 4
'A youngman immersed in his hot blood'

Verbal participle and right dislocation transformation generate
(25S₆a) from (25S₆)

(25S₆a) katuninattil magnanaayittu oru purusan
1 2 3 4
'A man who is immersed in hot blood'
3 4 2 1

(25S₇) oru purusan divyavigrahan aanu
1 2 3 4
'A youngman has god like form'
1 2 4 3

R.P. transformation generates (25S₇a) from (25S₇)

(25S₇a) divyavighrahaṇaaaya purusan
1 2 3
'A man who has a god-like-form'
3 2 1
(25𝑠_7^a) embedding in (25𝑠_6^a) generates (25𝑠_7^b)

(25𝑠_7^b) katuninattil magnanaayittu divyavigrahanaaya oru
purusan

'A man who is immersed in hot-blood has

god-like-form

(25𝑠_5^c) embedding in (25𝑠_7^b) generates (25𝑠_7^c)

(25𝑠_7^c) maarddavam ennatu aRinnittillaata aa nilattu

tanRe deehattil ninnu pravahiccataya
Katuninattil magnanaayittu divyavigrahanaaya
oru prurusan

'On-a hard and-uneven land, young man who has
a God like from lay immersed in-his own blood

which has flowed out from his own body'

(25𝑠_8) oru purusan marana veedana kontu kaikal

'A man thrashed his hands in mortal agony'

(25𝑠_9) oru purusan marana veedana kontu kaalukal
'A man thrashed his legs in mortal agony'
1 2 6 5 3 4

Co-ordination transformation generates (2SS9a) Co-ordinating together (2SS8) and (2SS9)

(2SS9a) oru purusan marana veedana kontu kaikaalukal
1 2 3 4

nilattaticcu
6

'A man thrashed his limbs in mortal agony'
1 2 6 5 3 4

Type conjoining transformation generates (2SS9b) from (2SS9a)

(2SS9b) oru purusan maranaveedana kontu kaikaalukal
1 2 3 4

nilattaticcum
6

'A man is thrashing his limbs in mortal agony'
1 2 6 5 3 4

(2SS10) svaram aarttam aanu
1 2 3

Voice is very shriek'
1 3 2

Nom2 transformation generates (2SS10a) from (2SS10)

(2SS10a) aartta svaram
1 2

'Shriek voice'
1 2

(2SS11) oru purusan 'ayyoo' ennu viliccu
1 2 3 4

'A man cried that 'ayyoo'
1 2 4 3

(2SS12) oru purusan 'naaraayana' ennu viliccu
1 2 3 4
"A man called Lord Narayan"

(25S_{13}) oru purusan 'amme' ennu viliccu

"A man called 'amme''

Co-ord$_3$. transformation generates (25S$_{13}$a) from (25S$_{11}$), (25S$_{12}$) and (25S$_{13}$)

(25S$_{13}$a) oru purusan 'ayyoo', naaraayana, amme

enniññaneyellaam viliccu.

"A man called as 'ayyoo' 'amme' Narayana etc.'

(25S$_{13}$a) embedding in (25S$_{10}$a) generates (25S$_{13}$b)

(25S$_{13}$b) oru purusan ayyoo, naaraayana, amme'

enniññaneyellaam aartta svarattil viliccu

"A man called in shriek voice as 'ayyoo' 'amme', Narayan' etc.'

(25S$_{14}$) vili ati dayaniiyamaanu

"Crying is very pathetic"

Connective vannam generates (25S$_{14}$a) from (25S$_{14}$)

(25S$_{14}$a) ati dayaniiyamaam vannam

"In a very pathetic way"
(25S_{13b}) embedding in (25S_{14a}) generates (25S_{14b})

(25S_{14b}) oru purusan maranaveedana kontu kaikaalukal

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \]

nilattaticcum ayyoo, naaraayana, amma, ennii\-\-na-

\[ 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \]

neyellaam ati dayaniyamaam vannam aartta

\[ 10 \]

svarattil viliccu

\[ 11 \quad 12 \]

'A man thrashing his limbs in mortalagony and calling as mother, Narayan etc. in shriek-voice'

\[ 12 \quad 8 \quad 7 \quad 9 \quad 11 \]

(25S_{15}) oru purusanu svaasam mutti

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]

'A man had suffocation'

\[ 1 \quad 2 \quad 3,4 \]

Vpt. transformation generates (25S_{15a}) from (25S_{15})

(25S_{15a}) oru purusanu svaasam mutti

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]

'A man being suffocated'

\[ 1 \quad 2 \quad 3,4 \]

(25S_{16}) oru purusan cilappool bhuumiyil ninnu ponh\-i

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \]

'A man sometimes raised on from the earth'

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 6 \quad 5 \quad 6 \]

(25S_{17}) oru purusan cilappool bhuumiyil viintum paticcu

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \]

'A man sometimes fell-down to the earth again'

\[ 1 \quad 2 \quad 3 \quad 6 \quad 5 \quad 4 \]

Type con-joining transformation generates (25S_{17a}) from (25S_{17})
(25S_{17a}) oru purusan cilappool bhuumiyil ninnu poññi
viintum paticcum
A man sometimes raised on from the earth and again fell down'

(25S_{17a}) embedding in (25S_{15a}) generates (25S_{17b})
(25S_{17b}) oru purusan śvaasam mutti cilappool bhuumiyil
ninnu poññi, viintum paticcum
'A man due to suffocation, sometimes raised on from the earth and again fell down'

(25S_{18}) oru purusan caramapraantastanaayi
'A man is nearing-death'

(25S_{18}) embedding in (25S_{17b}) generates (25S_{18a})
(25S_{18a}) oru purusan śvaasam mutticilappool bhuumiyil
ninnu poññi viintum paticcum,caramapraantastanaayi
'A man due-to suffocation, raised on from the earth sometimes and again fell down thus neared-death'
(25S₁₈) embedding in (25S₁₇b) generates (25S₁₈a)

(25S₁₈a) oru purusan śvaasam mutticilappool bhuumiyil

ninnu pohni viintum paticcum, caramapraantastanaayi

'A man due-to suffocation, raised on from the earth sometimes and again fell down thus neared-death'

(25S₁₈a) embedding in (25S₁₄b) generates (25S₁₈b)

(25S₁₄b) oru, purusan marana veedana kontu kaikaalukal nilaattaticcum ayyoo, naaraayana, amma enninññaneyellaam ati dayaniyyamaam vannam aartta svarattil viliccum śvaasam mutti cilappool bhuumiyil ninnu pohni viintum paticcum caramapraantastanaayi

'A man thrashing his limbs in mortal agony calling god, mother etc. in shriek voice, pathetically due to suffocation sometimes raised on from-the earth again fell down nearing his death
(25S₁₈b) embedding in (25S₇c) generates (25S₁₈c)

(25S₁₈c) maاردادايم ennاتاRینتیلیاatta nilاtu tanRe

deهاتیل nینnu pravahیcctayaaya katунینaاttیl

مagnانااییttu diyyavیgrahاناaاyaa oru puruساan

mارةnاءeedاna kontu kaikaalukal nilاttaticcum

أyyوo naaraایyاnaa, اmma ennینnایneyellaاam atی

daya니i야aам vannta itaککкkite aارttاa svaraاttیl

vilicccum ےvaaasam mutti cilappool bhuǔmийyіl nینnu

پوnہی viiнтum paticcum caramapraaаntastanaaAYyі

'On a harsh-and-uneven land a good looking man

immersed in his own blood which flowed out from

his own body thrashing his limbs in mortalagony

calling at times as alas God, mother etc. in

shriek-voice, pathetically due to suffocation

sometimes raised on from the earth fell down

again and was nearing-the death'

(25S₁₈c) embedding in (25S₁) generates the surface sentence (25)
(26) deehattil avitavite aneekam vettukal eeRRu atukalil
       ninnu appoolum raktam tilaccu poññunnu
   'Having many cuts on his body even then blood is
flowing out from those wounds'
Number of base sentences - 2
Transformations - Pronom, embedding
Connectives - Nil

(26S₁) deehattil avitavite aneekam vettukal eeRRu
       1 2 3 4 5
   'got several cuts here-and-there on his body'
       5 3 4 2 1

(26S ) vettukalil ninnu appoolum raktam tilaccu poññunnu
       2 1 2 3 4 5 6
   'Blood flowing out from the wounds even-then'
       4 5 6 2 1 3

(26S₂a) embedding in (26S₁) generates the surface sentence (26)

(27) arayil dhariccirikkunna vastram raktattil muññittu
       kaalootu patiññu kaanunnu
   'It is seen that the cloth worn around the waist immersed
in blood and clung to the leg'
Number of base sentence - 4
Transformations - R.P, Vpt, embedding
Connectives - nil

(27S₁) arayil vastram dhariccirikkunnu
       1 2 3
   'wore cloth on waist'
       3 2 1
R.P. transformation generates \((27S_1a)\) from \((27S_1)\)
\[
(27S_1a) \text{ arayil dhariccirikkunna vastram} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4
\]
'The cloth that worn on waist'
\[
4 \quad 3 \quad 2 \quad 1
\]

\((27S_2)\) vastram raktattil munñi
\[
1 \quad 2 \quad 3
\]
'Cloth being immersed in blood'
\[
1 \quad 3 \quad 2
\]

Vpt. transformation generates \((27S_2a)\) from \((27S_2)\)
\[
(27S_2a) \text{ vastram raktattil muññiittu} \\
1 \quad 2 \quad 3
\]
'Cloth being immersed in the-blood'
\[
1 \quad 3 \quad 2
\]

\((27S_3)\) vastram kaalootu patinnu
\[
1 \quad 2 \quad 3
\]
'Cloth clung to the leg'
\[
1 \quad 3 \quad 2
\]

\((27S_3)\) embedding in \((27S_2a)\) generates \((27S_3a)\)
\[
(27S_3a) \text{ vastram raktattil muññiittu kaalootu patinnu} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5
\]
'having immersed in the blood the cloth'
\[
3 \quad 2 \quad 1 \quad 5 \quad 4
\]
'stuck-on to-the-leg'

\((27S_4)\) vastram kaanunnu
\[
1 \quad 2
\]
'Seeing the cloth'
\[
2 \quad 1
\]

\((27S_4)\) embedded in \((27S_3a)\) generating \((27S_4a)\)
\[
(27S_4a) \text{ vastram raktattil muññiittu kaalootu patinnu} \\
1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5
\]
'kaanunnu'
\[
6 \quad --
\]
'It-is-seen the cloth being immersed in the blood'  
and stuck-on to-the-leg' 

(27s₄a) embedding in (27s₁a) and generates the surface sentence 

(27)  

(28) talayil dhariccirikkunna vastram oru cetimeel  
viinu kitakkunnu  
'The cloth that worn on the head fell on a plant'  

Number of base sentences - 3  
Transformations - R.P., Subject deletion,  
embedding  
Connectives - Nil  

(28s₁) oru purusan talayil vastram dhariccirikkunnu  
1 2 3 4 5  
'A man is-wearing cloth on his head'  
1 2 5 4 3  

R.P. transformation generates (28s₁a) from (28s₁)  

(28s₁a) oru purusan talayil dhariccirikkunna vastram  
1 2 3 4 5 6  
'A man who is wearing a cloth on-his-head'  
1 2 5 4 6 3  

Subj. deletion transformation generates (28s₁b) from (28s₁a)  

(28s₁b) talayil dhariccirikkunna vastram  
1 2 3  
'Cloth wearing on the head'  
3 2 1  

(28s₂) vastram oru cetimeel viinu  
1 2 3 4  
'Cloth fell on-a-plant'  
1 4 2 3
(28S₃) vastram oru cetimeel kitakkunnu
  1  2  3  4

'The cloth lies over a plant'
  1  4  2  3

(28S₃) embedding in (28S₂) generates (28S₃a)

(28S₃a) vastram oru cetimeel viinu kitakkunnu
  1  2  3  4  5

The cloth lies fallen over a plant
  1  5  4  3  2  3

(28S₃a) embedding in (28S₁b) generates the surface sentence (28).

(29) vettukaleeRRu ūkalitamaayirikkunna oru parica,

samiippula oru vrksattil ninnu vettukal kontu tanne

aRRu citaRi kitakkunna latakaluteeyum ūakhaagraññhaluteeyum

itayil kitakkunnu

'By his side lying the shield; sliced in to a dozen
fragments under the bed of fallen leaves and twings'

Number of base sentences - 12

Transformations - R.P., embedding

Emph, Nom₁ and Co-ord₁

Connectives - Nil

(29S₁) oru parica itayil kitakkunnu
  1  2  3  4

'A shield is lying in-between'
  1  2  4  3

(29S₂) Oru parica vettukaleeRRu
  1  2  3  4

'A Shield had received cuts
  1  2  4  3
\[(29S_3)\] oru parica \(\tilde{\text{sakalitamaayirikkunnu}}\)

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'A shield had broken'

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 4 & 3 \\
\end{array}
\]

R.P. transformation generates \((29S_3)_a\) from \((29S_3)\)

\[(29S_3)_a\] \(\tilde{\text{sakalitamaayirikkunna oru parica}}\)

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'A shield which is sliced due to strokes'

\[
\begin{array}{cccc}
3 & 4 & 2 & 1 \\
\end{array}
\]

\((29S_3)_a\) embedding in \((29S_2)\) generates \((29S_3)_b\)

\[(29S_3)_b\] \(\text{vettukaleeRRu \(\tilde{\text{sakalitamaayirikkunna oru parica}}\)}\)

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'A shield which is sliced due to strokes'

\[
\begin{array}{cccc}
4 & 5 & 3 & 2 & 1 \\
\end{array}
\]

\((29S_4)\) oru vrksam samiippattu untu

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'A tree is near'

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 4 & 3 \\
\end{array}
\]

R.P. transformation generates \((29S_4)_a\) from \((29S_4)\)

\[(29S_4)_a\] samiippattulla oru vrksam

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'A tree which is near'

\[
\begin{array}{cccc}
3 & 4 & 2 & 1 \\
\end{array}
\]

\((29S_5)\) vrksattil ninnu vettukal kontu

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

(Creepers) got cuts (when it was in the tree)

\[
\begin{array}{cccc}
4 & 3 & 2 & 1 \\
\end{array}
\]

Emph. transformation generates \((29S_5)_a\) from \((29S_5)\)

\[(29S_5)_a\] vrksattil ninnu vettukal kontu tanne

\[
\begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array}
\]

'In-the-tree itself got cuts'

\[
\begin{array}{cccc}
2 & 1 & 5 & 4 & 3 \\
\end{array}
\]
(29S₅a) embedding in (29S₄a) generates (29S₅b)

(29S₅b) samiipattulla oru vrksattil ninnu vettukal kontu

1 2 3 4 5

'tanne
6

'from a-tree which-is-very-near itself has-got
2 3 1 6 5

(29S₆) latakal aRRu
1 2

'Leaves borken'
1 2

(29S₇) latakal citaRi
1 2

'Leaves scattered'
1 2

(29S₆) embedded into generating (29S₆b)

(29S₆b) latakal aRRu citaRi
1 2 3

'Leaves cut scattered'
1 2 3

(29S₈) latakal kitakkunnu
1 2

'Leaves are-there'
1 2

R.P. transformation generates (29S₈a) from (29S₈)

(29S₈a) kitakkunnu latakal
1 2 3

'The leaves which are-there'
3 2 1

(29S₈a) embedding in (29S₆b) generates (29S₆b)
Creepers cut which lie scattered

A shield which is sliced into dozen pieces,

the creepers which having cuts from tree

itself cut-down and scattered from a nearby tree

'Braches have appexes'

Nom₁ transformation generates (29S₉a) from (29S₉)
(29S9a) "saakhaagraňnal  1  2·

'Bran ch tips'
  1  2

(29S10) agranňnal citaRi  
  1  ·  2

'Apexes scattered'
  1  2

(29S11) agranňnal aRRu  
  1  2

'appexes cut'
  1  2

(29S11) embedding in (29S10) generates (29S11a)

(29S11a) agranňnal aRRu citaRi  
  1  ·  2  3

'appexes cut scattered'
  1  2  3

(29S12) agranňnal kitakkunnu  
  1  ·  ·  2  ·

'Appexes scattered'
  1  2

(29S11) embedding in (29S12) generates (29S12a)

(29S12a) agranňnal aRRu citaRi kitakkunnu  
  1  ·  2  3  ·  ·

'Extremities are scattered broken'
  1  3,4  2

(29S12a) embedding in (29S9a) generates (29S12b)

(29S12b) "saakhaagraňnal aRRu citaRi kitakkunnu  
  1  ·  2  3  ·

'extremities of branches are sliced and scattered'
  1  2  3,4
Co-ord transformation generates (29S_12c) by co-ordinating (29S_12b) and (29S_8b)

\[(29S_{12c})\] aRRu citaRi kitakkunna latakulateeyum
\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]
\[\text{saakhaagranåluteeyum} \quad 5 \]

'The extremities of branches and creepers which broken are scattered'
\[2,3\]

\[(29S_{12c})\] embedding in (29S_8c) generates (29S_12d)

\[(29S_{12d})\] vettukaleeRRu sakalitamaayirkunna oru parica
\[1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \]
\[\text{samipattulla oru vrksatil ninnu vettukal kontu} \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \]
tanne aRRu citaRi kitakkunna latakulateeyum
\[10 \quad 11 \quad 12 \quad 13 \]
\[\text{saakhaagranåluteeyum} \quad 14 \]

'A broken dammed shield the twigs and leaves which are cut down and scattered from a nearby tree'
\[3 \quad 1 \quad 2 \quad 4 \quad 14 \quad 13 \quad 9,8 \quad 10 \quad 11,12 \quad 6 \quad 5 \quad 7 \]

\[(29S_{12d})\] embedding in (29S_1) generates the surface sentence (29)

\[(30)\] atinmeelulla velli kumilakalil candrarasmi patikkayaal eeRRavum soobhiccumcuRRumulla cetikal paadaakhaatam kontu otinnum nilattootu patinnum caral kallukal potinnum ellaam raktakanāññal aninnum kaanappetunnu.
It is seen that the silver globes studded on the shield shines due to moonlight fell upon it and the plants and everything around him were crushed and spoiled by foot steps and covered by blood.

Number of base sentences - 15
Transformations - Pass₁, R.P., Nom₂, Nom₁₀

Connectives - aal

(30S₁) ellaam kaanunnu
     1  2
     'Everything is seen'
     1  2

Pass₁ transformation generates (30S₁a) from (30S₁)

(30S₁a) ellaam kaanappetunnu
     1  2
     'Everything is-seen'
     1  2

(30S₂) kumilakal atinmeel untu
     1  2  3
     'There is bulbs on that'
     3  1  2

R.P. transformation generates (30S₂a) from (30S₂)

(30S₂a) atinmeel ulla kumilakal
     1  2  3  4
     'The bulbs which-are studded on that'
     4  3  2  1

(30S₃) kumilakal velli aanu
     1  2  3
     'The bulbs are silvery'
     1  3  2
Nom$_2$ transformation generates $(30S_3a)$ from $(30S_3)$

$(30S_3a)$ velli kumilakal
1'' 2'
'Silver bulbs'
1 2

$(30S_4)$ kumilakalil rāśmi patikkunnu
1' 2 3
'Rays fell on the bulbs'
2 3 1

connective aal generates $(30S_4a)$ from $(30S_4)$

$(30S_4a)$ kumilakalil rāśmi patikkayaal
1' 2 3 4
'so that the rays falling on the bulbs'
4 2 3 1

$(30S_5)$ candranu rāśmi untu
1 2' 3
'Moon has rays'
2 3 2

Nom$_{10}$ transformation generates $(30S_5a)$ from $(30S_5)$

$(30S_5a)$ candra rāśmi
1 2
'Moon light'
1 2

$(30S_5a)$ embedding in $(30S_4a)$ generates $(30S_5b)$

$(30S_5b)$ kumilakalil candra-rāśmi patikkayaal
1' 2 3 4
'Due to the falling of moon light on the bulbs'
4 3 2

$(30S_5b)$ embedding in $(30S_3a)$ generates $(30S_5c)$

$(30S_5c)$ velli kumilakalil candra-rāśmi patikkayaal
1'' 2' 3 4 5
'Due to falling of moon light on the silver bulbs
(30S_2a) embedding in (30S_5c) generates (30S_5d)

(30S_5d) atinmeelulla velli kumilakalil candra raśmi
\[ \begin{array}{cccc}
1 & 2 & 3 & 4 \\
\end{array} \]
\[ \begin{array}{c}
5 \\
\end{array} \]
patikkayaal
\[ \begin{array}{c}
6 \\
\end{array} \]

'Due to falling of moon light on the silver globes
which is studded-on-that'
\[ \begin{array}{cccc}
2 & 1 &  & \\
\end{array} \]

(30S_6) kumilakal eeRRavum soobhiccu
\[ \begin{array}{cccc}
1 &  & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'The bulbs shine very much'
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 3 & 2 \\
\end{array} \]

(30S_5d) embedding in (30S_6) generates (30S_6a)

(30S_6a) atinmeelulla velli kumilakalil candraräśmi
\[ \begin{array}{cccc}
1 &  & 2 & 3 \\
\end{array} \]
\[ \begin{array}{c}
4 \\
\end{array} \]
patikkayaal eeRRavum soobhiccu
\[ \begin{array}{ccc}
5 & 6 & 7 \\
\end{array} \]

'Moon rays fell on the silver bulbs so that it shines very well'
\[ \begin{array}{cccc}
4 & 5 & 1 & 2 \\
\end{array} \]
\[ \begin{array}{c}
3 \\
\end{array} \]

(30S_7) cetikal cuRRumuntu
\[ \begin{array}{cc}
1 & 2 \\
\end{array} \]

'The plants are around'
\[ \begin{array}{c}
1 \\
\end{array} \]
\[ \begin{array}{c}
2 \\
\end{array} \]

R.P. transformation generates (30S_7a) from (30S_7)

(30S_7a) cuRRumulla cetikal
\[ \begin{array}{ccc}
1 & 2 & 3 \\
\end{array} \]

'The plants which are around'
\[ \begin{array}{ccc}
3 & 2 & 1 \\
\end{array} \]
(30S₈) cetikal aakhaatam kontu
1 2 3

'Plants were spoiled'
1 3 2

(30S₉) paadattinu aakhaatam untu
1 2 3

'Feet has injury'
1 3 2

Nom₁₀ transformation generates (30S₉a)

(30S₉a) paadaakhaatam
1

'feet injury'
1

(30S₉a) embedding in (30S₈) generates (30S₉b)

(30S₉b) cetikal paadaakhaatam kontu
1 2 3 4

Plants are crushed by feet
1 3,4 2

(30S₉b) embedding (30S₇a) generates (30S₉c)

(30S₉c) cuRRumulla cetikal paadaakhaatam kontu
1 2' 3 4

'Plants which-around crushed by the feet'
2 1 4 5 3

(30S₁₀) cetikal otiinnu
1 2

plants broke
1 2

(30S₁₀) embedding (30S₉c) generates (30S₁₀a)
(30S\textsubscript{10}a) cuRRumulla cetikal paadaakhaatam kontu
1 ' ' ' 2' ' ' 3' 4' 5'

\textbf{otin\texttilde{}nu}

• 6

'Plants around broke due to the crushing of the
2
1
6
5
4

feet'

3

Co-ord\textsubscript{1}. transformation co-ordinates (30S\textsubscript{10}a) and (30S\textsubscript{9}c)
generating (30S\textsubscript{10}b)

(30S\textsubscript{10}b) candra ra\texttilde{}mi patikkayaal eeRRavum \textit{\textasciitilde{\textit{s}}}oobhiccum
1 2 3 4

cuRRumulla cetikal paadaakhaatam kontu
5 ' ' ' 6' ' ' 7' 8'

Oti\texttilde{}num

9

It shined by the light of moon and plants
4
3
2
1
6

around are broken due to the crushing-of-feet'
5
9
8
7

(30S\textsubscript{11}) cetikal nilattooctu patin\texttilde{}nu
1 ' ' ' 2' ' ' 3

'plants smeared to the soil'
1
3
2

Co-ord\textsubscript{1}. transformation co-ordinates (30S\textsubscript{10}b) and (30S\textsubscript{11})
generating (30S\textsubscript{11}a)

(30S\textsubscript{11}a) atinmeelulla vellikumilakaliil candra ra\texttilde{}mi patikkayaal eeRRavum \textit{\textasciitilde{\textit{s}}}oobhiccum
1 ' ' ' 2' ' ' 3' 4

5 6 7 8
The silver bulbs on that shined very much by the light of the moon and the plants around were broken and smeared to the soil due to the crushing of the feet

\[(30S_{12}) \text{ kallukal caral aanu} \]

'Stones are gravel'

Nom transformation generates \((30S_{12a})\) from \((30S_{12})\).

\[(30S_{12a}) \text{ caral kallukal} \]

gravel stones

\[(30S_{13}) \text{ kallukal potinnu} \]

stones became powder

\((30S_{12a})\) embedding in \((30S_{13})\) generates \((30S_{13a})\)

\[(30S_{13a}) \text{ caral kallukal potinnu} \]

gravel stones became sand

Co-ord transformation co-ordinating \((30S_{13a})\) and \((30S_{11b})\) generates \((30S_{13b})\)
atinmeelulla velli Kumilakalil

candrarasaami patikkayaal eeRRavum

soobhicum cuRRumulla cetikal

paadaakhaatam kontu otinnnum nilatootu

patinnnum; caral kallukal poitinnnum

silver bulbs on that glittered very much

by the light-of-moon and the plants around

were broken and smeared to the soil by

crushing-of-the-feet; the gravel stones

became sand

kanaanhal aunn

wore the drops

raktam kanaanhal aunu

Blood is in drops

Nom2. transformation generates (30S15a) from (30S15)

(30S15a) raktakaanaanhal

Blood drops

(30S15a) embedding in (30S14) generates (30S15b)
(30S_{15b}) \text{rakta kanaññal aniññu} \\
1 \quad 2 \quad 3 \\
\text{‘wore blood drops’} \\
3 \quad 1 \quad 2 \\

(30S_{15b}) \text{embedding in (30S}_{13b}) \text{generates (30S}_{15c}) \\

(30S_{15c}) \text{atinmeelulla velli kumilakkil candra raśmi} \\
1 \quad 2 \quad 3' \quad 4 \quad 5 \quad 6 \\
\text{patikkayaal eeRRavum soobhiccum cuRRumulla} \\
7 \quad 8 \quad 9 \quad 10 \\
\text{cetikal paadaakhaatam kontu otinnum} \\
11 \quad 12 \quad 13' \quad 14 \\
\text{nilattootu patiññum caral kallukal} \\
15 \quad 16 \quad 17 \quad 18 \\
\text{potiññum rakta kanaññal aniññum} \\
19 \quad 20 \quad 21 \quad 22 \\

The silver bulbs on that glittered by the light of moon and the plants around were broken and smeared to the soil due to the crushing-of-the-feet, the gravel stones became sand wore blood drops \\
3 \quad 4 \quad 2 \quad 1 \quad 9 \quad 7 \\
6 \quad 5 \quad 11 \quad 10 \\
14 \quad 16 \quad 15 \\
13 \quad 12 \quad 17 \\
18 \quad 19 \quad 22 \quad 20 \quad 21 \\

(30S_{15c}) \text{embedding in (30S}_{1a}) \text{generates the surface sentence (30)}